

Entwurf / Projet / Проект / Draft
10.2015

Glossar der Donauschifffahrt
Glossaire de la navigation sur le Danube
Глоссарий дунайского судоходства
Glossary of the Danube navigation

(in deutscher, französischer, russischer und englischer Sprache)
(en allemand, français, russe et anglais)
(на немецком, французском, русском и английском языках)
(in German, French, Russian and English)

Erste Ausgabe
Première édition
Первое издание
First edition



Donaukommission
Commission du Danube
Дунайская Комиссия
Danube Commission

Budapest, 20....
Будапешт, 20.....

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
Vorwort	1
Abschnitt 1 Nautische Fragen (NAV).....	5
Abschnitt 2 Technische Fragen und Fragen des Funkwesens (TEC)	63
Abschnitt 3 Hydrotechnische und hydrometeorologische Fragen (HYD).....	133
Abschnitt 4 Fragen der Betriebswirtschaft und des Umweltschutzes (ECO).....	149
Abschnitt 5 Statistische und wirtschaftliche Fragen (STA).....	159
Abschnitt 6 Rechtsfragen (JUR)	243
Abschnitt 7 Titel von Dokumenten, Übereinkommen und internationalen Verträgen (DOC).....	251
Abschnitt 8 Abkürzungen (ABR)	255
Anlage Quellenverzeichnis	263
Alphabetisches Verzeichnis: Deutsch	267
Alphabetisches Verzeichnis: Französisch	269
Alphabetisches Verzeichnis: Russisch	271
Alphabetisches Verzeichnis: Englisch	273

TABLE DES MATIERES

	Page
Remarques introductives	2
Section 1. Questions nautiques (NAV)	5
Section 2. Questions techniques et questions de radiocommunication (TEC)	63
Section 3. Questions hydrotechniques et hydrométéorologiques (HYD)	133
Section 4. Questions d'exploitation et d'écologie (ECO)	149
Section 5. Questions statistiques et économiques (STA)	159
Section 6. Questions juridiques (JUR)	243
Section 7. Titres de documents, conventions et accords internationaux (DOC)	251
Section 8. Abréviations (ABR)	255
Annexe Liste des sources	264
Index alphabétique allemand	267
Index alphabétique français	269
Index alphabétique russe	271
Index alphabétique anglais	273

О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
Вступительные замечания.....	3
Раздел 1. Навигационные вопросы (NAV).....	5
Раздел 2. Технические вопросы и вопросы радиосвязи (TEC).....	63
Раздел 3. Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы (HYD).....	133
Раздел 4. Вопросы эксплуатации и экологии (ECO).....	149
Раздел 5. Статистические и экономические вопросы (STA).....	159
Раздел 6. Юридические вопросы (JUR).....	243
Раздел 7. Названия документов, конвенций и международных договоров (DOC).....	251
Раздел 8. Аббревиатуры (ABR).....	255
Приложение. Список источников.....	265
Французский алфавитный указатель.....	267
Немецкий алфавитный указатель.....	269
Русский алфавитный указатель.....	271
Английский алфавитный указатель.....	273

TABLE OF CONTENTS

	page
Introductory remarks	4
Section 1. Nautical issues (NAV)	5
Section 2. Technical and radiocommunication issues (TEC)	63
Section 3. Hydrotechnical and hydrometeorological issues (HYD)	133
Section 4. Exploitation and environmental issues (ECO)	149
Section 5. Statistical and economic issues (STA)	159
Section 6. Legal issues (JUR)	243
Section 7. Titles of documents, conventions and international agreements (DOC)	251
Section 8. Abbreviations (ABR)	255
Annex. List of sources	266
French alphabetical index	267
German alphabetical index	269
Russian alphabetical index	271
English alphabetical index	273

Vorwort

Das vorliegende Glossar der Donauschifffahrt wurde vom Sekretariat der Donaukommission mit dem Ziel erstellt, die in den offiziellen Dokumenten der verschiedenen Tätigkeitsbereiche der Donaukommission verwendete Terminologie in den Amtssprachen der Donaukommission (Deutsch, Französisch, Russisch) sowie auf Englisch zu vereinheitlichen. Die Publikation wurde gemäß der mit Beschluss DK/TAG 79/23 vom 18. Dezember angenommenen Liste der Veröffentlichungen für das Jahr 2013 herausgegeben.

Das Glossar, welches eine Zusammenfassung der langjährigen Tätigkeit einer der ältesten internationalen Organisationen Europas ist, wurde mit Hilfe der Übersetzer und Redakteure des Sekretariats der Donaukommission erstellt.

In das Glossar wurden Fachausdrücke und Begriffe aufgenommen, die in den wichtigsten Dokumenten aller Tätigkeitsbereiche der Donaukommission verwendet werden.

Die Begriffe sind in den Spalten 2-5 nach Sprachen angegeben und folgendermaßen gegliedert:

1. Nautische Fragen
2. Technische Fragen und Fragen des Funkwesens
3. Hydrotechnische und hydrometeorologische Fragen
4. Fragen der Betriebswirtschaft und des Umweltschutzes
5. Statistische und wirtschaftliche Fragen
6. Rechtsfragen
7. Titel von Dokumenten, Übereinkommen und internationalen Verträgen
8. Abkürzungen

Spalte 1 (Quelle) enthält ein Kürzel als Hinweis auf entsprechende Publikationen bzw. Dokumente der Donaukommission. Das Quellenverzeichnis ist als Anlage beigefügt. Beim Vorliegen einer in der Kommission abgestimmten Definition des jeweiligen Begriffs wird diese in Spalte 6 (Definitionen) angegeben.

Dem Glossar ist ein alphabetisches Verzeichnis (Index) mit Seitenangabe beigefügt.

Bei der Arbeit am Glossar wurden u.a. folgende Dokumente und Publikationen der Donaukommission berücksichtigt: Übereinkommen über die Regelung der Schifffahrt auf der Donau, Grundsätzliche Bestimmungen für die Schifffahrt auf der Donau, Empfehlungen über die technischen Vorschriften für Binnenschiffe, Bestimmungen für die Beförderung von gefährlichen Gütern (ADN).

Das Sekretariat der Donaukommission nimmt dankend Hinweise, Anregungen und Verbesserungsvorschläge für das Glossar entgegen.

Remarques introductives

Le Glossaire de la navigation sur le Danube a été préparé par le Secrétariat de la Commission du Danube vu la nécessité d'unifier la terminologie utilisée dans les documents officiels dans diverses sphères d'activité de la Commission du Danube dans ses langues officielles (allemand, français et russe) ainsi qu'en anglais et publié en conformité avec le Plan des publications pour 2013 approuvé par la Décision CD/SES 79/23 du 18 décembre 2012.

Le Glossaire qui synthétise la longue activité d'une des plus anciennes organisations internationales d'Europe a été dressé à l'aide des traducteurs et des rédacteurs du Secrétariat de la Commission du Danube.

Le Glossaire comprend des mots et expressions utilisés dans les principaux documents de la Commission du Danube dans toutes les sphères de son activité.

Les termes figurent dans les colonnes 2 à 5 par langues, conformément aux sections suivantes :

1. Questions nautiques
2. Questions techniques et questions de radiocommunication
3. Questions hydrotechniques et hydrométéorologiques
4. Questions d'exploitation et d'écologie
5. Questions statistiques et économiques
6. Questions juridiques
7. Titres de documents, conventions et accords internationaux
8. Abréviations

La colonne 1 (« Source ») comprend l'abréviation identifiant la publication ou le document de la Commission du Danube. La liste des sources figure en Annexe. Si le terme possède une définition convenue par la Commission, cette définition figure dans la colonne 6 (« Définition »).

Le Glossaire est pourvu d'un index alphabétique unique (Index) dans les langues respectives qui indique le numéro des pages.

Lors de la rédaction du Glossaire ont été utilisés des documents et publications de la Commission du Danube : la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube, les Dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube, les Recommandations relatives aux prescriptions techniques applicables aux bateaux de navigation intérieure, les Règles relatives au transport des marchandises dangereuses (ADN), etc.

Le Secrétariat de la Commission du Danube serait reconnaissant de toute observation et proposition pouvant contribuer au perfectionnement du contenu de ce Glossaire.

Вступительные замечания

Глоссарий по дунайскому судоходству подготовлен Секретариатом Дунайской Комиссии в связи с необходимостью унификации терминологии, используемой в официальных документах по различным сферам деятельности Дунайской Комиссии на её официальных (немецком, французском и русском), а также на английском языке, и издан в соответствии с Планом изданий на 2013 год, утвержденным Постановлением ДК/СЕС 79/22 от 18 декабря 2012 г.

Глоссарий, обобщающий многолетнюю деятельность одной из старейших международных организаций Европы, составлен с помощью переводчиков и редакторов Секретариата Дунайской Комиссии.

В Глоссарий включены слова и выражения, используемые в основных документах Дунайской Комиссии по всем сферам её деятельности.

Термины размещены в колонках 2-5, по языкам, в соответствии с разделами:

1. Навигационные вопросы
2. Технические вопросы и вопросы радиосвязи
3. Гидротехнические и гидрометеорологические вопросы
4. Вопросы эксплуатации и экологии
5. Статистические и экономические вопросы
6. Юридические вопросы
7. Названия документов, конвенций и международных договоров
8. Аббревиатуры.

В колонке 1 ("Источник") содержится аббревиатура, обозначающая издание или документ Дунайской Комиссии. Список источников содержится в Приложении. Если термин имеет согласованное Комиссией определение, оно приводится в колонке 6 ("Определение")

Глоссарий снабжен единым алфавитным указателем (Index) на соответствующих языках, с указанием номеров страниц.

При работе над Глоссарием были использованы документы и издания Дунайской Комиссии: Конвенция о режиме судоходства на Дунае, Основные положения о плавании по Дунаю, Рекомендации, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания, Правила перевозки опасных грузов (ВОПОГ) и др.

Секретариат Дунайской Комиссии будет признателен за замечания и предложения, которые могли бы помочь улучшить содержание Глоссария.

Introductory remarks

The Glossary of the Danube navigation has been prepared by the Secretariat of the Danube Commission to harmonize terminology, used in the official documents related to the various fields of the Danube Commission's activity in its official languages (German, French and Russian) as well as in English, and has been issued according to the Plan of publications for 2013, adopted by the Decision DK/TAG 79/23 of 18 December 2012.

The Glossary, summarizing a long-term activity of one of the oldest international organizations in Europe, was compiled by the interpreters and proofreaders of the Secretariat of the Danube Commission.

The Glossary includes words and expressions used in the main documents of the Danube Commission covering all fields of its expertise.

The terms are given in columns 2-5, broken down by languages, in compliance with the sections:

1. Nautical issues
2. Technical and radiocommunication issues
3. Hydrotechnical and hydrometeorological issues
4. Exploitation and environmental issues
5. Statistical and economic issues
6. Legal issues
7. Titles of documents, conventions and international agreements
8. Abbreviations

The column 1 ("Source") contains abbreviation indicating a publication or a document of the Danube Commission. The list of sources is provided in the Annex. If a term is based on a definition accepted by the Commission, it is given in column 6 ("Definition").

The Glossary is supplemented with the unified alphabetical index (Index) in respective languages, with the indication of page numbers.

When drafting the Glossary, the following documents and publications of the Danube Commission have been used: Convention regarding the regime of navigation on the Danube, Basic Rules of navigation on the Danube, Recommendations on technical requirements for inland waterway vessels, Regulations concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN), etc.

The Secretariat of the Danube Commission would appreciate any comments or suggestions that would contribute to the improvement of the Glossary's content.

Abschnitt 1

Section 1

Раздел 1

Section 1

**NAUTISCHE FRAGEN
QUESTIONS NAUTIQUES
НАВИГАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ
NAUTICAL ISSUES**

(NAV)

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01* {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Fahrzeug	Bateau	Судно	Vessel	Ein Binnenschiff, einschließlich Kleinfahrzeuge und Fähren sowie schwimmende Geräte und Seeschiffe. / Les bateaux de navigation intérieure, y compris les menues embarcations et les bacs, ainsi que les engins flottants et les navires de mer. / Суда внутреннего плавания, включая малые суда и паромы, а также плавучие средства и морские суда. / Any inland waterway craft, including small craft and ferry-boats, as well as floating equipment and seagoing vessels.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Fahrzeug mit Maschinenantrieb	Bateau motorisé	Моторное судно	Motorized vessel	Ein Fahrzeug mit eigener in Tätigkeit gesetzter Antriebsmaschine, ausgenommen solche Fahrzeuge, deren Maschine nur zu kleinen Ortsveränderungen (in Häfen oder an Lade- und Löschstellen) oder zur Erhöhung der Manövrierfähigkeit des Fahrzeugs im Schlepp- oder Schubverband verwendet wird. / Tout bateau utilisant ses propres moyens mécaniques de propulsion à l'exception des bateaux dont le moteur n'est employé que pour effectuer de petits déplacements (dans les ports ou aux lieux de chargement et de déchargement) ou pour augmenter leur manœuvrabilité lors du remorquage ou du poussage. / Любое судно, использующее для передвижения собственную силовую установку, за исключением судов, двигатель которых используется только для совершения небольших перемещений (в портах или в местах погрузки и разгрузки) или для увеличения их маневренности при буксировке или

* In den geschwungenen Klammern wird auf die Nummer von Kapitel und Artikel hingewiesen.

Entre accolades : numéro du chapitre et de l'article.

В фигурных скобках указан номер главы и статьи.

Number of chapter and article is specified in curly brackets.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
					толкании. / Any craft using its own mechanical means of propulsion, except craft whose engines are used only to cover short distances (in harbours or at loading and unloading points) or to make them easier to handle while being towed or pushed.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	schwimmendes Gerät	Engin flottant	Плавучее средство	Floating equipment	Eine schwimmende Konstruktion mit mechanischen Einrichtungen, die für Arbeiten auf Wasserstraßen oder in Häfen bestimmt sind, zum Beispiel Saug- und Eimerschwimmbagger, Elevator, Hebebock, Kran. / Des constructions flottantes portant des installations mécaniques et destinées à travailler sur les voies navigables ou dans les ports (dragues, élévateurs, bigues, grues, etc.). / Плавучее сооружение, имеющее механические установки и предназначенное для работы на водных путях или в портах (землесосные и землечерпальные снаряды, элеваторы, копры, подъемные краны и т.д.). / Floating structures carrying machinery used for work on waterways or in harbours (dredgers, elevators, derricks, cranes, etc.).
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Fähre	Bac	Паром	Ferry-boat	Ein Fahrzeug, das dem Übersetzverkehr auf der Wasserstraße dient und von der zuständigen Behörde als Fähre zugelassen ist. Fahrzeuge, die in einer derartigen Verwendung stehen und nicht freifahrend sind, gelten jedenfalls als Fähre. / Un bateau qui assure la traversée de la voie navigable et qui est classé comme bacs par les autorités compétentes. Les bateaux assurant un tel service qui ne naviguent pas librement doivent dans tous les cas être classés dans la catégorie « bacs ». / Судно, которое обеспечивает переправу через водный путь и которое классифицируется в качестве парома компетентными органами. Суда, которые обеспечивают такую услугу и которые не передвигаются свободно, в любом случае относятся к категории паромов. / A vessel providing a transport

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
					service across a waterway that is classed as a ferry-boat by the competent authorities. Vessels providing such a service which do not move independently shall in any case be classified as "ferry-boats".
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	schnelles Schiff	Bateau rapide	Высокоскоростное судно	High-speed vessel	Ein Fahrzeug mit Maschinenantrieb, ausgenommen ein Kleinfahrzeug, das mit mehr als 40 km/h gegenüber dem Wasser fahren kann. / Un bateau motorisé, à l'exception des menues embarcations, capable de naviguer à une vitesse supérieure à 40 km/h par rapport à la surface de l'eau. / Моторное судно, за исключением малых судов, способное осуществлять плавание со скоростью свыше 40 км/ч по отношению к поверхности воды. / A motorized vessel, with the exception of small craft, capable of travelling at a speed greater than 40 km/h in relation to water surface.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Fahrgastschiff	Bateau à passagers	Пассажирское судно	Passenger vessel	Ein Tagesausflugschiff oder ein Kabinenschiff, das für die Beförderung von mehr als 12 Fahrgästen gebaut und ausgerüstet ist. / Un bateau d'excursions journalières ou un bateau à cabines construit et aménagé pour le transport de plus de 12 passagers. / Судно для однодневных экскурсий или каютное судно, построенное и оборудованное для перевозки более 12 пассажиров. / A day-trip or cabin vessel constructed and equipped to carry more than 12 passengers.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Schubleichter	Barge de poussage	Толкаемая баржа	Pushed barge	Ein Fahrzeug, das für die Fortbewegung durch Schieben gebaut oder hierfür eingerichtet ist. / Tout bateau construit ou spécialement aménagé pour être poussé. / Любое судно, построенное или специально оборудованное для передвижения толканием. / Any vessel designed or specially equipped to be pushed.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Trägerschiffs-leichter	Barge de navire de mer	Баржа морского судна	Shipborne barge	Ein Schubleichter, der für die Beförderung an Bord von Seeschiffen und für die Fahrt auf Binnenwasserstraßen gebaut ist. / Une barge de poussage construite pour être transportée à bord de bateaux de mer et pour naviguer

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
					sur les voies de navigation intérieure. / Толкаемая баржа, сконструированная для перевозки на борту морских судов и для плавания по внутренним водным путям. / A pushed barge designed to be carried on board seagoing vessels and to navigate on inland waterways.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Fahrzeug unter Segel	Bateau à voile	Парусное судно	Sailing vessel	Ein Fahrzeug, das nur unter Segel fährt; ein Fahrzeug, das unter Segel fährt und gleichzeitig eine Antriebsmaschine benutzt, gilt als Fahrzeug mit Maschinenantrieb. / Tout bateau naviguant à la voile seulement; un bateau naviguant à la voile et utilisant en même temps ses propres moyens mécaniques de propulsion doit être considéré comme un bateau motorisé. / Любое судно, передвигающееся только с помощью паруса; судно, передвигающееся с помощью паруса и одновременно использующее свою силовую установку, следует считать моторным судном. / Any vessel proceeding under sail only; a vessel proceeding under sail and making use at the same time of its own mechanical means of propulsion shall be considered as a motorized vessel.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Kleinfahrzeug	Menue embarcation	Малое судно	Small craft	Ein Fahrzeug, dessen Schiffskörper (ohne Anhänge wie Ruder oder Bugspriet) eine Länge von weniger als 20 m aufweist, ausgenommen ein Fahrzeug, das gebaut oder eingerichtet ist, um andere Fahrzeuge, die nicht Kleinfahrzeuge sind, zu schleppen, zu schieben oder längsseits gekuppelt mitzuführen, sowie ein Fahrzeug, das zur Beförderung von mehr als 12 Fahrgästen zugelassen ist, eine Fähre, ein Schubleichter. / Tout bateau dont la longueur de coque, gouvernail et beaupré non compris, est inférieure à 20 m, à l'exception des bateaux qui sont construits ou aménagés pour remorquer, pousser ou mener à couple des bateaux autres que des menues embarcations et à l'exception des bateaux qui sont autorisés au transport de plus de

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
					12 passagers, des bacs et des barges de poussage. / Любое судно, длина корпуса которого без руля и бушприта составляет менее 20 м, за исключением судов, построенных или оборудованных для буксировки, толкания или ведения в саче других судов, не являющихся малыми судами, и за исключением судов, на которых разрешено перевозить более 12 пассажиров, паромов и толкаемых барж. / Any vessel with a hull less than 20 m long without rudder or bowsprit, except vessels built or equipped to tow, push or propel vessels other than small craft in side-by-side formation and except craft authorized to carry more than 12 passengers, ferry-boats and pushed barges.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Wassermotor- rad	Moto nautique	Водный мотоцикл	Water bike	Ein Kleinfahrzeug, wie ein Wasserbob, Wasserscooter, Jetbike oder Jetski oder ein anderes ähnliches Kleinfahrzeug mit eigenem mechanischen Antrieb, das eine oder mehrere Personen befördern kann und dafür gebaut und ausgelegt ist, um über das Wasser zu gleiten oder Figuren auszuführen./ Toute menue embarcation utilisant ses propres moyens mécaniques de propulsion, à même de transporter une ou plusieurs personnes, construite et conçue pour glisser sur l'eau ou exécuter des figures, par exemple « waterbobs », « waterscooters », « jetbikes », « jetski » et autres menues embarcations analogues. / Любое малое судно, которое использует свои собственные механические движители, которое способно нести на своем борту одного или нескольких человек и которое построено и предназначено для скольжения по водной поверхности или выполнения фигур, например, водные санки, водные скутера, джетбайки, джетски и другие аналогичные малые суда. / Any small craft using its own mechanical means of propulsion, which is able to

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
					carry on board one or more persons and built or designed to be used for skiing over the water or performing figures, for example, waterbobs, waterscooters, jetbikes, jetski and other similar craft.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Verband	Convoi	Состав	Convoy	Ein Schleppverband, ein Schubverband oder ein Koppelverband. / Un convoi remorqué, un convoi poussé ou une formation à couple. / Буксируемый состав, толкаемый состав или счаленная группа. / A towed convoy, a pushed convoy or a side-by-side formation.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Schleppverband	Convoi remorqué	Буксируемый состав	Towed convoy	Eine Zusammenstellung bestehend aus einem Fahrzeug oder mehreren Fahrzeugen, schwimmenden Anlagen oder Schwimmkörpern, die von einem oder mehreren Fahrzeugen mit Maschinenantrieb geschleppt wird; diese sind Teil des Verbandes und werden als „Schleppschiff“ bezeichnet. / Tout groupement composé d'un ou plusieurs bateaux, installations flottantes ou matériels flottants et remorqué par un ou plusieurs bateaux motorisés; ces derniers font partie du convoi et sont appelés remorqueurs. / Любое соединение, состоящее из одного или нескольких судов, плавучих установок или соединений плавучих материалов, буксируемых одним или несколькими моторными судами; эти последние являются частью состава и называются буксирами. / Any group consisting of one or more vessels, floating establishments or assemblies of floating material towed by one or more motorized vessels; the later forming part of the convoy and being known as tugs.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Schubverband	Convoi poussé	Толкаемый состав	Pushed convoy	Eine starre Verbindung von Fahrzeugen, von denen sich mindestens eines vor dem Fahrzeug mit Maschinenantrieb befindet, das den Verband fortbewegt und als „Schubschiff“ bezeichnet wird. Hierzu zählt auch ein Verband aus einem Schubschiff und einem geschobenen Fahrzeug, dessen Kupplungen ein

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
					gesteuertes Knicken ermöglichen. / Un ensemble rigide composé de bateaux dont un au moins est placé en avant du bateau motorisé qui assure la propulsion du convoi et qui est appelé pousseur. Est également considéré comme rigide un convoi composé d'un bateau pousseur et d'une embarcation poussée accouplés de manière à permettre une articulation guidée. / Жесткое соединение, состоящее из судов, из которых по крайней мере одно помещается впереди моторного судна, обеспечивающего движение состава и называемого толкачом. Состав из толкача и толкаемого судна, сцепленного таким образом, чтобы обеспечить управляемое сочленение, также считается жестким. / A rigid group of vessels, one at least of which is placed in front of the motorized vessel propelling the convoy and is known as a pusher. A convoy composed of a pusher and a pushed craft so as to permit guided articulation is also considered as rigid.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Koppelverband (gekuppelte Schiffe)	Formation à couple	Счаленная группа	Side-by-side formation	Eine Verbindung von längsseits gekuppelten Fahrzeugen, von denen sich keines vor dem Fahrzeug mit Maschinenantrieb befindet, das den Verband fortbewegt. / Un ensemble composé de bateaux accouplés bord à bord dont aucun n'est placé devant le bateau motorisé qui assure la propulsion de la formation. / Соединение, состоящее из счаленных борт о борт судов, ни одно из которых не находится впереди моторного судна, обеспечивающего движение группы. / A group consisting of vessels coupled side-by-side, none of which is placed in front of the motorized vessel propelling the formation.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Funkellicht und schnelles Funkellicht	Feu scintillant et feu	Проблесковый огонь и частый	Scintillating light and quick scintillating light	Lichter mit einer Taktkennung von 40 bis 60 und von 100 bis 120 Lichterscheinungen je Minute. / Des feux rythmés dont le nombre de périodes de lumière est de 40-60 et 100-120 éclats par minute. / Ритмичные огни с 40-60 и

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
		scintillant rapide	проблесковый огонь		100-120 проблесками в минуту. / Rhythmic lights flashing 40-60 times per minute and 100-120 times per minute.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	kurzer Ton	Son bref	Короткий звук	Short blast	Ein Ton von etwa einer Sekunde Dauer. / Un son d'une durée d'environ 1 seconde. / Звук продолжительностью около 1 секунды. / A blast lasting approximately one second.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	langer Ton	Son prolongé	Продолжитель- ный звук	Long blast	Ein Ton von etwa vier Sekunden Dauer, wobei die Pause zwischen zwei aufeinanderfolgenden Tönen etwa eine Sekunde beträgt./ Un son d'une durée d'environ 4 secondes, l'intervalle entre deux sons consécutifs étant d'environ 1 seconde / Звук продолжительностью около 4 секунд, причем интервал между двумя последовательными звуками равен примерно 1 секунде. / A blast lasting approximately four seconds, the interval between two consecutive blasts being about one second.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Folge sehr kurzer Töne	Série de sons très brefs	Серия очень коротких звуков	Series of very short blasts	Eine Folge von mindestens sechs Tönen je von etwa einer viertel Sekunde Dauer, getrennt durch Pausen von etwa einer viertel Sekunde. / Une série d'au moins six sons d'une durée de un quart de seconde environ chacun, séparés par des pauses d'une durée de un quart de seconde environ. / Серия по меньшей мере из шести звуков продолжительностью около 1/4 секунды каждый, отделенных паузами продолжительностью около 1/4 секунды. / A series of at least six blasts lasting approximately ¼ second each, separated by intervals of approximately ¼ second.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Dreitnzeichen	Signal tritonal	Трехтональный звуковой сигнал	Three-tone signal	Ein dreimal hintereinander abzugebendes Schallzeichen von etwa zwei Sekunden Dauer, bestehend aus drei ohne Unterbrechung aufeinanderfolgenden Tönen von verschiedener Höhe. Die Frequenzen der Töne müssen zwischen 165 und 297 Hertz liegen. Zwischen dem tiefsten und dem höchsten Ton muss ein Intervall von

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
					<p>zwei ganzen Tönen liegen. Jede Folge der drei Töne muss mit dem tiefsten Ton beginnen und mit dem höchsten Ton enden. / Un signal répété trois fois, constitué de trois sons de hauteur différente, sans intervalle entre eux, durant au total environ 2 secondes. La fréquence des sons émis doit être comprise entre 165 et 297 hertz et il doit y avoir un écart d'au moins deux tons entiers entre le son le plus élevé et le son le plus bas. Chaque série de trois sons doit commencer par la note la plus basse et se terminer par la note la plus haute. / Три раза повторяющийся сигнал из трех звуков разной тональности, следующих непосредственно один за другим, общей продолжительностью около 2 секунд. Частота звуков должна находиться в пределах от 165 до 297 Гц, а между самым высоким и самым низким звуками разница должна составлять по крайней мере два полных тона. Каждая состоящая из трех звуков серия должна начинаться с самого низкого тона и кончаться самым высоким тоном. / A signal repeated three times, of three blasts of different pitch with no interval between them lasting about two seconds in all. The frequency of the blasts shall be within the range 165 to 297 Hertz and the difference between the highest and the lowest blasts shall be at least two full notes. Each series of three blasts shall begin with the lowest and end with the highest note.</p>
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	schwimmende Anlage	Installation flottante	Плавучая установка	Floating establishment	<p>Eine schwimmende Einrichtung, die in der Regel ortsfest ist, zum Beispiel Badeanstalt, Dock, Landebrücke, Bootshaus. / Toute installation flottante normalement stationnaire, telle qu'établissement de bains, docks, embarcadère, hangar pour bateaux. / Любое обычно стационарное плавучее сооружение, как, например, купальня, док, плавучая пристань, ангар для судов. /</p>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
					Any floating installation that is normally stationary, e.g. swimming baths, docks, wharves or boat-sheds.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Schwimmkörper	Matériel flottant	Соединение плавучего материала	Assembly of floating material	Flöße sowie andere fahrtaugliche Konstruktionen, Zusammenstellungen oder Gegenstände, die weder Fahrzeuge noch schwimmende Anlagen sind. / Les radeaux ainsi que toute construction, tout assemblage ou tout objet destiné à la navigation, autre qu'un bateau ou une installation flottante. / Плоты, а также любые сооружения, соединения или объекты, предназначенные для плавания и не являющиеся судном или плавучей установкой. / Rafts or any constructions, assemblies or objects capable of navigation, other than a vessel or floating establishment.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	stilliegend	Est en stationnement	Находиться на стоянке	To be stationary	Fahrzeuge, Schwimmkörper oder schwimmende Anlagen, die unmittelbar oder mittelbar vor Anker liegen oder am Ufer festgemacht sind. / Un bateau, un matériel flottant ou une installation flottante est en « stationnement » lorsqu'il est, directement ou indirectement, à l'ancre ou amarré à la rive. / Судно, соединение плавучего материала или плавучая установка считаются находящимися "на стоянке", когда они непосредственно или иным образом стоят на якорю или ошвартованы у берега. / A vessel, an assembly of floating material or a floating establishment is "stationary" when it is, directly or indirectly, anchored or made fast to the shore.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	fahrend oder in Fahrt befindlich	Fait route	находиться "на ходу"	To be under way	Fahrzeuge, Schwimmkörper oder schwimmende Anlagen, die weder unmittelbar noch mittelbar vor Anker liegen, am Ufer festgemacht oder festgefahren sind. Für solche Fahrzeuge, Schwimmkörper oder schwimmende Anlagen in Fahrt ist der Begriff „anhalten“ in Bezug auf das Land zu verstehen. / Un bateau, un matériel flottant ou une installation flottante « fait route » lorsqu'il n'est directement ou indirectement ni à l'ancre ni amarré à la

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
					rive et qu'il n'est pas échoué. Pour de tels bateaux, matériels flottants ou installations flottantes faisant route, le terme « s'arrêter » s'entend par rapport à la rive. / Судно, соединение плавучего материала или плавучая установка считаются "на ходу", когда они непосредственно или иным образом не стоят на якоре, не ошвартованы у берега и не стоят на мели. Для таких судов, соединений плавучего материала или плавучих установок на ходу термин "остановиться" означает остановку по отношению к берегу. / A vessel, an assembly of floating material or a floating establishment is "under way" or "proceeding" when it is neither directly nor indirectly at anchor, made fast to the shore or grounded. For such vessels, floating equipment or floating establishments under way, the term "stop" applies with respect to the land.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Fischerei- fahrzeuge	Bateau en train de pêcher	Судно, занятое рыбной ловлей	Vessel engaged in fishing	Fahrzeuge, die mit Netzen, Leinen, Schleppnetzen oder anderen Fischereigeräten, die ihre Manövrierfähigkeit einschränken, die Fischerei ausüben, ausgenommen Fahrzeuge, die die Fischerei mit Schleppangeln oder anderen Fischfangeräten ausüben, die ihre Manövrierfähigkeit nicht einschränken. / Tout bateau qui pêche avec des filets, lignes, chaluts ou autres engins de pêche réduisant sa capacité de manœuvre, mais ne s'applique pas à un bateau qui pêche avec des lignes traînantes ou autres engins de pêche ne réduisant pas sa capacité de manœuvre. / Любое судно, ведущее рыбную ловлю с помощью сетей, ярусных крючковых снастей, тралов или других орудий лова, которые ограничивают его маневренность; однако он не относится к судам, ведущим лов рыбы с помощью буксирных крючковых снастей или других орудий лова, которые не ограничивают его маневренность. / Any vessel fishing with nets, lines, trawls or other fishing

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
					apparatus that restrict manoeuvrability, but does not apply to a vessel fishing with trolling lines or other fishing apparatus that does not restrict manoeuvrability.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Nacht	Nuit	Ночь	Night	Der Zeitraum zwischen Sonnenuntergang und Sonnenaufgang. / La période comprise entre le coucher et le lever du soleil. / Период времени между заходом и восходом солнца. / The period between sunset and sunrise.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Tag	Jour	День	Day	Der Zeitraum zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang. / La période comprise entre le lever et le coucher du soleil. / Период времени между восходом и заходом солнца. / The period between sunrise and sunset.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Übermüdung	Etat de fatigue	Состояние усталости	State of fatigue	Ein Zustand, der als Folge unzureichender Ruhe oder als Folge von Krankheit auftritt und der sich in Abweichungen von üblichen Verhaltensweisen und von der Reaktionsgeschwindigkeit äußert. / Tout état consécutif à un repos insuffisant ou à une maladie et se manifestant par des écarts par rapport à la norme dans le comportement ou la vitesse de réaction. / Состояние, наступающее в результате недостаточного отдыха или заболевания и выражающееся в отклонениях от нормы поведения и снижении быстроты реакции. / A state occurring as the result of insufficient rest or of sickness and expressed in deviations from the norm in behaviour and reaction speed.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	beschränkte Sichtverhältnisse	Visibilité réduite	Ограниченная видимость	Reduced visibility	Verminderung der Sicht durch Nebel, Schneetreiben, Regenschauer oder sonstige Ursachen. / Des conditions dans lesquelles la visibilité est réduite par suite de brouillard, de brume, de tempête de neige, d'averse ou d'autres raisons. / Условия, при которых видимость ограничена из-за тумана, мглы, снегопада, ливня или других причин. / Conditions in which visibility is reduced owing to fog, haze, snow, rain or other reasons.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	sichere Geschwindigkeit	Vitesse de sécurité	Безопасная скорость	Safe speed	Geschwindigkeit, bei der ein Fahrzeug oder Verband in einer den gegebenen Verhältnissen und Bedingungen angemessenen Entfernung sicher fahren, manövrieren oder anhalten kann. / La vitesse à laquelle un bateau ou un convoi peut naviguer en toute sécurité, entreprendre des manœuvres ou s'arrêter sur une distance adaptée aux circonstances et aux conditions du moment. / Скорость, при которой судно или состав может плавать в условиях безопасности, осуществлять маневры и останавливаться в пределах расстояния, требуемого при существующих обстоятельствах и условиях. / A speed at which a vessel or a convoy can navigate safely, undertake manoeuvres and stop within the distance required by the prevailing circumstances and conditions.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Wasserstraße	Voie navigable	Водный путь	Waterway	Jedes Binnengewässer, auf dem die Schifffahrt zugelassen ist. / Toute voie intérieure ouverte à la navigation. / Любой внутренний водоем, открытый для судоходства. / Any inland water open to navigation.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Fahrwasser	Chenal	Фарватер	Fairway	Der für die Schifffahrt tatsächlich benutzbare Teil der Wasserstraße. / La partie de la voie navigable qui est effectivement utilisée pour la navigation. / Часть водного пути, которая может быть фактически использована для судоходства. / A part of the waterway that can actually be used by navigation.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	linkes und rechtes Ufer	Rives gauche et droite	Левый и правый берега	Left and right banks	Die Seiten der Wasserstraße von der Quelle aus zur Mündung gesehen. / Les côtés de la voie d'eau lorsqu'on se déplace de l'amont vers l'aval. / Стороны водного пути при движении от истока реки в сторону ее устья. / The sides of the waterway when moving from the source to the mouth.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	zu Berg	Vers l'amont	Вверх против течения	Upstream	Die Richtung zur Quelle. / La direction allant vers la source. / Направление к истокам. / The direction towards the source.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	zu Tal	Vers l'aval	Вниз по течению	Downstream	Die entgegengesetzte Richtung; auf Kanälen wird die Richtung von der zuständigen Behörde festgelegt und der Begriff „von A nach B“ verwendet. / La direction opposée; dans les canaux, cette direction est déterminée par les autorités compétentes et l'expression employée est la suivante « dans le sens allant du point A au point B ». / Обратное направление; на каналах направление устанавливается компетентными органами и используется термин "от А до Б". / The other way around; on canals, the direction shall be determined by the competent authorities and the term "in the direction from point A to point B" shall be used.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	ADN	ADN	ВОПОГ	ADN	Die dem Europäischen Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf Binnenwasserstraßen beigefügte Verordnung. / Le Règlement annexé à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voie de navigation intérieure. / Правила, прилагаемые к Европейскому соглашению о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям. / The Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways.
NAV 01 {1, § 1.01} {1, Ст.1.01}	Radarfahrt	Navigation au radar	Плавание при помощи радиолокатора	Navigation by radar	Die Fahrt mit Radar bei beschränkten Sichtverhältnissen. / La navigation effectuée, dans des conditions de visibilité réduite, en utilisant le radar. / Плавание в условиях ограниченной видимости с использованием радиолокатора. / Navigation, in conditions of reduced visibility, using the radar.
NAV 01 {3,§.3.01}	Topplight	Feu de mât	Топовый огонь	Masthead light	Ein weißes starkes Licht, das ununterbrochen über einen Horizontbogen von 225° strahlt und so angebracht ist, dass es von vorn bis beiderseits 22°30' hinter die

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
{3, Ст.3.01}					<p>Querlinie strahlt. / Un feu blanc puissant, projetant une lumière ininterrompue sur toute l'étendue d'un arc d'horizon de 225° et disposé de manière à projeter cette lumière depuis l'avant jusqu'à 22°30' sur l'arrière du travers de chaque bord. / Яркий белый огонь, излучающий непрерывный свет по всей дуге горизонта в 225° и расположенный таким образом, чтобы этот свет был виден с направления прямо по носу судна до 22°30' позади траверза каждого борта. / A strong white light projecting an uninterrupted beam throughout a horizontal arc of 225° and placed so as to project that beam from the bow to 22°30' abaft the beam on each side.</p>
<p>NAV 01 {3,§.3.01} {3, Ст.3.01}</p>	Seitenlichter	Feux de côté	Бортовые огни	Side lights	<p>Ein grünes helles Licht an Steuerbord und ein rotes helles Licht an Backbord, von denen jedes ununterbrochen über einen Horizontbogen von 112°30' strahlt und so angebracht ist, dass es auf seiner Seite von vorn bis 22°30' hinter die Querlinie strahlt. / Un feu clair vert à tribord et un feu rouge clair à bâbord, chacun de ces feux projetant une lumière ininterrompue sur toute l'étendue d'un arc d'horizon de 112°30' et étant disposé de manière à projeter cette lumière depuis l'avant jusqu'à 22°30' sur l'arrière du travers de son côté. / Ясный зеленый огонь на правом борту и ясный красный огонь на левом борту, причем каждый из этих огней излучает непрерывный свет по всей дуге горизонта в 112°30' и расположен таким образом, чтобы этот свет был виден с направления прямо по носу судна до 22°30' позади траверза борта. / A bright green light to starboard and a bright red light to port, each of these lights projecting an uninterrupted beam throughout a horizontal arc of 112°30' and placed so as to project that beam from the bow to 22°30' abaft the beam on its side.</p>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01 {3,§.3.01} {3, Ст.3.01}	Hecklicht	Feu de poupe	Кормовой огонь	Stern light	Wenn nicht anders vorgeschrieben, ein weißes helles oder gewöhnliches Licht, das ununterbrochen über einen Horizontbogen von 135° strahlt und so angebracht ist, dass es über einen Bogen von 67°30' von hinten nach jeder Seite strahlt. / Un feu clair ou ordinaire blanc, projetant une lumière ininterrompue sur toute l'étendue d'un arc d'horizon de 135° et disposé de manière à projeter cette lumière sur un secteur de 67°30' de chaque bord à partir de l'arrière. / Если не предписано иное, означает ясный или обыкновенный белый огонь, излучающий непрерывный свет по всей дуге горизонта в 135° и расположенный таким образом, чтобы этот свет был виден с направления прямо по корме до 67°30' с каждого борта. / Unless otherwise specified, an ordinary or bright white light projecting an uninterrupted beam throughout a horizontal arc of 135 and placed so as to project this beam throughout an arc of 67 30' along each side from the stern.
NAV 01 {3,§.3.01} {3, Ст.3.01}	von allen Seiten sichtbares Licht	Feu visible de tous les côtés	Огонь, видимый со всех сторон	Light visible from all directions	Ein Licht, das ununterbrochen über einen Horizontbogen von 360° strahlt. / Un feu projetant une lumière ininterrompue sur toute l'étendue d'un arc d'horizon de 360°. / Огонь, излучающий свет непрерывно по всей дуге горизонта в 360°. / A light projecting an uninterrupted beam throughout a horizontal arc of 360°.
NAV 01 {3,§.3.01} {3, Ст.3.01}	Höhe	Hauteur	Высота	Height	Die Höhe über der Ebene der Einsenkungsmarken oder bei Fahrzeugen ohne Einsenkungsmarken über der Ebene der Wasserlinie. / La hauteur au-dessus du plan des marques d'enfoncement ou, pour les bateaux sans marques d'enfoncement maximal, au-dessus de la ligne de flottaison. / Высота над плоскостью грузовых марок, или для судов, не имеющих грузовых марок, - над плоскостью ватерлинии. / The height above the level of the maximum draught marks or, for vessels without draught marks, above the waterline.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01 {6.§.6.01} {6, Ст.6.01}	Begegnen	Rencontre	Встречное плавание	Meeting	Wenn zwei Fahrzeuge direkt entgegengesetzte oder fast entgegengesetzte Kurse fahren. / Lorsque deux bateaux suivent des routes directement opposées ou à peu près opposées. / Когда два судна движутся в противоположных или в почти противоположных направлениях. / Where two vessels are proceeding on courses directly or almost directly opposite.
NAV 01 {6.§.6.01} {6, Ст.6.01}	Überholen	Dépassement	Обгон	Overtaking	Wenn ein Fahrzeug (Überholender) sich einem anderen in Fahrt befindlichen Fahrzeug (Vorausfahrender) in einem Winkel von mehr als 22,5° hinter der Querlinie des letzteren nähert und an ihm vorbeifährt. / Lorsqu'un bateau (le rattrapant) s'approche d'un autre bateau en mouvement (le rattrapé) en venant d'une direction de plus de 22,5° sur l'arrière du travers de ce dernier, et le dépasse. / Когда судно (обгоняющее) приближается к другому движущемуся судну (обгоняемому) в направлении под углом более 22,5° сзади по траверзу обгоняемого судна, и обгоняет его. / Where a vessel (the overtaking vessel) comes up to another vessel (the vessel being overtaken) from a direction more than 22.5° abaft the latter vessel's beam and overtakes it.
NAV 01 {6.§.6.01} {6, Ст.6.01}	Kreuzen	Routes qui se croisent	Пересекающиеся курсы	Crossing	Wenn sich zwei Fahrzeuge in anderer als in den Buchstaben a) und b) genannter Weise nähern. / Lorsque deux bateaux s'approchent autrement que dans les cas visés sous a) et b) ci-dessus. / Когда два судна сближаются иначе, чем это предусмотрено в подпунктах а) и б). / Where two vessels are approaching in a situation other than the cases referred to under (a) and (b).
NAV 01 {6.§.6.01} {6, Ст.6.01}	Kleinfahrzeuge	Menues embarcations	Малое судно	Small craft	Einzeln fahrende Kleinfahrzeuge sowie Verbände, die ausschließlich aus Kleinfahrzeugen bestehen. / Les menues embarcations naviguant isolément ainsi que les convois composés uniquement de menues embarcations. / Одиночные малые суда, а также

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
					составы, состоящие исключительно из малых судов. / Small crafts navigating alone or convoys consisting only of small crafts.

**VERHÜTUNG DER WASSERVERSCHMUTZUNG UND ENTSORGUNG DER
AN BORD DER SCHIFFE ANFALLENDEN ABFÄLLE**

PREVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ET ELIMINATION DES DECHETS SURVENANT A BORD DES BATEAUX

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ЗАГРЯЗНЕНИЯ ВОД И УДАЛЕНИЕ ОТХОДОВ, ОБРАЗУЮЩИХСЯ НА БОРТУ СУДОВ

PREVENTION OF WATER POLLUTION AND DISPOSAL OF WASTE OCCURRING ONBOARD VESSELS

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	An Bord anfallende Abfälle	Déchets survenant à bord	Отходы, образующиеся на борту	Waste occurring on board	Stoffe oder Gegenstände gemäß Buchstabe b) bis f), die deren Besitzer entsorgt oder plant zu entsorgen oder verpflichtet ist zu entsorgen. / Matières ou objets définis aux lettres b) à f) ci-dessous et dont le détenteur se défait ou dont il a l'intention ou l'obligation de se défaire. / Вещества или предметы, которые определены в пунктах b)–f) ниже и от которых избавляется их владелец или от которых он намерен либо обязан избавиться. / Substances or articles defined in (b) to (f) below, of which the person in charge disposes or of which he intends or is required to dispose.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Restladung	Cargaison restante	Остаточный груз	Cargo remnants	Flüssige Ladung, die nach dem Löschen ohne Einsatz eines Nachlenzsystems nach ADN als Rückstand im Ladetank und im Leitungssystem verbleibt sowie Trockenladung, die ohne den Einsatz von Besen, Kehrmaschinen oder Vakuumreiniger als Rückstand im Laderaum verbleibt. / Cargaison liquide restant dans les citernes ou dans les tuyauteries après le déchargement sans utilisation d'un système d'assèchement visé dans ADN ainsi que la cargaison sèche restant dans les cales après le déchargement sans utilisation de balais, de balayeuses mécaniques ou d'installations d'aspiration. / Жидкий груз, остающийся в грузовых танках или трубопроводах после выгрузки без применения системы осушения, оговоренной в ВОПОГ, а также сухой груз, остающийся в трюмах после выгрузки без применения ручных и механических метел или всасывающих устройств. / Liquid cargo remaining in the cargo tanks or in the pipes after unloading when a stripping system in accordance with ADN has not been used, and dry cargo remaining in the holds after unloading before manual or mechanical sweepers or suction facilities are used.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Öl- und fetthaltiger Schiffsbetriebsabfall	Déchets huileux et graisseux survenant lors de l'exploitation du bateau	Отходы от эксплуатации судна, содержащие масла или смазочные вещества	Oily and greasy waste occurring during the operation of the vessel	Altöl, Bilgenwasser und andere öl- und fetthaltige Abfälle wie Altfett, Altfilter (gebrauchte Öl- und Luftfilter), Altlappen (verunreinigte Putzlappen und Putzwolle), Gebinde (leere, verunreinigte Behälter) und Verpackungen von solchen Abfällen. / Huiles usagées, eaux de fond de cale et autres déchets huileux et graisseux, tels que graisses usagées, filtres (à air ou à huile) usagés, chiffons usagés (tissus et ouate pollués), récipients (emballages vides pollués), ainsi que des emballages de ces déchets. / Отработанные масла, трюмная вода и другие отходы, содержащие масла или смазочные вещества, такие как отработанные смазочные вещества, использованные (воздушные и масляные) фильтры, использованная ветошь (загрязненные ткани и вата), емкости (пустая загрязненная тара) и упаковочные материалы этих отходов. / Waste oil, bilge water and other oily and greasy waste such as waste grease, used (air and oil) filters, used rags (polluted fabrics and absorbents), containers (empty polluted receptacle) and packagings for such waste.
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Altöl	Huiles usagées	Отработанные масла	Waste oil	Gebrauchtes und sonstiges nicht mehr verwendbares Motoren-, Getriebe- und Hydrauliköl. / Huiles usées ou autres graisses non-réutilisables, pour moteurs, engrenages et installations hydrauliques. / Отработанные масла или другие не используемые повторно смазочные вещества для двигателей, зубчатых передач и гидравлических устройств. / Used oil or other non reusable grease from engines, gears and hydraulic equipment.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Bilgenwasser	Eau de fond de cale	Трюмные воды	Bilge water	Ölhaltiges Wasser aus Bilgen des Laderaum- und Maschinenraumbereiches, Pieks, Kofferdämmen und Wallgängen. / Eau huileuse provenant des fonds de cale de la salle des machines, du pic, des cofferdams et des compartiments latéraux. / Маслянистая вода со дна трюма, машинного отделения, форпика, коффердамов и бортовых отсеков. / Oily water from the hold and engine room bilges, peak, cofferdams or side compartments.
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Altfett	Graisse usagée	Отработанные смазочные вещества	Waste grease	Gebrauchtes Fett, das nach Austritt aus Buchsen, Lagern und Schmieranlagen anfällt und sonstiges nicht mehr verwendbares Fett. / Graisse usée recueillie lors de son écoulement de graisseurs, de roulements et d'installations de graissage et autre graisse non-réutilisable. / Собранные смазочные вещества, стекающие из масленок, подшипников и смазочных установок, и прочие не используемые повторно смазочные вещества. / Used grease collected from run off from greasers, bearings and greasing facilities and other non-reusable grease.
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Anderer Schiffsbetriebsabfall	Autres déchets survenant lors de l'exploitation du bateau	Прочие отходы от эксплуатации судна	Other waste occurring during the operation of the vessel	Häusliches Abwasser, Haushaltsabfall, Klärschlamm, Slops und anderer Sonderabfall./ Eaux usées domestiques, ordures ménagères, boues de curage, slops et autres déchets spéciaux. / Бытовые стоки, хозяйственный мусор, отходы от очистки, стоки и прочие особые отходы. / Domestic waste water, household refuse, sludge, slops and other special waste.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Abfall aus dem Ladungsbereich	Déchets liés à la cargaison	Отходы, связанные с грузом	Cargo related waste	Abfall und Abwasser, die in Zusammenhang mit der Ladung an Bord des Fahrzeugs entstehen; Restladung und Umschlagsrückstände fallen nicht unter diese Begriffsbestimmung. / Déchets et eaux usées survenant à bord du bateau du fait de la cargaison; n'en font pas partie la cargaison restante et les résidus de manutention / Отходы и стоки, образующиеся на борту судна в результате перевозки груза; к этой категории не относятся остаточный груз и остатки от перевалки груза. / Waste and waste water occurring on board the vessel and deriving from the cargo; cargo remnants and handling residues are not included in this category.
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Annahmestelle	Station de réception	Приемное сооружение	Reception facility	Ein Fahrzeug oder eine Einrichtung an Land, die von den zuständigen Behörden zur Annahme von an Bord anfallenden Abfällen zugelassen sind. / Un bateau ou une installation à terre, agréés par les autorités compétentes pour recueillir les déchets survenant à bord. / Судно или наземная установка, имеющие разрешение компетентных органов на сбор отходов, образующихся на борту судов. / A vessel or a facility on land approved by the competent authorities for the collection of waste occurring on board.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Einheits- transport	Transports exclusifs	Исключительные перевозки	Exclusive transport operations	Aufeinanderfolgende Beförderungen, bei denen ununterbrochen das gleiche Ladegut oder ein anderes Ladegut, dessen Beförderung keine Reinigung des Laderaumes oder des Ladetanks erfordert, im Laderaum oder Ladetank des Fahrzeuges befördert wird. / Transports successifs au cours desquels la même cargaison ou une autre cargaison dont l'acheminement n'exige pas le nettoyage préalable des cales ou des citernes à cargaison est transportée dans la cale ou la citerne à cargaison du bateau. / Последовательные перевозки, в ходе которых в трюме или грузовом танке судна транспортируется один и тот же груз или различные грузы, перевозка которых не требует предварительной зачистки трюмов или грузовых танков. / Successive transport operations during which the same cargo or another cargo, the carriage of which does not require the prior cleaning of holds or cargo tanks, is carried in the vessel's hold or cargo tank.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Restladung	Cargaison restante	Остаточный груз	Cargo remnants	Flüssige Ladung, die nach dem Löschen ohne Einsatz eines Nachlenzsystems nach ADN als Rückstand im Ladetank und im Leitungssystem verbleibt sowie Trockenladung, die ohne den Einsatz von Besen, Kehrmaschinen oder Vakuumreiniger als Rückstand im Laderaum verbleibt. / Cargaison liquide restant dans les citernes ou dans les tuyauteries après le déchargement sans utilisation d'un système d'assèchement visé dans l'ADN que la cargaison sèche restant dans les cales après le déchargement sans utilisation de balais, de balayeuses mécaniques ou d'installations d'aspiration. / Жидкий груз, остающийся в грузовых танках или трубопроводах после выгрузки без применения системы осушения, оговоренной в ВОПОГ, а также сухой груз, остающийся в трюмах после выгрузки без применения ручных и механических метел или всасывающих устройств. / Liquid cargo remaining in the cargo tanks or in the pipes after unloading when a stripping system in accordance with ADN has not been used, and dry cargo remaining in the holds after unloading before manual or mechanical sweepers or suction facilities are used.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Ladungsrück- stände	Résidus de cargaison	Остатки груза	Cargo residues	Flüssige Ladung, die nicht durch das Nachlenzsystem aus dem Ladetank und dem Leitungssystem entfernt werden kann sowie trockene Ladung, die nicht durch den Einsatz vonkehrmaschinen oder Besen aus dem Laderaum entfernt werden kann. / Cargaison liquide qui ne peut être évacuée des citernes à cargaison ou des tuyauteries par le système d'assèchement ainsi que la cargaison sèche dont la cale ne peut être débarrassée par l'utilisation de balayeuses mécaniques et de balais. / Жидкий груз, который невозможно удалить из грузовых танков или трубопроводов путем использования системы осушения, а также сухой груз, который невозможно удалить из трюма при помощи механических и ручных метел. / Liquid cargo which cannot be discharged from cargo tanks or pipes using the stripping system and dry cargo which cannot be removed from the hold by the use of manual or mechanical sweepers.
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Umschlags- rückstände	Résidus de manutention	Остатки от перевалки груза	Handling residues	Ladung, die beim Umschlag außerhalb des Laderaums auf das Schiff gelangt (z. B. auf das Gangbord). / Cargaison qui lors de la manutention tombe sur le bateau à l'extérieur de la cale (par ex. sur le pont le long du bordage). / Груз, который падает на судно вне трюма (например, на палубу вдоль борта) во время грузовых операций. / Cargo which falls on the vessel outside the hold (e.g., on the deck alongside a vessel) during handling.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Besenreiner Laderaum	Cale balayée	Выметенный трюм	Swept hold	Laderaum, aus dem die Restladung durch Reinigung wie z.B. Einsatz vonkehrmaschinen oder Besen, aber ohne den Einsatz von Saug- oder Waschmaschinen entfernt worden ist und der nur noch Ladungsrückstände enthält. / Cale débarrassée de la cargaison restante à l'aide de moyens de nettoyage tels que balais ou balayeuses, sans l'aide d'appareils d'aspiration ou de lavage et où ne subsistent que des résidus de cargaison. / Трюм, освобожденный от остаточного груза с использованием таких средств зачистки, как ручные или механические метлы, но без использования всасывающих или моющих устройств, и в котором присутствуют лишь остатки груза. / Hold from which the cargo remnants have been removed using means of cleaning such as manual or mechanical sweepers, but without the use of suction or washing apparatus and containing only cargo residues.
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Nachgelenzter Ladetank	Citerne à cargaison asséchée	Осушенный грузовой танк	Stripped cargo tank	Ladetank, aus dem die Restladung durch ein Nachlenzsystem nach ADN entfernt worden ist und der nur noch Ladungsrückstände enthält. / Citerne à cargaison débarrassée de la cargaison restante à l'aide d'un système d'assèchement visé à l'ADN et où ne subsistent que des résidus de cargaison. / Грузовой танк, который освобожден от остаточного груза с использованием системы осушения, оговоренной в ВОПОГ, и в котором присутствуют лишь остатки груза. / Cargo tank from which cargo remnants have been removed using a stripping system in accordance with ADN and containing only cargo residues.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Vakuumreiner Laderaum	Cale aspirée	Зачищенный всасыванием трюм	Vacuum cleaned hold	Laderaum, aus dem die Restladung mittels Vakuumtechnik entfernt worden ist, und der deutlich weniger Ladungsrückstände enthält als ein besenreiner Laderaum. / Cale débarrassée de la cargaison restante à l'aide de la technique d'aspiration et où subsistent nettement moins de résidus de cargaison que dans une cale balayée. / Трюм, который освобожден от остаточного груза методом всасывания и в котором присутствует явно меньше остатков груза, чем в выметенном трюме. / A hold from which cargo remnants have been removed using a suction technique and containing considerably fewer cargo residues than a swept hold.
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Waschreiner Laderaum/ Ladetank	Cale ou citerne à cargaison lavée	Замытый трюм или грузовой танк	Swilled out hold or cargo tank	Laderaum oder Ladetank, der nach dem Waschen für jede Ladungsart geeignet ist. / Cale ou citerne à cargaison qui après lavage est en principe apte à recevoir toute catégorie de cargaison. / Трюм или грузовой танк, которые после замывки в принципе пригодны для приема груза любой категории. / A hold or cargo tank which following swilling out is suitable for any category of cargo.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Reinigung	Déchargement des restes	Выгрузка остатков	Discharge of remnants	<p>Beseitigung der Restladung aus den Laderäumen und Ladetanks und Rohrleitungen durch geeignete Maßnahmen (z. B. Besen, Kehrmaschine, Vakuumtechnik, Nachlenzsystem), durch die der Reinigungsstandard: „besenreiner Laderaum“ oder „vakuumreiner Laderaum“ oder „nachgelenzter Ladetank“ erreicht wird, sowie Beseitigung der Umschlagsrückstände, Verpackungen und Stauhilfen.</p> <p>/ Evacuation des cargaisons restantes hors des cales respectivement des citernes à cargaison et tuyauteries à l'aide de moyens appropriés (par exemple balais, balayeuses, installation d'aspiration, système d'assèchement) qui permettent d'atteindre le standard de déchargement « balayé » ou « aspiré » pour la cale, et « asséché » pour la citerne à cargaison ainsi qu'évacuation des résidus de manutention et des emballages et moyens d'arrimage. / Удаление остаточного груза из трюмов, грузовых танков и трубопроводов при помощи надлежащих средств (например, ручных и механических метел, всасывающего устройства, системы осушения), которые позволяют достичь стандарта чистоты "выметенный" или "зачищенный всасыванием" для трюма и "осушенный" для грузового танка, а также удаление остатков от перевалки груза и материалов, используемых для упаковки и крепления груза. / Removal of cargo remnants from the holds and from the cargo tanks and pipes using suitable means (e.g., manual or motorized sweepers, suction facility, stripping system) enabling the standard of "swept" or "vacuumed" clean for the hold or "stripped" clean for the cargo tank to be achieved along with the removal of handling residues, packagings and means of stowage.</p>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Waschen	Lavage	Замывка	Swilling out	Beseitigung der Ladungsrückstände aus dem besenreinen oder vakuumreinen Laderaum oder nachgelentzten Ladetank unter Einsatz von Wasserdampf oder Wasser. / Evacuation des résidus de cargaison hors des cales balayées ou aspirées ou des citernes à cargaison asséchées à l'aide de vapeur d'eau ou d'eau. / Удаление остатков груза из выметенных или зачищенных всасыванием трюмов или осушенных грузовых танков при помощи водяного пара или воды. / Removal of cargo residues from swept or vacuumed holds using steam or water.
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Waschwasser	Eau de lavage	Промывочная вода	Swilling out water	Wasser, das beim Waschen von besenreinen oder vakuumreinen Laderäumen oder von nachgelentzten Ladetanks anfällt; hierzu wird auch Ballastwasser und Regenwasser gerechnet, das aus diesen Laderäumen oder Ladetanks stammt. / Eau survenant lors du lavage des cales balayées ou aspirées ou des citernes à cargaison asséchées; en font partie également l'eau de ballastage et l'eau de précipitation provenant de ces cales ou citernes à cargaison. / Вода, получаемая при замывке выметенных или зачищенных всасыванием трюмов или осушенных грузовых танков; к ним также относится балластная и дождевая вода из таких трюмов или грузовых танков. / Water from the swilling out of swept or vacuumed holds or stripped cargo tanks; it also includes ballast water or rainwater from these holds or cargo tanks.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Häusliches Abwasser	Eaux usées domestiques	Бытовые стоки	Domestic waste water	Abwasser aus Küchen, Essräumen, Waschräumen (Duschen, Waschbecken) und Waschküchen sowie Fäkalabwasser. / Eaux usées provenant de cuisines, salles à manger, salles d'eau, douches et buanderies ainsi qu'eaux fécales. / Стоки, поступающие из камбузов, столовых, умывальных, душевых и из прачечных, а также фекальные стоки. / Waste water from galleys, messes, bathrooms (wash and shower rooms), and laundries and human waste water.
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Haushaltsabfall	Ordures ménagères	Хозяйственный мусор	Household refuse	An Bord anfallende organische und anorganische Haushaltsabfälle und Speisereste, jedoch ohne Anteile der anderen in diesem Paragraphen definierten Schiffsbetriebsabfälle. / Déchets organiques et inorganiques provenant des ménages et de la gastronomie à bord, ne contenant toutefois pas de composants des autres déchets définis à l'article 10.01 ci-dessus survenant lors de l'exploitation du bateau. / Органические и неорганические бытовые и кухонные отходы, не содержащие, однако, компонентов прочих определенных в статье 10.01 выше отходов, образующихся в ходе эксплуатации судна. / On board organic and inorganic household waste and food remains, which do not, however, contain components of the other types of waste defined in article 10.01 above occurring during the operation of the vessel.
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Klärschlamm	Boues de curage	Отходы от очистки	Sludge	Rückstände, die bei Betrieb einer Bordkläranlage an Bord des Fahrzeugs entstehen. / Résidus survenant à bord du bateau lors de l'exploitation d'une station d'épuration à bord. / Отходы, образующиеся на борту судна в ходе эксплуатации судовой очистной установки. / Residues occurring on board the vessel during the operation of an on board sewage plant.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Slops	Slops	Стоки	Slops	Pumpfähiges oder nicht pumpfähiges Gemisch bestehend aus Ladungsrückständen mit Waschwasserresten, Rost oder Schlamm. / Mélanges de résidus de cargaison avec des restes d'eaux de lavage, de la rouille ou de la boue, aptes ou non à être pompés. / Смеси остатков груза с промывочными стоками, ржавчиной или грязью, которые поддаются или не поддаются откачке. / Mixtures of cargo residues with swilling out water, rust or mud, whether or not suitable for pumping.
NAV 01 {10, §.10.01} {10, Ст.10.01}	Sonstiger Sonderabfall	Autres déchets spéciaux	Прочие особые отходы	Other special waste	Schiffsbetriebsabfall ausgenommen Altöl, Altfett und die unter Buchstabe a bis d genannten Abfälle./ Déchets survenant lors de l'exploitation du bateau autres que les déchets huileux et graisseux. / Отходы, образующиеся в ходе эксплуатации судна, кроме отходов, содержащих масла или смазочные вещества. / Waste occurring during the operation of the vessel other than oily and greasy waste.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 02	Regulierungs- niederwasser- stand (RNW)	Etiage navigable et de régularisation (ENR)	Низкий судоходный и регуляционный уровень воды (НСРУ)	Low navigation and regulation water level (LNRL)	Zu 94 % auf der schiffbaren Donau von Kelheim (km 2411,60) bis Sulina (km 0,00) herrschender Wasserstand, der anhand der Abflussbeobachtungen über einen Zeitraum von 30 Jahren (1971-2000) mit Ausnahme der Eisperioden ermittelt wurde. / Niveau d'une durée de 94%, établi pour le parcours navigable de Kelheim (km 2411,60) à Sulina (km 0,00) sur la base des débits observés au cours d'une période de 30 ans (1971-2000), abstraction faite des périodes de glaces./ Уровень, установленный для судоходной части Дуная от Кельхайма (2411,60 км) до Сулины (0,00 км), определен с обеспеченностью в 94% на основе наблюдений за расходами воды за 30-летний период, с 1971 по 2000 гг., исключая периоды ледовых явлений. / Water level established for the navigable part of the Danube from Kelheim (km 2411,60) to Sulina (km 0,00) and determined with duration of 94%, based on the discharges observed during a period of 30 years (1971-2000), excluding ice periods.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 02	Höchster Schiffahrts- wasserstand (HSW)	Haut niveau navigable (HNN)	Высокий судоходный уровень воды (BCY)	Highest navigation water level (HNL)	Zu 1 % auf der schiffbaren Donau von Kelheim (km 2411,60) bis Sulina (km 0,00) herrschender Wasserstand, der anhand der Abflussbeobachtungen über einen Zeitraum von 30 Jahren (1971-2000) mit Ausnahme der Eisperioden ermittelt wurde. / Niveau d'une durée de 1% établi pour le parcours navigable de Kelheim (km 2411,60) à Sulina (km 0,00) sur la base des débits observés au cours d'une période de 30 ans (1971-2000), abstraction faite des périodes de glaces./ Уровень, установленный для судоходной части Дуная от Кельheyма (2411,60 км) до Сулины (0,00 км), определен с обеспеченностью в 1% в зависимости от расходов воды на основе наблюдений за расходами воды за 30-летний период, с 1971 по 2000 гг., исключая периоды ледовых явлений. / Water level established for the navigable part of the Danube from Kelheim (km 2411,60) to Sulina (km 0,00) and determined with duration of 1%, based on the discharges observed during a period of 30 years (1971-2000), excluding ice periods.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 02	Minimaler Stauwasserstand (min. SW)	Niveau de retenue minimum (NR min.)	Минимальный подпорный уровень (МинПУ)	Minimum headwater level (min.HL)	<p>Niedrigster Wasserstand im Triebwasserkanal, der sich zwischen der Staustufe und dem Umkreis des Aufeinandertreffens des gestauten Wasserstands und des Wasserstands des freifließenden Abschnitts bei RNW erstreckt. Die Grenze zwischen dem minimalen Stauwasserstand und dem RNW wird durch die für die gestauten Abschnitte empfohlene Mindesttiefe bestimmt./ Niveau le plus bas dans le bief amont qui s'étend sur la section comprise entre le barrage et la région de rencontre du niveau de retenue et du niveau en courant libre à l'ENR. La limite entre le niveau de retenue minimum et l'ENR est déterminée par la profondeur minima recommandée pour les sections de retenue. / Наинизший уровень воды, образованный в верхнем бьефе, протяженность которого распространяется на участок от гидроузла до района выклинивания подпора в свободное течение при НСРУ. При этом граница между минимальным подпорным уровнем и НСРУ определяется минимальными рекомендуемыми глубинами на подпорных участках реки. / The lowest water level at the upstream pool that extends to a section between the hydro dam and transient area of the head water into a free flow at LNRL. While a border between the minimum headwater level and LNRL is determined by the minimum recommended depths at headwater sections of the river.</p>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 02	Maximaler Stauwasserstand (max. SW)	Niveau de retenue maximum (NR max.)	Максимальный подпорный уровень (МаксПУ)	Maximum headwater level (max.HL)	<p>Höchster Wasserstand im Triebwasserkanal beim höchsten Betriebspunkt, der sich zwischen der Staustufe und dem freifließenden Abschnitt bei HSW oder dem Punkt der Kreuzung des HSW erstreckt. Die Grenze zwischen dem maximalen Stauwasserstand und dem HSW liegt an dem Punkt, wo der maximale Stauwasserstand 10 cm über dem HSW liegt. / Niveau le plus haut dans le bief amont du barrage auprès de la cote maxima d'exploitation qui s'étend depuis le barrage jusqu'à la région en courant libre au HNN ou jusqu'au point d'intersection du HNN. La limite entre le niveau de retenue maximum et le HNN se trouve au point où le niveau de retenue maximum dépasse de 10 cm le HNN. / Наивысший уровень воды, образованный в верхнем бьефе гидроузла при его максимальной эксплуатационной отметке, протяженностью от гидроузла до района свободного течения при ВСУ или до пересечения с ВСУ. При этом в качестве границы между максимальным подпорным уровнем и ВСУ принимается место, где максимальный подпорный уровень превышает ВСУ на 10 см. / The highest water level at the upstream pool of a hydro dam at its maximum operational level that extends between the hydro dam and free flowing section at HNL either the intersection with HNL. While a point, where the maximum headwater level exceeds HNL by 10 cm is taken as the border between the maximum headwater level and HNL.</p>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 02	Lichte Höhe einer Brückendurchfahrt	Hauteur libre d'une passe navigable	Полезная высота судоходного пролета моста	Usable height of bridge clearance	Vertikale Distanz zwischen dem HSW oder dem maximalen Stauwasserstand und dem niedrigsten Punkt der Brückenkonstruktion innerhalb der Fahrrinnenbreite in der Brückendurchfahrt. / Distance verticale entre le HNN ou le niveau de retenue maximum et la partie inférieure de la voûte du pont, dans les limites de la largeur du chenal dans la passe du pont. / Расстояние по вертикали от ВСУ или максимального подпорного уровня до нижней точки фермы моста в пределах ширины фарватера в пролете моста. / Vertical distance between HNL or the maximum headwater level and the lowest edge of the bridge within the fairway width at the bridge clearance.
NAV 02	Lichte Breite einer Brückendurchfahrt	Largeur libre d'une passe navigable	Полезная ширина судоходного пролета моста	Usable width of bridge clearance	Im rechten Winkel zur Fahrrinnenachse zwischen den beiden herausragenden Enden der Durchfahrt oder bei der Mindesttiefe der Fahrrinnen im Bereich der lichten Höhe gemessene horizontale Entfernung. / Distance horizontale mesurée perpendiculairement à l'axe du chenal entre les deux extrémités saillantes de la passe ou auprès de la profondeur minimum du chenal dans les limites de la hauteur libre. / Расстояние по горизонтали, измеренное перпендикулярно к оси фарватера между крайними выступающими точками пролета, или при минимальной глубине фарватера в пределах полезной высоты. / Horizontal distance measured perpendicular to the fairway axis between the extreme outer points of a clearance or at the minimum fairway depth within the usable height.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 02	Nutzlänge einer Schleuse	Longueur utile d'une écluse	Полезная длина шлюза	Usable length of lock	Entfernung zwischen der Abfallmauersehne des oberen Schleusentors und den Kammern des unteren Schleusentors. / Distance entre la corde du mur de chute de la porte amont et l'enclave de la porte aval./ Расстояние между хордой стенки падения верхних ворот и шкафов нижних ворот. / Distance between the chord of the falling upper gates and the lower gates recess.
NAV 02	Nutzbreite einer Schleuse	Largeur utile d'une écluse	Полезная ширина шлюза	Usable width of lock	Mindestentfernung zwischen den beiden Kammern / Distance minimum entre les deux bajoyers. / Минимальное поперечное расстояние между двумя стенками камеры. / Minimum lateral distance between two chamber walls.
NAV 02	Lichte Höhe der den Fluss überspannenden Freileitungen	Hauteur libre des câbles aériens traversant le fleuve	Полезная высота воздушных кабелей, переброшенных через реку	Usable height for passage under overhead power cables	Bei maximalen oder minimalen Temperaturen unter Berücksichtigung der Eisbildung gemessene senkrechte Entfernung zwischen dem tiefsten Punkt der Leitung und dem HSW oder dem maximalen Stauwasserstand. / Distance verticale entre le point le plus bas du câble et le HNN ou le niveau de retenue maximum, mesurée auprès de températures d'air maxima ou minima, compte tenu du gel. / Расстояние по вертикали от наинизшей точки кабеля до ВСУ или максимального подпорного уровня, измеренное при максимальных или минимальных температурах воздуха с учетом обледенения. / Vertical distance between the lowest point of the power cable and HNL or maximum headwater level, measured at the highest or the lowest air temperature, having regard to the icing.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 03	Fahrrinne	Parcours navigable	Судовой ход	Fairway channel	Bereich des Fahrwassers mit einer für die durchgehende Schifffahrt erforderlichen Tiefe und Breite, auf dessen Instandhaltung die Bemühungen der zuständigen Behörden gerichtet sind. / Partie du chenal ayant la profondeur et la largeur nécessaires pour la navigation de bout en bout, et pour l'entretien de laquelle les autorités compétentes font des efforts. / Часть фарватера, имеющая соответствующую для сквозного судоходства глубину и ширину, на содержание которой направлены усилия компетентных органов. / A part of the fairway with depth and width necessary for continuous navigation, on maintenance of which competent authorities focus their efforts.
NAV 03	Fahrwasser	Chenal navigable	Фарватер	Fairway	Teil der Wasserstraße, der in Abhängigkeit von den örtlichen Bedingungen auf Verantwortung der Schiffsführer für die durchgehende Schifffahrt benutzt werden kann. / Partie de la voie d'eau qui peut être utilisée pour la navigation de bout en bout en fonction des conditions locales et sous la responsabilité des conducteurs de bateau / Часть водного пути, которая может быть использована для сквозного судоходства в зависимости от местных условий под ответственность самих судоводителей. / A part of the waterway that can be used for continuous navigation depending on local conditions and under the responsibility of the boatmasters themselves.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 03	RNW	ENR	НСПУ	LNRL	Regulierungsniederwasserstand - Wasserstand mit einer Überschreitungswahrscheinlichkeit von 94 %, der bei den Abflussbeobachtungen im Zeitraum 1961-1990 ermittelt wurde. / Etiage navigable et de régularisation. Niveau d'eau établi avec une fréquence de 94% sur la base d'observations des débits d'eau pendant la période 1961-1990. / Низкий судоходный и регуляционный уровень. Уровень воды, определенный с обеспеченностью в 94 % на основе наблюдений за расходами воды за период с 1961 по 1990 гг. / Low navigation and regulation level. Water level determined with duration of 94%, based on the discharges observed during a period of 1961-1990.
NAV 03	HSW	HNN	ВСУ	HNL	Höchster Schifffahrtswasserstand – Höchster Wasserstand, bis zu dem der Verkehr auf einer Wasserstraße zulässig ist / Haut niveau navigable. Le plus haut niveau d'eau jusqu'auquel la circulation sur la voie d'eau est autorisée. / Высокий судоходный уровень. Наиболее высокий уровень воды, до которого допускается движение по водному пути. / High navigation water level. The highest navigation water level up to which traffic by waterway is permitted.
NAV 03	MW	NM	СУ	MWL	Mittelwasser - Arithmetischer Mittelwert der langjährig beobachteten Wasserstände. / Niveau moyen. Valeur moyenne arithmétique des niveaux d'eau pour une longue période. / Средний уровень. Среднее арифметическое значение уровней воды за длительный период. / Middle water level. Arithmetic mean value of the water levels for a long period.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 04	Fahrzeug	Bateau	Судно	Vessel	Ein Binnenschiff, einschließlich Kleinfahrzeuge und Fähren sowie schwimmende Geräte und Seeschiffe. / Les bateaux de navigation intérieure, y compris les menues embarcations et les bacs, ainsi que les engins flottants et les navires de mer. / Суда внутреннего плавания, включая малые суда и паромы, а также плавучие средства и морские суда. / Any inland waterway craft, including small craft and ferry-boats, as well as floating equipment and seagoing vessels.
NAV 04	Binnenschiff	Bateau de navigation intérieure	Судно внутреннего плавания	Inland waterway vessel	Ein Fahrzeug einschließlich einer Fähre, welche ausschließlich oder vorwiegend für die Fahrt auf Binnengewässern bestimmt ist. / Un bateau, y compris un bac, destiné exclusivement ou essentiellement à l'exploitation sur les voies de navigation intérieure. / Судно, включая паром, которое предназначено исключительно или преимущественно для эксплуатации на внутренних водных путях. / A vessel, including ferry-boat, intended solely or mainly for exploitation on inland waterways.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 04	Fahrzeug mit Maschinenantrieb	Bateau motorisé	Моторное судно	Motorized vessel	Ein Fahrzeug mit eigener in Tätigkeit gesetzter Antriebsmaschine, ausgenommen solche Fahrzeuge, deren Motor nur zu kleinen Ortsveränderungen (in Häfen oder an Lade- und Löschstellen) oder zur Erhöhung der Manövrierfähigkeit des Fahrzeugs im Schlepp- oder Schubverband verwendet wird. / Tout bateau utilisant ses propres moyens mécaniques de propulsion à l'exception des bateaux dont le moteur n'est employé que pour effectuer de petits déplacements (dans les ports ou aux lieux de chargement et de déchargement) ou pour augmenter leur manœuvrabilité lors du remorquage ou du roussage. / Любое судно, использующее для передвижения собственную силовую установку, за исключением судов, двигатель которых используется только для совершения небольших перемещений (в портах или в местах погрузки и разгрузки) или для увеличения их маневренности при буксировке или толкании. / Any craft using its own mechanical means of propulsion, except craft whose engines are used only to cover short distances (in harbours or at loading and unloading points) or to make them easier to handle while being towed or pushed.
NAV 04	Seeschiff	Navire de mer	Морское судно	Sea-going ship	Ein Schiff, das zur See- oder Küstenfahrt zugelassen und vorwiegend dafür bestimmt ist. / Des bateaux admis et destinés essentiellement à la navigation maritime ou côtière. / Судно, которое допущено к плаванию в море или вдоль морского побережья и предназначено преимущественно для этого. / A vessel admitted for maritime or coastal sailing and mainly intended for this purpose.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 04	Fluss-Seeschiff	Bateau de navigation mixte (fleuve-mer)	Судно смешанного (река-море) плавания	Mixed (river-sea-going) vessel	Ein Schiff, das aufgrund seiner technischen Merkmale zur See- und Binnenschifffahrt geeignet und dafür ordnungsgemäß zugelassen ist. / Des bateaux aptes de par leurs particularités techniques et dûment admis à l'exploitation à des fins de navigation sur les mers et les voies d'eau intérieures. / Судно, которое по своим техническим характеристикам пригодно и в установленном порядке допущено к эксплуатации в целях судоходства по морям и внутренним водным путям. / A vessel, by its technical parameters suitable and duly approved for operation to navigate on the seas and inland waterways.
NAV 04	Schwimmendes Gerät	Engin flottant	Плавучее средство	Floating equipment	Eine schwimmende Konstruktion mit mechanischen Einrichtungen, die für Arbeiten auf Wasserstraßen oder in Häfen bestimmt sind, zum Beispiel Saug- und Eimerschwimmbagger, Elevator, Hebebock, Kran. / Des constructions flottantes portant des installations mécaniques et destinées à travailler sur les voies navigables ou dans les ports (dragues, élévateurs, bigues, grues, etc.). / Плавучее сооружение, имеющее механические установки и предназначенное для работы на водных путях или в портах (землесосные и землечерпальные снаряды, элеваторы, копры, подъемные краны и т.д.). / Floating structures carrying machinery used for work on waterways or in harbours (dredgers, elevators, derricks, cranes, etc.).

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 04	Fähre	Bac	Паром	Ferry-boat	Ein Fahrzeug, das dem Übersetzverkehr auf der Wasserstraße dient und von der zuständigen Behörde als Fähre zugelassen ist. Fahrzeuge, die in einer derartigen Verwendung stehen und nicht freifahrend sind, gelten jedenfalls als Fähre. / Un bateau qui assure la traversée de la voie navigable et qui est classé comme bacs par les autorités compétentes. Les bateaux assurant un tel service qui ne naviguent pas librement doivent dans tous les cas être classés dans la catégorie « bacs ». / Судно, которое обеспечивает переправу через водный путь и которое классифицируется в качестве парома компетентными органами. Суда, которые обеспечивают такую услугу и которые не передвигаются свободно, в любом случае относят к категории паромов. / A vessel providing a transport service across a waterway that is classed as a ferry-boat by the competent authorities. Vessels providing such a service which do not move independently shall in any case be classified as "ferry-boats".
NAV 04	Fahrgastschiff	Bateau à passagers	Пассажирское судно	Passenger vessel	Ein Tagesausflugschiff oder ein Kabinenschiff, das für die Beförderung von mehr als 12 Fahrgästen gebaut und ausgerüstet ist. / Des bateaux d'excursions journalières ou des bateaux à cabines construits et aménagés pour le transport de plus de 12 passagers. / Судно для однодневных экскурсий или судно с каютами, которое построено и оборудовано для перевозки более чем 12 пассажиров. / A day-trip or cabin vessel constructed and equipped to carry more than 12 passengers.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 04	Tagesausflug- schiff	Bateau d'excursions journalières	Судно для однодневных экскурсий	Day-trip vessel	Ein Fahrgastschiff ohne Kabinen für die Übernachtung von Fahrgästen; dessen Schiffszeugnis den entsprechenden Vermerk enthält. / Des bateaux à passagers sans cabines pour le séjour de nuit de passagers, et dont l'attestation de bord comporte la mention correspondante. / Пассажирское судно, не имеющее кают для ночевки пассажиров; его судовое свидетельство содержит соответствующую отметку. / A passenger vessel without overnight passenger cabins; an appropriate entry shall be made in its vessel certificate.
NAV 04	Kabinenschiff	Bateau à cabines	Судно с каютами	Cabin vessel	Ein Fahrgastschiff mit Kabinen für die Übernachtung von Fahrgästen, dessen Schiffszeugnis den entsprechenden Vermerk enthält. / Des bateaux à passagers munis de cabines pour le séjour de nuit de passagers et dont l'attestation de bord comporte la mention correspondante. / Пассажирское судно с каютами для ночевки пассажиров, в судовом свидетельстве которого содержится соответствующая отметка. / A passenger vessel with overnight passenger cabins; an appropriate entry shall be made in its vessel certificate.
NAV 04	Schleppschiff	Remorqueur	Буксир	Tug	Ein eigens zum Schleppen gebautes Schiff. / Des bateaux spécialement construits pour effectuer le remorquage. / Судно, построенное специально для буксировки. / A vessel specially built for towing.
NAV 04	Schubschiff	Pousseur	Толкач	Pusher	Ein eigens zur Fortbewegung eines Schubverbandes gebautes Schiff. / Des bateaux spécialement construits pour assurer la propulsion d'un convoi poussé. / Судно, построенное специально для передвижения толкаемого состава. / A vessel specially built to propel a pushed convoy.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 04	Schleppkahn	Chaland (barg e remorquée)	Буксируемая баржа	Towed barge	Ein zur Güterbeförderung bestimmtes Schiff ohne eigene Triebkraft oder mit eigener Triebkraft, die nur erlaubt, kleine Ortsveränderungen vorzunehmen. / Des bateaux destinés au transport de marchandises construits pour être remorqués et non munis de moyens de propulsion ou munis de moyens mécaniques de propulsion qui permettent seulement d'effectuer de petits déplacements. / Судно, которое предназначено для перевозки грузов и не имеет собственной силовой установки, либо силовая установка которого позволяет осуществлять только небольшие изменения местоположения. / A vessel intended for the transport of cargo and not equipped with mechanical means of propulsion, or equipped with mechanical means of propulsion for short hauls only.
NAV 04	Schubleichter	Barge de poussage	Толкаемая баржа	Pushed barge	Ein Fahrzeug, das für die Fortbewegung durch Schieben gebaut oder hierfür eingerichtet ist. / Tout bateau construit ou spécialement aménagé pour être poussé. / Любое судно, построенное или специально оборудованное для передвижения толканием. / Any vessel built or specially fitted to be pushed.
NAV 04	Verband	Convoi	Состав	Convoy	Ein Schleppverband, ein Schubverband oder ein Koppelverband. / Un convoi remorqué, un convoi poussé ou une formation à couple. / Буксируемый состав, толкаемый состав или счаленную группу. / A towed convoy, a pushed convoy or a side-by-side formation.
NAV 04	Formation	Formation	Формирование	Formation	Form der Zusammenstellung eines Verbandes. / Les formes de l'assemblage d'un convoi. / Формы соединения состава. / The forms in which a convoy is made up.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 04	Starrer Verband	Convoi rigide	Жестко соединенный состав	Rigid convoy	Ein Schubverband oder gekuppelte Schiffe. / Des convois poussés ou des formations à couple de bateaux. / Толкаемый состав или счаленную группу судов. / A pushed convoy or a side-by-side formation.
NAV 04	Schubverband	Convoi poussé	Толкаемый состав	Pushed convoy	Eine starre Verbindung von Fahrzeugen, von denen sich mindestens eines vor dem Fahrzeug mit Maschinenantrieb befindet, das den Verband fortbewegt und als „Schubschiff“ bezeichnet wird. Hierzu zählt auch ein Verband aus einem Schubschiff und einem geschobenen Fahrzeug, dessen Kupplungen ein gesteuertes Knicken ermöglichen. / Un ensemble rigide composé de bateaux dont un au moins est placé en avant du bateau motorisé qui assure la propulsion du convoi et qui est appelé pousseur. Est également considéré comme rigide un convoi composé d'un bateau pousseur et d'une embarcation poussée accouplés de manière à permettre une articulation guidée. / Жесткое соединение, состоящее из судов, из которых по крайней мере одно помещается впереди моторного судна, обеспечивающего движение состава и называемого "толкачом". Состав из толкача и толкаемого судна, сцепленного таким образом, чтобы обеспечить управляемое сочленение, также считается жестким. / A rigid group of vessels, one at least of which is placed in front of the motorized vessel propelling the convoy and is known as a "pusher". A convoy composed of a pusher and a pushed vessel so as to permit guided articulation is also considered as rigid.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 04	Koppelverband	Formation à couple	Счаленная группа	Side-by-side formation	Eine Verbindung von längsseits gekuppelten Fahrzeugen, von denen sich keines vor dem Fahrzeug mit Maschinenantrieb befindet, das den Verband fortbewegt. / Un ensemble composé de bateaux accouplés bord à bord dont aucun n'est placé devant le bateau motorisé qui assure la propulsion de la formation. / Соединение, состоящее из счаленных борт о борт судов, ни одно из которых не находится впереди моторного судна, обеспечивающего движение группы. / A group consisting of vessels coupled side-by-side, none of which is placed in front of the motorized vessel propelling the formation.
NAV 04	Schleppverband	Convoi remorqué	Буксируемый состав	Towed convoy	Eine Zusammenstellung bestehend aus einem Fahrzeug, mehreren Fahrzeugen, schwimmenden Anlagen oder Schwimmkörpern, die von einem oder mehreren Fahrzeugen mit Maschinenantrieb geschleppt wird; diese sind Teil des Verbandes und werden als „Schleppschiff“ bezeichnet. / Tout groupement composé d'un ou plusieurs bateaux, installations flottantes ou matériels flottants et remorqué par un ou plusieurs bateaux motorisés; ces derniers font partie du convoi et sont appelés remorqueurs. / Любое соединение, состоящее из одного или нескольких судов, плавучих установок или соединений плавучих материалов, буксируемых одним или несколькими моторными судами; эти последние являются частью состава и называются "буксирами". / Any group consisting of one or more vessels, floating establishments or assemblies of floating material towed by one or more motorized vessels, the later forming part of the convoy and being known as "tugs".

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 04	Länge	Longueur	Длина	Length	Die größte Länge des Schiffskörpers in m, ohne Ruder und Bugspriet. / La longueur maximale de la coque en m, gouvernail et beaupré non compris. / Максимальная длина корпуса судна в метрах, не считая руля и бушприта. / The maximum length of the hull in m, excluding rudder and bowsprit.
NAV 04	Breite	Largeur	Ширина	Breadth	Die größte Breite des Schiffskörpers in m, gemessen an der Außenseite der Beplattung (ohne Schaufelräder, Scheuerleisten und ähnliches). / La largeur maximale de la coque en m, mesurée à l'extérieur du bordé (roues à aubes, bourrelets de défense, etc. non compris). / Максимальная ширина корпуса судна в метрах при ее измерении по внешней стороне обшивки судна (без лопастных колес, привальных брусьев и тому подобного). / The maximum breadth of the hull in m, measured to the outer edge of the shell plating (excluding paddle wheels, rubbing strakes, etc.).
NAV 04	Besatzung	Equipage	Экипаж	Crew	Die Decksmannschaft und das Maschinenpersonal. / L'équipage de pont et le personnel des machines. / Палубная команда и персонал машинного отделения. / Deck crew and engine room personnel.
NAV 04	Mindestbesatzung	Equipage minimum	Минимальный экипаж	Minimum crew	Die vorgeschriebene Mindestbesatzung. / Le nombre minimal de membres de l'équipage prescrit. / Предписываемая минимальная численность экипажа. / Minimum number of crew members prescribed.
NAV 04	Decksmannschaft	Equipage de pont	Палубная команда	Deck crew	Die Besatzung mit Ausnahme des Maschinenpersonals. / L'équipage à l'exclusion du personnel des machines. / Экипаж за исключением персонала машинного отделения. / Crew except engine room personnel.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 04	Bordpersonal	Personnel de bord	Обеспечивающий безопасность персонал	Safety ensuring personnel	Alle Beschäftigten an Bord eines Fahrgastschiffes, die nicht zur Besatzung gehören. / Toutes les personnes employées à bord d'un bateau à passagers qui ne font pas partie de l'équipage. / Эксперты по пассажирскому судоходству, лица, оказывающие первую помощь, и лица, применяющие дыхательные приборы. / Experts in passenger navigation, persons providing first aid and persons using breathing apparatus.
NAV 04	Fahrgast	Passager	Пассажир	Passenger	Jede Person an Bord, die nicht zur Besatzung oder zum Bordpersonal gehört. / Toute personne qui ne fait pas partie de l'équipage ou du personnel de bord. / Любое лицо на борту, которое не относится к экипажу или к судовому персоналу. / Any person on board who is not a crew member or shipboard personnel.
NAV 04	Schiffsführer	Conducteur de bateau	Судоводитель	Boatmaster	Eine Person, die im Sinne von § 1.02 des DFND ein entsprechendes Zeugnis für die Führung von Fahrzeugen auf Binnenwasserstraßen besitzt. / Une personne au sens de l'article 1.02 des DFND titulaire d'un certificat approprié pour conduire des bateaux sur des voies d'eau intérieures. / Лицо в смысле статьи 1.02 ОППД, которое имеет соответствующее удостоверение для управления судном на внутренних водных путях. / A person, within the meaning of the article 1.02 of the GPND/DFND (General Provisions for the Navigation on the Danube), holding a certain license to navigate a vessel on inland waterways.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 04	Qualifiziertes Mitglied der Decksmannschaft	Homme de pont qualifié	Квалифицированный член палубной команды	Qualified member of deck crew	Eine Person, die die entsprechende Befähigung nach den Besatzungsvorschriften der „Empfehlungen über die technischen Vorschriften für Binnenschiffe“ besitzt. / Une personne possédant l'aptitude à cet effet en vertu des prescriptions relatives aux équipages des « Recommandations relatives aux prescriptions techniques applicables aux bateaux de navigation intérieure ». / Лицо, которое имеет соответствующую квалификацию согласно предписаниям для экипажа в "Рекомендациях, касающихся технических предписаний для судов внутреннего плавания". / A person who has certain qualifications in accordance with the crew requirements stipulated by "Recommendations on technical requirements for inland navigation vessels".
NAV 04	Fahrzeit	Temps de navigation	Продолжительность плавания	Sailing period	Die Zeit an Bord eines Schiffes, das sich auf Reise zwischen dem Auslauf- und dem Bestimmungshafen befindet. / Le temps passé à bord d'un bateau se trouvant en cours de voyage entre les ports de départ et d'arrivée. / Период времени, проведенный на борту судна, находящегося в рейсе между портами отхода и прихода. / Time period on board vessel, which is under way between port of departure and port of arrival.
NAV 04	Radarfahrt	Navigation au radar	Плавание с использованием радиолокатора	Navigation by radar	Eine Fahrt mit Radar bei beschränkten Sichtverhältnissen. / Une navigation à l'aide du radar dans des conditions de visibilité limitée. / Плавание в условиях ограниченной видимости с использованием радиолокатора. / Navigation, in conditions of reduced visibility, using the radar.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 04	Sprechfunk- zeugnis	Certificat de radiotéléphoni e	Удостоверение радиотелефониста	Radiotelephone certificate	Ein auf der Grundlage der Anlage 5 der Regionalen Vereinbarung über den Binnenschiffahrtfunk erteiltes gültiges Funkzeugnis. / Un certificat d'opérateur radio valable délivré sur la base de l'Annexe 5 de l'Arrangement Régional relatif au service radiotéléphonique sur les voies de navigation intérieure. / Действующее удостоверение радиооператора, выданное на основе Приложения 5 к Региональному соглашению о радиотелефонной службе на внутренних судоходных путях. / A valid radiooperator's certificate issued according to the Annex 5 to "Regional Arrangement concerning radiotelephone service on inland waterways".
NAV 04	Schiffsführer- zeugnis	Certificat de conducteur de bateau	Удостоверение судоводителя	Boatmaster's certificate	Ein Schiffsführerzeugnis für die Donau oder ein sonstiges Befähigungszeugnis zum Führen von Fahrzeugen auf Binnenwasserstraßen. / Un certificat de conducteur de bateau pour le Danube ou un autre certificat d'aptitude à la conduite d'un bateau sur des voies d'eau intérieures. / Удостоверение судоводителя для Дуная или другое свидетельство о квалификации для управления судном на внутренних водных путях. / A boatmaster's certificate for the Danube or the other certificate of qualification to navigate a vessel on inland waterways.
NAV 04	Radarzeugnis	Certificat d'aptitude à la conduite au radar	Удостоверение на использование радиолокатора	Radar certificate	Ein Befähigungszeugnis für die Radarfahrt. / Une attestation de la qualification pour la conduite au radar. / Свидетельство о квалификации для плавания с использованием радиолокатора. / A certificate of qualification to navigate a vessel with the aid of radar.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 04	Streckenzeugnis	Attestation de connaissances de secteur	Свидетельство о знании участков	Certificate of section knowledge	Ein auf den Inhaber eines von den zuständigen Behörden der Donaustaaten als gleichwertig anerkannten Schiffsführerzeugnisses ausgestelltes Zeugnis, in dem der Streckenabschnitt aufgeführt ist, für den das Schiffsführerzeugnis gilt und mit dem nachgewiesen wird, dass der Schiffsführer über die für die Donau erforderlichen Streckenkenntnisse verfügt. / Une attestation indiquant le secteur sur lequel est valide le certificat de conducteur de bateau et l'attestation, délivrée aux titulaires d'un certificat de conducteur de bateau reconnu équivalent par les autorités compétentes des Etats danubiens et attestant que le conducteur de bateau possède les connaissances de secteur requises pour le Danube. / Свидетельство, выданное владельцу удостоверения судоводителя, признанного компетентными органами придунайских государств как равноценное, указывающее участок, на котором действует удостоверение судоводителя, и удостоверяющее, что судоводитель обладает требующимися для Дуная знаниями участков. / A certificate issued to the holder of the boatmaster's certificate, recognized by the competent authorities of the Danube countries as equivalent, which contains section where the boatmaster's certificate is valid and certifying that the boatmaster possesses knowledge required for the Danube section.
NAV 04	Nacht	Nuit	Ночь	Night	Der Zeitraum zwischen Sonnenuntergang und Sonnenaufgang. / La période comprise entre le coucher et le lever du soleil. / Период времени между заходом и восходом солнца. / The period between sunset and sunrise.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
NAV 04	Tag	Jour	День	Day	Der Zeitraum zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang. / La période comprise entre le lever et le coucher du soleil. / Период времени между восходом и заходом солнца. / The period between sunrise and sunset.
NAV 04	Übermüdung	Etat de fatigue	Состояние усталости	State of fatigue	Ein Zustand, der als Folge unzureichender Ruhe oder als Folge von Krankheit auftritt und der sich in Abweichungen von üblichen Verhaltensweisen und von der Reaktionsgeschwindigkeit äußert. / Tout état consécutif à un repos insuffisant ou à une maladie et se manifestant par des écarts par rapport à la norme dans le comportement ou la vitesse de réaction. / Состояние, наступающее в результате недостаточного отдыха или заболевания и выражающееся в отклонениях от нормы поведения и снижении быстроты реакции. / A state occurring as the result of insufficient rest or of sickness, and expressed in deviations from the norm in behaviour and reaction speed.
NAV 04	Rauschzustand	Etat d'ébriété	Состояние опьянения	State of intoxication	Ein Zustand, der als Folge des Gebrauchs von Alkohol, Narkotika, Medikamenten oder von anderen ähnlichen Substanzen eintritt und der in Übereinstimmung mit der nationalen Gesetzgebung und Praxis festgestellt wird. / Désigne tout état résultant de la consommation d'alcool, de narcotiques, de médicaments ou d'autres produits semblables et déterminé conformément à la pratique et à la législation nationales. / Состояние, наступающее в результате употребления алкоголя, наркотиков, медикаментов или иных подобных веществ и определяемое в соответствии с национальным законодательством и практикой. / A state occurring as a result of the use of alcohol, narcotics, medicines or other similar substances and determined in accordance with national legislation and practice.

Abschnitt 2

Section 2

Раздел 2

Section 2

**TECHNISCHE FRAGEN UND FRAGEN DES FUNKWESENS
QUESTIONS TECHNIQUES ET QUESTIONS DE RADIOCOMMUNICATION
ТЕХНИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ И ВОПРОСЫ РАДИОСВЯЗИ
TECHNICAL AND RADIOCOMMUNICATION ISSUES**

(TEC)

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}*	Schiff	Bateau	Судно	Vessel	Ein Binnenschiff oder ein Seeschiff. / Un bateau de navigation intérieure ou un navire de mer. / Судно внутреннего плавания или морское судно. / An inland waterway vessel or sea-going ship.
TEC 01 {1}	Binnenschiff	Bateau de navigation intérieure	Судно внутреннего плавания	Inland waterway vessel	Ein Schiff, das ausschließlich oder vorwiegend für die Fahrt auf Binnengewässern bestimmt ist / Un bateau destiné exclusivement ou essentiellement à naviguer sur les voies de navigation intérieure. / Судно, предназначенное исключительно или преимущественно для эксплуатации на внутренних водных путях. / A vessel intended solely or mainly for for exploitation on inland waterways.
TEC 01 {1}	Schleppboot	Remorqueur	Буксир	Tug	Ein eigens zum Schleppen gebautes Schiff. / Un bateau spécialement construit pour effectuer le remorquage. / Судно, специально построенное для осуществления буксировочных операций. / A vessel specially built to perform towing operations.
TEC 01 {1}	Schubboot	Pousseur	Толкач	Pusher	Ein eigens zur Fortbewegung eines Schubverbandes gebautes Schiff. / Un bateau spécialement construit pour assurer la propulsion d'un convoi poussé. / Судно, специально построенное для приведения в действие состава судов методом толкания. / A vessel specially built to propel a pushed convoy.

* In den Klammern ist die Nummer des Kapitels angegeben.

Entre accolades : numéro du chapitre.

В фигурных скобках указан номер главы.

Number of chapter is specified in curly brackets.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Schleppkahn	Chaland	Буксируемая баржа	Towed barge	Ein zur Fortbewegung durch Schleppen gebauter Tank- oder Güterkahn ohne eigene Triebkraft oder mit eigener Triebkraft, die nur erlaubt, kleine Ortsveränderungen vorzunehmen. / Un chaland ordinaire ou un chaland-citerne construit pour être remorqué et non muni de moyens mécaniques de propulsion ou muni de moyens mécaniques de propulsion qui permettent seulement d'effectuer de petits déplacements. / Грузовая баржа или наливная баржа, построенная для эксплуатации методом буксировки, не имеющая собственной тяги или имеющая тягу только для выполнения ограниченных маневров. / A dumb barge or tank barge built to be towed, either having no motive power of its own or having only sufficient motive power to perform restricted manoeuvres.
TEC 01 {1}	Schubleichter	Barge de poussage	Толкаемая баржа	Pushed barge	Ein zur Fortbewegung durch Schieben gebauter oder eigens eingerichteter Güter- oder Tankschubleichter ohne eigene Triebkraft oder mit eigener Triebkraft, die nur erlaubt, außerhalb eines Schubverbandes kleine Ortsveränderungen vorzunehmen. / Une barge-citerne ou une barge ordinaire construite ou spécialement aménagée pour être poussée et non munie de moyens mécaniques de propulsion ou muni de moyens mécaniques de propulsion qui permettent seulement d'effectuer de petits déplacements lorsqu'elle ne fait pas partie d'un convoi poussé. / Грузовая баржа или наливная баржа, построенная или специально переоборудованная для толкания, не имеющая собственной тяги или имеющая тягу только для выполнения ограниченных маневров при нахождении вне толкаемого состава судов. / A tank barge or cargo barge built or specially modified to be pushed, either having no motive power of its own or having only sufficient motive power to perform restricted manoeuvres when not part of a pushed convoy.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Trägerschiffs- leichter	Barge de navire	Баржа морского судна	Ship-borne barge	Ein Schubleichter, der für die Beförderung an Bord eines Seeschiffes und für die Fahrt auf Binnengewässern gebaut ist. / Une barge de poussage construite pour être transportée à bord de navires de mer et pour naviguer sur les voies de navigation intérieure. / Толкаемая баржа, построенная для перевозки на борту морских судов и для плавания на внутренних водных путях. / A pushed barge built to be carried aboard sea-going ships and to navigate on inland waterways.
TEC 01 {1}	Fahrgastschiff	Bateau à passagers	Пассажирское судно	Passenger vessel	Ein zur Beförderung von mehr als 12 Fahrgästen gebautes und eingerichtetes Schiff. / Un bateau d'excursions journalières ou un bateau à cabines construit et aménagé pour le transport de plus de 12 passagers. / Судно для однодневных экскурсий или судно с каютами, построенное и оборудованное для перевозки более 12 пассажиров. / A day-trip or cabin vessel constructed and equipped to carry more than 12 passengers.
TEC 01 {1}	Tagesausflugs- schiff	Bateau d'excursions journalières	Судно для однодневных экскурсий	Day-trip vessel	Ein Fahrgastschiff ohne Kabinen für die Übernachtung von Fahrgästen. / Un bateau à passagers sans cabines pour le séjour de nuit de passagers. / Пассажирское судно без кают на всю ночь для пассажиров. / A passenger vessel without overnight passenger cabins.
TEC 01 {1}	Kabinenschiff	Bateau à passagers à cabines	Пассажирское каютное судно	Cabin vessel	Ein Fahrgastschiff mit Kabinen für die Übernachtung von Fahrgästen. / Un bateau à passagers muni de cabines pour le séjour de nuit de passagers. / Пассажирское судно с каютами для пассажиров на всю ночь. / A passenger vessel with overnight passenger cabins.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	schnelles Schiff	Bateau rapide	Высоко-скоростное судно	High-speed vessel	Ein Fahrzeug mit Maschinenantrieb, mit Ausnahme von Kleinfahrzeugen, das eine Geschwindigkeit gegen Wasser von mehr als 40 km/h erreichen kann und dies in seinem Schiffszeugnis eingetragen ist. / Un bateau motorisé, à l'exclusion des menues embarcations, pouvant atteindre une vitesse supérieure à 40 km/h par rapport à l'eau dormante, lorsque ceci figure dans son certificat de bateau. / Моторное судно, за исключением малых судов, способное осуществлять плавание со скоростью свыше 40 км/час по отношению к поверхности стоячей воды, если это указано в его судовом свидетельстве. / A motorized vessel, with the exception of small craft, capable of sailing at a speed greater than 40 km/h in relation to the surface of still water, when this is stated in its vessel's certificate.
TEC 01 {1}	schwimmendes Gerät	Engin flottant	Плавучее средство	Floating equipment	Eine schwimmende Konstruktion mit auf ihm vorhandenen Arbeitseinrichtungen wie Krane, Bagger, Rammen, Elevatoren. / Une construction flottante portant des installations destinées à travailler, telles que grues, dragues, sonnettes, élévateurs. / Плавучее сооружение, имеющее механические установки, такие как краны, земснаряды, копры или подъёмники. / A floating structure carrying working gear such as cranes, dredging equipment, pile drivers or elevators.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Beiboot	Canot de bateau	Судовая шлюпка	Ship's boat	Ein Mehrzweckboot, das u.a. zum Transport von Menschen oder Gütern sowie zur Rettung eingesetzt werden kann und den Vorschriften der Beckenverwaltung oder des europäischen Standards entspricht. / Embarcation à usages multiples notamment le transport de passagers ou de marchandises ainsi que le sauvetage, conforme aux prescriptions de l'Administration du bassin ou de la norme européenne pertinente. / Шлюпка многоцелевого назначения, в том числе используемая для перевозки людей или грузов, а также в спасательных целях, отвечающая предписаниям Администрации бассейна или европейского стандарта. / A boat used for multipurpose application including transportation of people or cargoes as well as in rescue purposes complying with the requirements of the Basin administration or the European Standard.
TEC 01 {1}	Schiff mit freiem Deck	Bateau à pont découvert	Судно-площадка	Flush-deck vessel	Ein Schiff ohne Aufbauten auf dem Freiborddeck. / Un bateau qui n'a pas de superstructure sur le pont de franc-bord. / Судно, не имеющее надстроек на палубе надводного борта. / A vessel, which has no superstructure on its freeboard deck.
TEC 01 {1}	Schiffe, die gesicherte Container befördern	Bateaux transportant des conteneurs fixés	Суда, перевозящие закрепленные контейнеры	Vessel carrying fixed containers	Schiffe, auf denen alle beförderten Container gesichert sind und die über die für die Sicherung der Container erforderliche Ausrüstung gemäß Vorgabe der Verwaltung verfügen. / Bateaux dont tous les conteneurs transportés sont fixés et qui disposent des équipements nécessaires pour fixer les conteneurs à la satisfaction de l'Administration. / Суда, на которых все перевозимые контейнеры закреплены и которые оснащены оборудованием, необходимым для закрепления контейнеров в соответствии с требованиями Администрации. / Vessels all of whose containers are fixed and having the equipment necessary to secure containers to the satisfaction of the Administration.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
ТЕС 01 {1}	Verband	Convoi	Состав судов	Convoy	Ein starrer Verband oder ein Schleppverband. / Un convoi rigide ou un convoi remorqué. / Жёстко счальный или буксируемый состав судов. / A rigid or towed convoy of vessels.
ТЕС 01 {1}	Formation	Formation	Соединение	Formation	Form der Zusammenstellung eines Verbandes. / La forme de l'assemblage d'un convoi. / Способ комплектации состава судов. / The manner in which a convoy is assembled.
ТЕС 01 {1}	Starrer Verband	Convoi rigide	Жёстко счальный состав	Rigid convoy	Ein Schubverband oder gekuppelte Fahrzeuge. / Un convoi poussé ou une formation à couple. / Толкаемый состав или счальная группа. / A pushed convoy or side-by-side formation.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Schubverband	Convoi poussé	Толкаемый состав	Pushed convoy	<p>Eine starre Verbindung von Fahrzeugen, von denen sich mindestens eines vor dem oder den beiden Fahrzeugen mit Maschinenantrieb befindet, das oder die den Verband fortbewegt oder fortbewegen und als „schiebendes Fahrzeug“ oder „schiebende Fahrzeuge“ bezeichnet werden; als starr gilt auch ein Verband aus einem schiebenden und einem geschobenen Fahrzeug, deren Kupplungen ein gesteuertes Knicken ermöglichen. / Un assemblage rigide de bateaux dont un au moins est placé devant le ou les deux bateaux motorisés qui assurent la propulsion du convoi et qui sont appelés pousseurs ; est également considéré comme rigide un convoi composé d'un bateau pousseur et d'un bateau poussé accouplés de manière à permettre une articulation contrôlée. / Жёсткое соединение судов, из которых по крайней мере одно судно располагается впереди судна или двух судов, обеспечивающих тягу для движения состава, именуемых "толкачами"; состав, образованный из судна-толкача и толкаемого судна, соединение которых допускает управляемое изгибание состава, также рассматривается как жёсткий. / A rigid assembly of vessels of which at least one is positioned in front of the one or two vessels providing the power for propelling the convoy, known as the "pusher(s)"; a convoy composed of a pusher and a pushed vessel coupled so as to permit guided articulation is also considered as rigid.</p>

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Gekuppelte Fahrzeuge	Formation à couple	Счаленная группа	Side-by-side formation	Eine Zusammenstellung von längsseits starr gekuppelten Fahrzeugen, von denen sich keines vor dem Fahrzeug mit Maschinenantrieb befindet, das die Zusammenstellung fortbewegt. / Un assemblage de bateaux accouplés latéralement de manière rigide, dont aucun ne se trouve devant celui qui assure la propulsion de l'assemblage. / Соединение, состоящее из счаленных борт о борт судов, ни одно из которых не расположено впереди судна, обеспечивающего движение соединения. / An assembly of vessels coupled rigidly side by side, none of which is positioned in front of the vessel propelling the assembly.
TEC 01 {1}	Schleppverband	Convoi remorqué	Буксируемый состав	Towed convoy	Eine Zusammenstellung von einem oder mehreren Fahrzeugen, schwimmenden Anlagen oder Schwimmkörpern, die von einem oder mehreren zum Verband gehörigen Fahrzeugen mit Maschinenantrieb geschleppt wird. / Un assemblage d'un ou de plusieurs bateaux, installations flottantes ou matériels flottants qui est remorqué par un ou plusieurs bateaux motorisés faisant partie du convoi. / Состав из одного или более судов, плавучих установок или соединений плавучего материала, буксируемый одним или несколькими самоходными судами, являющимися частью состава. / An assembly of one or more vessels, floating establishments or assemblies of floating material towed by one or more motorized vessels forming part of the convoy.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Maschinen- abteilung	Compartiment des machines	Машинное помещение	Machinery space	Der Teil des Schiffs, in dem sich die Haupt- und Hilfsmaschinen befinden. Die Maschinenabteilung wird unterteilt in Hauptmaschinenraum, Maschinenraum und Kesselraum. / La partie du bateau où sont situées les machines principales et auxiliaires. Le compartiment des machines se subdivise en salle des machines principales, salle des machines auxiliaires et salle des chaudières. / Часть судна, в которой расположены главные и вспомогательные механизмы. Машинные помещения могут подразделяться на главное машинное отделение, машинное отделение и котельное отделение. / A part of the vessel housing the main and auxiliary machinery. The machinery space can be divided up into a main engine room, an engine room and a boiler room.
TEC 01 {1}	Haupt- maschinen- raum	Salle des machines principales	Главное машинное отделение	Main engine room	Der Raum, in dem die Antriebsmaschinen aufgestellt sind. / Le local où sont installées les machines principales. / Помещение, в котором установлены главные механизмы. / A space where the main machinery is installed.
TEC 01 {1}	Maschinen- raum	Salle des machines auxiliaires	Машинное отделение	Engine room	Ein Raum, in dem nur Hilfsmaschinen, besonders Verbrennungskraftmaschinen aufgestellt sind. / Le local où sont installées seulement les machines auxiliaires, c'est-à-dire des moteurs à combustion interne. / Помещение, в котором установлены только вспомогательные механизмы, а именно двигатели внутреннего сгорания. / A space where only auxiliary machinery, namely internal combustion engines, is installed.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Kesselraum	Salle des chaudières	Котельное отделение	Boiler room	Ein Raum, in dem eine mit Brennstoff betriebene Anlage zur Dampferzeugung oder zur Erhitzung von Thermoöl aufgestellt ist. / Le local où est située une installation alimentée en combustible destinée à produire de la vapeur ou à chauffer un liquide caloporteur. / Помещение, в котором установлена работающая на топливе установка, предназначенная для производства пара и жидкого теплоносителя. / A space housing a fuel-operated installation designed to produce steam or to heat a thermal fluid.
TEC 01 {1}	Aufbau	Superstructure	Надстройка	Superstructure	Ein auf dem Freiborddeck gelegener geschlossener Aufbau, der sich von der einen Seite des Fahrzeugs bis zur anderen erstreckt bzw. dessen Wände von der Außenhaut des Fahrzeugs um nicht mehr als 4 % der Breite B nach innen zurückversetzt sind. / Une structure pontée située sur le pont de franc-bord, s'étendant d'un côté à l'autre du bateau ou dont les murailles ne sont pas en retrait des murailles du bateau de plus de 4 % de la largeur B . / Закрытое палубой сооружение на палубе надводного борта, простирающееся от борта до борта судна или имеющее бортовую переборку, отодвинутую внутрь от борта судна на расстояние, составляющее не более 4% ширины (B). / A decked structure on the freeboard deck which extends from side to side of the vessel or whose side walls are not set inboard of the vessel's sides by more than 4% of the breadth (B).

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Deckshaus	Rouf	Рубка	Deckhouse	Ein auf dem Freiborddeck oder auf dem Aufbaudeck gelegener geschlossener Aufbau, dessen Wände von der Außenhaut des Fahrzeugs um nicht mehr als 4 % der Breite B nach innen zurückversetzt sind. / Une structure pontée située sur le pont de franc-bord ou sur le pont de la superstructure, dont les murailles ne sont pas en retrait des murailles du bateau de plus de 4 % de la largeur B . / Закрытое сооружение на палубе надводного борта или на палубе надстройки, бортовые переборки которого отстоят хотя бы от одного из бортов судна на расстояние более 4% ширины (B). / A decked structure on the freeboard deck or a superstructure deck whose side walls are set inboard of at least one of the vessel's sides by more than 4 per cent of the breadth (B).
TEC 01 {1}	Steuerhaus	Timonerie	Рулевая рубка	Wheelhouse	Der Raum, in dem die zur Führung des Schiffes notwendigen Bedienungs- und Überwachungseinrichtungen vereinigt sind. / Le local où sont rassemblés les instruments de commande et de contrôle nécessaires à la conduite du bateau. / Помещение, содержащее все приборы для наблюдения, контроля и управления, необходимые для управления судном (маневрирования). / An area, which houses all the control and monitoring instruments necessary for manoeuvring the vessel.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Wohnungen	Logement	Жилые помещения	Accommodation	Räume, die zur Unterbringung von gewöhnlich an Bord lebenden Personen bestimmt sind, einschließlich Küchen, Vorratsräume, Toiletten, Waschräume, Waschküchen, Dielen, Flure, jedoch nicht das Steuerhaus. / Un local destiné aux personnes vivant normalement à bord, y compris les cuisines, les locaux à provision, les toilettes, les lavabos, les buanderies, les vestibules, les couloirs, mais à l'exclusion de la timonerie. / Помещения, предназначенные для использования лицами, обычно живущими на борту, включающие камбузы, провизионные, туалеты, умывальники, прачечные, лестничные площадки и проходы, но не рулевую рубку. / A space intended for the use of persons normally living on board, including galleys, storage space for provisions, toilets and washing facilities, laundry facilities, ante-rooms and passageways, but not the wheelhouse.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Fahrgastraum	Local à passagers	Пассажирские помещения	Passenger area	Für Fahrgäste an Bord bestimmte Räume und geschlossene Bereiche wie Gesellschaftsräume, Büros, Verkaufsräume, Friseurläden, Trockenräume, Wäschereien, Saunas, Toiletten, Waschräume, Gänge, Verbindungsgänge und nicht eingeschachtete Treppen. / Les locaux destinés aux passagers à bord et les zones fermées telles que les locaux de séjour, bureaux, boutiques, salons de coiffure, séchoirs, buanderies, saunas, toilettes, salles de bain, passages, couloirs de communication et les escaliers non isolés par des cloisons. / Помещения на борту судна, предназначенные для пассажиров, и закрытые помещения, включая холлы, офисные помещения, торговые помещения, парикмахерские, сушильные помещения, помещения для стирки, сауны, туалеты, ванные комнаты, коридоры, проходы и лестничные шахты, не ограниченные стенами. / Areas on board intended for passengers and enclosed areas such as lounges, offices, shops, hairdressing salons, drying rooms, laundries, saunas, toilets, washrooms, passageways, connecting passages and stairs not encapsulated by walls.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Kontroll- station	Station de contrôle	Пост управления	Control centre	Ein Steuerhaus, ein Raum, der eine Notstromanlage oder Teile davon enthält oder ein Raum mit einer ständig von Bordpersonal oder Besatzungsmitgliedern besetzten Stelle, wie für Feuermeldeanlagen, Fernbedienungen von Türen oder Feuerklappen. / Une timonerie, un local comportant une installation ou des parties d'une installation électrique de secours ou un local comportant un poste occupé en permanence par des membres du personnel de bord ou de l'équipage, par exemple pour les systèmes avertisseurs d'incendie et les commandes à distance de portes ou de clapets coupe-feu. / Рулевая рубка, помещение, в котором находится аварийный источник электроэнергии или его часть, либо центр управления, где постоянно находится судовой персонал или члены экипажа, например, для контроля за оборудованием пожарной сигнализации, дистанционным управлением дверями или пожарными заслонками. / A wheelhouse, an area which contains an emergency electrical power plant or parts thereof or an area with a centre permanently occupied by on-board personnel or crew members, like for fire alarm equipment, remote controls of doors or fire dampers.
TEC 01 {1}	Treppen- schacht	Cage d'escalier	Лестничная шахта	Stairwell	Ein Schacht einer Innentreppe oder eines Aufzuges. / La cage d'un escalier intérieur ou d'un ascenseur. / Шахта внутреннего лестничного помещения или лифта. / A well of an internal staircase or of a lift.
TEC 01 {1}	Unterkunfts- raum	Local d'habitation	Холл	Lounge	Ein Raum einer Wohnung oder ein Fahrgastraum. Auf Fahrgast-schiffen sind Küchen keine Unterkunftsräume. / Un local d'un logement ou un local à passagers. A bord des bateaux à passagers, les cuisines ne sont pas considérées comme étant des locaux d'habitation. / Комната в жилом или пассажирском помещении. Камбуз не является холлом. / A room of an accommodation or a passenger area. On board passenger vessels, galleys are not regarded as lounges.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Küche	Cuisine	Камбуз	Galley	Ein Raum mit einem Herd oder einer ähnlichen Kochstelle. / Un local comportant une cuisinière ou un poste de cuisson similaire. / Помещение, содержащее плиту или иное подобное приспособление для приготовления пищи. / A room with a stove or a similar cooking appliance.
TEC 01 {1}	Vorratsraum	Magasin	Кладовая	Store room	Ein Raum zur Lagerung von brennbaren Flüssigkeiten oder ein Raum mit einer Grundfläche von mehr als 4 m ² zur Lagerung von Vorräten. / Un local destiné au stockage de liquides inflammables ou un local où sont entreposés les stocks et d'une surface supérieure à 4 m ² . / Помещение для хранения горючих жидкостей, либо помещение площадью более 4 м ² для хранения запасов (снабжения). / A room for the storage of flammable liquids or a room with an area of over 4 m ² for storing supplies.
TEC 01 {1}	Laderaum	Cale	Трюм	Hold	Ein nach vorn und hinten durch Schotte begrenzter, offener oder durch Lukendeckel geschlossener Teil des Schiffes, der für die Beförderung von Gütern in Versandstücken, in loser Schüttung oder für die Aufnahme der vom Schiffskörper unabhängigen Tanks bestimmt ist. / Une partie du bateau, délimitée vers l'avant et vers l'arrière par des cloisons, ouverte ou fermée par des panneaux d'écoutilles, destinée soit au transport de marchandises en colis ou en vrac, soit à recevoir des citernes indépendantes de la coque. / Часть судна, ограниченная носовой и кормовой переборками, открытая или закрытая посредством люковых закрытий, предназначенная для перевозки грузов, упакованных или навалом, или в цистернах, не составляющих часть корпуса. / Part of the vessel, bounded fore and aft by bulkheads, opened or closed by means of hatch covers, intended for the carriage of goods, whether packaged or in bulk, or for housing tanks not forming part of the hull.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	festverbun- dener Tank	Citerne fixe	Стационарно закреплённая цистерна	Fixed tank	Ein mit dem Schiff verbundener Tank, wobei die Tankwände durch den Schiffskörper selbst oder durch vom Schiffskörper unabhängige Wandungen gebildet sein können. / Une citerne liée au bateau, les parois de la citerne pouvant être constituées soit par la coque elle-même, soit par une enveloppe indépendante de la coque. / Цистерна, соединённая с корпусом, стенки цистерны либо образованы самим корпусом, либо отделены от корпуса. / A tank joined to the vessel, the walls of the tank consisting either of the hull itself or of a casing separate from the hull.
TEC 01 {1}	Verkehrsweg	Voie de circulation	Коридор	Passageway	Ein Bereich, der gewöhnlich dem Personen- und Warenverkehr dient. / Une zone destinée à la circulation habituelle de personnes et de marchandises. / Площадь, предназначенная для нормального передвижения лиц и грузов. / An area intended for the normal movement of persons and goods.
TEC 01 {1}	sicherer Bereich	Zone de sécurité	Безопасная зона	Safe area	Der Bereich, der nach außen durch eine senkrechte Fläche begrenzt wird, die im Abstand von $1/5 B_{WL}$ parallel zum Verlauf der Außenhaut in der Linie der größten Einsenkung verläuft. / La zone limitée vers l'extérieur par un plan vertical parallèle au bordé extérieur se trouvant à une distance de celui-ci égale à $1/5$ de la largeur B_F au niveau du plus grand enfoncement. / Пространство, снаружи ограниченное вертикальной поверхностью на расстоянии $1/5 B_{WL}$ параллельно ДП судна на плоскости максимальной осадки. / An area, which is externally bounded by a vertical surface running at a distance of $1/5 B_{WL}$ parallel to the course of the hull in the line of maximum draught.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Sammel- flächen	Aires de rassemblement	Места для сбора пассажигов	Muster areas	Flächen des Schiffs, die besonders geschützt sind und auf denen sich Fahrgäste im Gefahrenfall aufhalten sollen. / Des aires du bateau qui sont particulièrement protégées et dans lesquelles se tiennent les passagers en cas de danger. / Пространства судна, которые специально защищены и в которых пассажиры собираются в случае опасности. / Areas of the vessel, which are specially protected and in which passengers muster in the event of danger.
TEC 01 {1}	Evakuierungs- flächen	Aires d'évacuation	Пути эвакуации	Evacuation areas	Teil der Sammelflächen des Schiffs, von denen eine Evakuierung von Personen durchgeführt werden kann. / Une partie des aires de rassemblement du bateau à partir de laquelle il peut être procédé à l'évacuation de personnes. / Часть мест для сбора пассажиров на судне, из которых может осуществляться эвакуация людей. / Part of muster areas of the vessel from which evacuation of persons can be carried out.
TEC 01 {1}	Haupt- maschinen	Machines principales	Главные механизмы	Main machinery	Maschinen, die für den Antrieb des Vortriebsmechanismus bzw. für Dienste zum Hauptverwendungszweck des Fahrzeugs bestimmt sind. / Machines destinées à entraîner les appareils de propulsion et/ou à assurer la fonction principale du bateau. / Механизмы, предназначенные для привода движителей и/или обеспечения основного назначения судна. / Machinery designed to drive the propelling mechanisms and/or serving the main purpose of the vessel.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Hilfs- maschinen	Machines auxiliaires	Вспомогатель- ные механизмы	Auxiliary machinery	Maschinen, die zum Betrieb der Hauptmaschinen beitragen und die die verschiedenen Systeme und Anlagen des Fahrzeuges mit allen Formen von Energie versorgen. / Machines qui permettent de faire fonctionner les machines principales et qui fournissent au bateau toutes les formes d'énergie nécessaires au fonctionnement des divers systèmes et installations du bateau. / Механизмы, обеспечивающие работу главных механизмов, снабжение судна всеми видами энергии, необходимой для функционирования различных судовых систем и устройств. / Machinery, which contributes to the operation of the main machinery and which supplies the vessel with all forms of power necessary for the operation of the vessel's various systems and installations.
TEC 01 {1}	Tiefgang (T)	Tirant d'eau (T)	Осадка (T)	Draught (T)	Der senkrechte Abstand vom tiefsten Punkt des Schiffskörpers an der Unterkante der Bodenbeplattung oder des Kiels bis zur Ebene der größten Einsenkung des Schiffskörpers. / La distance verticale entre le point le plus bas de la coque à l'arête inférieure des tôles de fond ou de la quille et le plan du plus grand enfoncement du bateau. / Вертикальное расстояние между самой нижней точкой корпуса или киля и плоскостью максимальной осадки. / A vertical distance between the lowest point of the hull or the keel and the plane of maximum draught.
TEC 01 {1}	Ebene der größten Einsenkung	Plan du plus grand enfonce- ment	Плоскость максимальной осадки	Plane of maximum draught	Die Schwimmebene, die der größten Einsenkung, bei der das Fahrzeug fahren darf, entspricht. / Le plan de flottaison qui correspond à l'enfoncement maximal auquel le bateau est autorisé à naviguer. / Плоскость воды, соответствующая максимальной осадке, по которую судну допускается плавать. / A water plane corresponding to the maximum draught at which the vessel is authorized to navigate.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Sicherheits- abstand	Distance de sécurité	Расстояние безопасности	Safety clearance	Der Abstand zwischen der Ebene der größten Einsenkung und der zu dieser Ebene parallelen Ebene durch den tiefsten Punkt, über dem das Fahrzeug nicht mehr wasserdicht ist, dabei brauchen Wassereintritts- und Wasseraustrittsöffnungen nicht berücksichtigt zu werden. / La distance verticale mesurée entre le plan du plus grand enfoncement et le point le plus bas au-dessus duquel le bateau ne peut plus être considéré comme étanche compte non tenu des prises et des chasses d'eau. / Расстояние, измеренное по вертикали между плоскостью максимальной осадки и наиболее низкой точкой, выше которой, независимо от наличия водоприемных или водосбросных отверстий, судно не может считаться водонепроницаемым. / A vertical distance measured between the plane of maximum draught and the lowest point above which, disregarding water intakes and outlets, the vessel can not be deemed watertight.
TEC 01 {1}	Restsicher- heitsabstand	Distance de sécurité résiduelle	Остаточное расстояние безопасности	Residual safety clearance	Der bei der Krängung des Fahrzeugs vorhandene senkrechte Abstand zwischen dem Wasserspiegel und dem tiefsten Punkt der eingetauchten Seite, über dem das Fahrzeug nicht mehr als wasserdicht angesehen wird. / En cas de gîte du bateau, la distance verticale entre la surface du plan d'eau et le point le plus bas du côté immergé, au-dessus duquel le bateau ne peut plus être considéré comme étant étanche à l'eau. / Вертикальное расстояние, остающееся в случае крена судна между уровнем воды и самой низшей точкой погруженного борта, ниже которого судно уже не является водонепроницаемым. / A vertical clearance available, in the event of the vessel heeling over, between the water level and the lowest point of the immersed side, beyond which the vessel is no longer regarded as a watertight.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	gemalte Seitenhöhe (D)	Creux sur quille (D)	Теоретическая высота борта (D)	Moulded depth (D)	Der mittschiffs gemessene senkrechte Abstand von der Kiellinie bis Oberkante der Decksbalken des Freiborddecks an der Seite des Decks. / La distance mesurée verticalement de la face supérieure de la quille plate à la face supérieure du barrot au livet milieu du pont de franc-bord sur le côté du bateau. / Вертикальное расстояние, измеренное по борту от верхней кромки горизонтального киля до верхней кромки бимса палубы надводного борта в плоскости миделя. / A vertical distance measured from the top of the horizontal keel to the top of the freeboard deck beam amidships at the vessel's side.
TEC 01 {1}	Freibord	Franc-bord	Надводный борт	Freeboard	Der mittschiffs gemessene senkrechte Abstand zwischen der Oberkante der in 4-4.1.1 definierten Marke der Deckslinie und der Ebene der größten Einsenkung. / La distance mesurée verticalement au milieu du bateau entre le bord supérieur de la marque de la ligne de pont définie au paragraphe 4-4.1.1 et le plan du plus grand enfoncement. / Расстояние по вертикали, измеренное на миделе от верхней кромки палубной линии, определенной в пункте 4-4.1.1, до плоскости максимальной осадки. / A vertical distance measured amidships between the upper edge of the deck line as defined in paragraph 4-4.1.1 and the maximum draught level.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Restfreibord	Franc-bord résiduel	Остаточный надводный борт	Residual freeboard	Bei der Krängung des Fahrzeugs vorhandene senkrechte Abstand zwischen dem Wasserspiegel und der Oberkante des Decks am tiefsten Punkt der eingetauchten Seite oder, wenn kein Deck vorhanden ist, dem tiefsten Punkt der Oberkante der festen Bordwand. / La distance verticale, en cas de gîte du bateau, entre la surface du plan d'eau et l'arête du pont au point le plus bas du côté immergé ou, en l'absence de pont, au point le plus bas de l'arête supérieure du bordé fixe. / Вертикальное расстояние, остающееся в случае крена судна между уровнем воды и самой низшей точкой погруженного борта, или, при отсутствии палубы, низшей точкой верхней поверхности неподвижного борта судна. / A vertical clearance available, in the event of the vessel heeling over, between the water level and the upper surface of the deck at the lowest point of the immersed side or, if there is no deck, the lowest point of the upper surface of the fixed vessel's side.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
ТЕС 01 {1}	Freiborddeck	Pont de franc-bord	Палуба надводного борта	Freeboard deck	<p>Das Deck, von dem aus der Freibord gemessen wird; in der Regel das höchstliegende durchlaufende offene Deck, bis zu welchem die wasserdichten Wände des Schiffskörpers reichen und unterhalb dessen alle Öffnungen in der Schiffswand mit festen wasserdichten Verschlusseinrichtungen versehen sind. Bei Fahrzeugen mit unterbrochenem Freiborddeck wird die tiefste Stelle des offenen Decks und deren Verlängerung parallel zum höher gelegenen Teil des Decks als Freiborddeck betrachtet. / Le pont à partir duquel est mesuré le franc-bord est normalement le pont complet le plus haut exposé aux intempéries, jusqu'où s'étendent les cloisons étanches de la coque, et au-dessous duquel toutes les ouvertures pratiquées dans les murailles du bateau sont équipées de moyens permanents de fermeture étanche. Sur les bateaux ayant un pont de franc-bord discontinu, on prend comme pont de franc-bord la partie la plus basse du pont exposé, et son prolongement parallèlement à la partie supérieure du pont. / (Палуба, от которой измеряется надводный борт) - как правило, верхняя непрерывная открытая палуба, до которой доведены водонепроницаемые переборки корпуса и ниже которой все отверстия по бортам судна оборудованы стационарными водонепроницаемыми устройствами закрытия. На судах с прерывистой палубой надводного борта в качестве палубы надводного борта принимается самая нижняя часть открытой палубы и ее продолжение, параллельное верхней части палубы. / A deck from which the freeboard is measured shall normally be the uppermost complete deck exposed to the weather, up to which the watertight bulkheads of the hull extend and below which all openings in the vessel's sides are fitted with permanent watertight closures. In vessels having a discontinuous freeboard deck, the lowest part of the exposed deck and the continuation of that deck parallel to the upper part of the deck shall be taken as the freeboard deck.</p>

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Tauchgrenze	Ligne de surimmersion	Предельная линия погружения	Margin line	Eine gedachte Linie auf der Bordwand, die mindestens 10 cm unterhalb des Schottendecks und mindestens 10 cm unterhalb des tiefsten, nicht wasserdichten Punktes der Bordwand verläuft. In Ermangelung eines Schottendecks ist eine Linie anzunehmen, die mindestens 10 cm unterhalb der niedrigsten Linie, bis zu der die Außenhaut wasserdicht ist, verläuft. / Une ligne théorique tracée sur le bordé à 10 cm au moins au-dessous du pont de cloisonnement et à 10 cm au moins au-dessous du point non étanche le plus bas du bordé. S'il n'y a pas de pont de cloisonnement on admettra une ligne tracée à au moins 10 cm au-dessous de la ligne la plus basse jusqu'à laquelle le bordé extérieur est étanche. / Воображаемая линия на бортовой обшивке не меньше, чем на 10 см ниже палубы переборок и не меньше, чем на 10 см ниже самой низкой водонепроницаемой точки бортовой обшивки. При отсутствии палубы переборок используется линия не меньше, чем на 10 см ниже самой низкой линии на водонепроницаемой наружной обшивке. / An imaginary line drawn on the side plating not less than 10 cm below the bulkhead deck and not less than 10 cm below the lowest non-watertight point of the vessel's side. If there is no bulkhead deck, a line drawn not less than 10 cm below the lowest line up to which the outer plating is watertight shall be used.
TEC 01 {1}	Wasserverdrängung (∇)	Déplacement d'eau (∇)	Водоизмещение (∇)	Water displacement (∇)	Das eingetauchte Volumen des Schiffes in m ³ . / Le volume immergé du bateau en m ³ . / Погруженный объем судна в м ³ . / An immersed volume of the vessel in m ³ .
TEC 01 {1}	Displacement (Δ)	Déplacement (Δ)	Водоизмещение (Δ)	Displacement (Δ)	Gesamtmasse des Schiffes einschließlich der Ladung in t. / La masse totale du bateau, cargaison comprise en t. / Общая масса судна, включая груз, в т. / A total weight of the vessel, inclusive of cargo, in t.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Block- koeffizient (C_B)	Coefficient de finesse (CB)	Коэффициент общей полноты (CB)	Block coefficient (C_B)	Verhältnis der Wasserverdrängung zum Produkt aus $L_{WL} \cdot B_{WL} \cdot T$. / Le rapport entre le déplacement d'eau et le produit longueur L_F . largeur B_F . tirant d'eau T . / Отношение между водоизмещением V и произведением длины L_{WL} , ширины B_{WL} и осадки T . / A ratio between the water displacement and the product of length L_{WL} , breadth B_{WL} and draught T .
TEC 01 {1}	Überwasser- lateralplan (A_v)	Surface latérale au- dessus de l'eau (S_v)	Парусность (AW)	Lateral plane above water (A_v)	Die Seitenfläche des Schiffes über der Wasserlinie in m ² . / La surface latérale du bateau au-dessus de la ligne de flottaison en m ² . / Площадь бокового вида над ватерлинией в м ² . / A lateral plane of the vessel above the waterline in m ² .
TEC 01 {1}	Schottendeck	Pont de cloisonnement	Палуба переборок	Bulkhead deck	Das Deck, bis zu dem die vorgeschriebenen wasserdichten Schotte hinaufgeführt sind und von dem der Freibord gemessen wird. / Le pont jusqu'auquel sont menées les cloisons étanches prescrites et à partir duquel est mesuré le franc-bord. / Палуба, до которой простираются требуемые водонепроницаемые переборки и от которой измеряется надводный борт. / A deck to which the required watertight bulkheads are taken and from which the freeboard is measured.
TEC 01 {1}	Schott	Cloison	Переборка	Bulkhead	Eine gewöhnlich senkrechte Wand zur Unterteilung des Schiffes, die durch den Schiffsboden, Bordwände, oder andere Schotte begrenzt und bis zu einer bestimmten Höhe hochgeführt wird. / Une paroi, généralement verticale, destinée au compartimentage du bateau, délimitée par le fond du bateau, le bordage ou d'autres cloisons et qui s'élève jusqu'à une hauteur déterminée. / Стенка заданной высоты, обычно вертикальная, делящая судно на отсеки и ограниченная днищем судна, наружной обшивкой или другими переборками. / A wall of a given height, usually vertical, partitioning the vessel and bounded by the bottom of the vessel, the plating or other bulkheads.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Querschott	Cloison transversale	Поперечная переборка	Transverse bulkhead	Ein von Bordwand zu Bordwand reichendes Schott. / Une cloison allant d'un bordage à l'autre. / Переборка, простирающаяся от одного борта судна до другого. / A bulkhead extending from one side of the vessel to the other.
TEC 01 {1}	Wand	Paroi	Стенка	Wall	Eine gewöhnlich senkrechte Trennfläche. / Une surface de séparation, généralement verticale. / Разделительная поверхность, обычно вертикальная. / A dividing surface, usually vertical.
TEC 01 {1}	Trennwand	Paroi de séparation	Лёгкая переборка	Partition wall	Eine nicht wasserdichte Wand. / Une paroi non étanche à l'eau. / Стенка, не являющаяся водонепроницаемой. / A non-watertight wall.
TEC 01 {1}	Länge (L)	Longueur (L)	Длина (L)	Length (L)	Die größte Länge des Schiffskörpers in m, ohne Ruder und Buggsprit. / La longueur maximale de la coque en m, gouvernail et beaupré non compris. / Максимальная длина корпуса в м, исключая руль и бушприт. / A maximum length of the hull in m, excluding rudder and bowsprit.
TEC 01 {1}	Länge in der Wasserlinie (L_{WL})	Longueur dans la ligne de flottaison (L_F)	Длина по ватерлинии (L_{WL})	Length of waterline (L_{WL})	Die in der Ebene der größten Einsenkung des Schiffes gemessene größte Länge des Schiffskörpers in m. / La longueur de la coque en m, mesurée au niveau du plus grand enfoncement du bateau. / Длина корпуса в м, измеренная в плоскости максимальной осадки. / A length of the hull in m, measured at the maximum draught.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Breite (B)	Largeur (B)	Ширина (B)	Breadth (B)	Die größte Breite des Schiffskörpers in m, gemessen an der Außenseite der Beplattung (ohne Schaufelräder, Scheuerleisten und ähnliches). / La largeur maximale de la coque en m, mesurée à l'extérieur du bordé (roues à aubes, bourrelets de défense, etc. non compris). / Максимальная ширина корпуса в м, измеренная до внешних кромок наружной обшивки корпуса (исключая гребные колёса, привальные брусья и т.д.). / A maximum breadth of the hull in m, measured to the outer edge of the shell plating (excluding paddle wheels, rub rails, and similar).
TEC 01 {1}	Breite über alles (B_{ÜA})	Largeur hors tout (B_{HT})	Ширина габаритная (BOA)	Breadth overall (B_{OA})	Die größte Breite des Fahrzeuges in m einschließlich aller festen Anbauten wie Schaufelräder, Scheuerleisten, maschinelle Einrichtungen und ähnliches. / La plus grande largeur du bateau en m, y compris toutes les installations fixes telles que roues à aubes, plinthes, des dispositifs mécaniques ou analogues. / Максимальная ширина судна в м, включая всё прикреплённое оборудование, такое как гребные колёса, обделочные полосы, механические приспособления и т.д. / A maximum breadth of the vessel in m, including all fixed equipment such as paddle wheels, rub rails, mechanical devices and the like.
TEC 01 {1}	Breite in der Wasserlinie (B_{WL})	Largeur dans la ligne de flottaison (B_F)	Ширина по ватерлинии (BWL)	Breadth of waterline (B_{WL})	Die in der Ebene der größten Einsenkung des Schiffes an der Außenseite der Beplattung gemessene größte Breite des Schiffskörpers in m. / La largeur de la coque en m, mesurée à l'extérieur du bordé au niveau du plus grand enfoncement du bateau. / Ширина корпуса в м, измеряемая от внешних кромок бортовой обшивки на уровне максимальной осадки. / A breadth of the hull in m, measured from the outside of the side plating at the maximum draught line.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Seitenhöhe (H)	Hauteur latérale (H)	Высота борта (H)	Height (H)	Kleinster senkrechter Abstand zwischen Unterkante der Bodenbeplattung oder des Kiels und dem tiefsten Punkt des Decks an der Seite des Schiffes in m. / La plus petite distance verticale en m entre l'arête inférieure des tôles de fond ou de la quille et le point le plus bas du pont sur le côté du bateau. / Наименьшее вертикальное расстояние в м между верхней точкой киля и самой нижней точкой палубы у борта судна. / The shortest vertical distance in m between the lowest point of the hull or the keel and the lowest point of the deck on the side of the vessel.
TEC 01 {1}	vorderes Lot	Perpendiculaire avant	Носовой перпендикуляр	Forward perpendicular	Die Senkrechte durch den vorderen Schnittpunkt des Schiffskörpers mit der Ebene der größten Einsenkung. / La verticale au point avant de l'intersection de la coque avec le plan du plus grand enfoncement. / Вертикальная линия, проведенная через переднюю точку сечения корпуса плоскостью максимальной осадки. / A vertical line at the forward point of the intersection of the hull with the maximum draught line.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	lichte Breite des Gangbords	Largeur libre du plat-bord	Чистая ширина бортового прохода	Clear width of side deck	Der Abstand zwischen einer Senkrechten durch das am weitesten in das Gangbord hineinragende Bauteil am Lukensüll und einer Senkrechten durch die Innenkante der Absturzicherung (Geländer, Fußleiste) an der Außenseite des Gangbords. / La distance entre la verticale passant par la pièce la plus saillante dans le plat-bord du côté de l'hiloire et la verticale passant par l'arête intérieure de la protection contre les dérapages (garde-corps, garde-pied) sur le côté extérieur du plat-bord. / Расстояние между вертикальной линией, проходящей через наиболее выступающую в проход часть у комингса, и вертикальной линией, проходящей через внутреннюю кромку ограждения (леера, ограждения для ног) на внешней стороне прохода у борта. / A distance between the vertical line passing through the most prominent part of the hatch coaming on the side deck side and the vertical line passing through the inside edge of the slip guard (guard-rail, foot rail) on the outer side of the side deck.
TEC 01 {1}	flüssige Ladung	Cargaison liquide	Жидкий груз	Liquid cargo	Alle Flüssigkeiten an Bord einschließlich Ladung, Vorräte, Ballast u. Ä. / Tous les liquides se trouvant à bord, y compris le chargement, les approvisionnements, le lest, etc. / Все имеющиеся на судне жидкости, включая грузы, запасы, балласт и т.п. / All liquids carried on the vessel, including: cargo, stores, ballast, etc.
TEC 01 {1}	Vorräte	Avitaillement	Запасы	Stores	Ladung, die beim Betrieb des Fahrzeuges verbraucht wird (z. B. Brennstoff, Schmieröl, Süßwasser, Proviant usw.). / Chargements utilisés au cours de l'exploitation du bateau (combustible, lubrifiants, eau douce, provisions, etc.). / Грузы, расходуемые во время эксплуатации судна (топливо, смазочное масло, пресная вода, провизия и т.п.). / Cargo consumed in the operation of the vessel (fuel, lubricating oil, fresh water, provisions, etc.).

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	leeres Fahrzeug	Bateau lège	Судно порожнем	Empty vessel	Betriebsbereites und voll ausgerüstetes Fahrzeug mit gefüllten Systemen und Ausrüstungen, jedoch ohne Ladung, Fahrgäste, flüssigen Ballast und Vorräte. / Bateau entièrement équipé, avec systèmes et mécanismes remplis, mais sans cargaison, ni passagers, ni lest liquide ou avitaillement. / Полностью готовое судно, с заполненными механизмами и системами, но без груза и без запасов, пассажиров и жидкого балласта. / A vessel that is fully prepared and equipped with machinery and systems, but with no cargo, passengers, liquid ballast or stores.
TEC 01 {1}	Flutungs- winkel θ_{fl}	Angle critique φ_{fl}	Критический угол φ_{fl}	Critical angle φ_{fl}	Krängungswinkel, bei dem Wasser durch ungesicherte Öffnungen einzuströmen beginnt; dieser Winkel darf weder den Winkel, bei dem die Außenkante des Freiborddecks eintaucht, noch den, bei dem die Kimm austaucht, überschreiten. / Angle d'inclinaison pour lequel l'eau commence à pénétrer dans les locaux intérieurs du bateau par les ouvertures non protégées, mais ne dépassant pas l'angle pour lequel le bord du franc-bord est submergé ou pour lequel le milieu du bouchain sort de l'eau. / Угол крена, при котором через незащищенные отверстия начинается заливание водой внутренних помещений судна, но который не превышает угла, при котором кромка палубы надводного борта входит в воду, или же при котором середина скулы выходит из воды. / An angle of heel at which water begins to fill the vessel through unsecured openings, but not exceeding the angle at which the edge of the freeboard deck is submerged, or at which the middle of the bilge leaves the water.
TEC 01 {1}	Kenterwinkel θ_c	Angle de chavirement φ_c	Угол опрокидывания φ_c	Capsizing angle φ_c	Krängungswinkel, bei dem das Fahrzeug infolge der Krängungsmomente zu kentern beginnt. / Angle d'inclinaison pour lequel le bateau commence à chavirer sous l'effet du moment d'inclinaison. / Угол крена, при котором под действием кренящего момента начинается опрокидывание судна. / An angle of heel at which the vessel begins to capsize under the effect of the heeling moment.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	zulässiger Krängungswinkel θ_{perm}	Angle d'inclinaison admissible φ_{adm}	Допустимый угол крена φ_{perm}	Permissible angle φ_{perm}	Krängungswinkel, der nicht überschritten werden darf und von der für den Schiffstyp zuständigen Verwaltung vorgeschrieben wird. Im wesentlichen entspricht er dem Flutungswinkel θ_n , darf jedoch nicht größer als der Kenterwinkel θ_c sein. / Angle qui ne doit pas être dépassé et qui doit être prescrit par l'organe compétent pour le type de bateau correspondant. En principe il correspond à la valeur de l'angle φ_n , mais il ne doit pas dépasser la valeur de l'angle de chavirement φ_c . / Угол крена, который не должен быть превышен и который должен быть предписан компетентным органом для соответствующего типа судна. В принципе он соответствует значению критического угла φ_n , но он не должен превышать величину угла опрокидывания φ_c . / An angle of heel which should not be exceeded and which should be prescribed by the competent authority for the type of vessel under consideration. In general, it corresponds to the critical angle φ_n , but should not be greater than the capsizing angle φ_c .
TEC 01 {1}	mittschiffs	Milieu du bateau	Мидель судна	Amidships	Die Mitte der Länge (L). / Le milieu du bateau est situé au milieu de la longueur (L). / Мидель судна находится на середине длины (L). / Amidships is at the middle of the length (L).
TEC 01 {1}	Steuer-einrichtung	Installations de gouverne	Рулевое устройство	Steering gear	Jede zum Steuern des Schiffes erforderliche Einrichtung, die für das Erreichen der Manövriereigenschaften nach Kapitel 5 eingesetzt werden muss. / Tous les équipements nécessaires requis pour la gouverne du bateau, aptes à assurer la manœuvrabilité prescrite au chapitre 5. / Совокупность оборудования, необходимого для управления судном и обеспечения маневренности, указанной в главе 5. / All the equipment necessary for steering the vessel, such as to ensure the manoeuvrability laid down in chapter 5.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Ruder	Gouvernail	Руль	Rudder	Der oder die Ruderkörper mit Ruderschaft, einschließlich des Quadranten und der Verbindungselemente mit der Rudermaschine. / Le ou les gouvernails avec la mèche, y compris le secteur et les éléments de liaison avec l'appareil à gouverner. / Руль или рули вместе с баллером, включая сектор руля и элементы, связывающие его с рулевой машиной. / A rudder or rudders, with shaft, including the rudder quadrant and the components connecting with the steering apparatus.
TEC 01 {1}	Ruder- maschine	Appareil à gouverner	Рулевая машина	Steering apparatus	Der Teil der Steuereinrichtung, der die Bewegung des Ruders bewirkt. / La partie de l'installation de gouverne qui entraîne le mouvement du gouvernail. / Часть рулевого устройства, приводящая руль в движение. / A part of the steering gear, which produces the movement of the rudder.
TEC 01 {1}	motorischer Antrieb	Commande motorisée	Привод	Drive unit	Der Antrieb der Rudermaschine zwischen der Energiequelle und der Rudermaschine. / La commande de l'appareil à gouverner, située entre la source d'énergie et l'appareil à gouverner. / Устройство, подводящее энергию к рулевой машине и находящееся между источником энергии и рулевой машиной. / A steering-apparatus control, between the power source and the steering apparatus.
TEC 01 {1}	Energiequelle	Source d'énergie	Источник энергии	Power source	Die Energieversorgung des Rudermaschinenantriebs und der Steuerung aus dem Bordnetz, Batterie oder von einem Verbrennungsmotor. / L'alimentation en énergie de la commande de gouverne et du dispositif de conduite à partir du réseau de bord, de batteries ou d'un moteur à combustion interne. / Устройство, подающее энергию, вырабатываемую судовой электрической станцией, аккумуляторными батареями или двигателем внутреннего сгорания, к системе рулевого управления и рулевой машины. / A power supply to the steering control and the steering apparatus produced by an on-board network, batteries or an internal combustion engine.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Steuerung	Dispositif de conduite	Система рулевого управления	Steering control	Die Bauteile und Schaltkreise zur Steuerung eines motorischen Rudermaschinenantriebs. / Les éléments constitutifs et les circuits relatifs à la conduite d'une commande de gouverne motorisée. / Механические и электрические компоненты, необходимые для работы механического привода. / Component parts of and circuitry for the operation of a power-drive unit.
TEC 01 {1}	Antriebsanlage der Rudermaschine	Installation de commande de l'appareil à gouverner	Устройство управления рулевой машиной	Steering apparatus control unit	Der Rudermaschinenantrieb, dessen Steuerung und deren Energiequelle. / La commande de l'appareil à gouverner, son entraînement motorisé et sa source d'énergie. / Система рулевого управления, привод и источник энергии. / Control for the steering apparatus, its drive unit and its power source.
TEC 01 {1}	Handantrieb	Commande à main	Ручной привод	Manual drive	Ein Antrieb, bei dem die Bewegung des Ruders über eine vom Steuerrad von Hand betätigte mechanische oder hydraulische Übertragung bewirkt wird, ohne zusätzliche Energiequelle. / Une commande telle que le mouvement du gouvernail est entraîné par la manœuvre manuelle de la roue à main, par l'intermédiaire d'une transmission mécanique ou hydraulique sans source d'énergie complémentaire. / Система, в которой вращение штурвала вручную приводит в движение руль посредством механической или гидравлической передачи без дополнительного источника энергии. / A system whereby manual operation of the hand wheel, moves the rudder by means of a mechanical or hydraulic transmission, without any additional power source.
TEC 01 {1}	handhydraulischer Antrieb	Commande à main hydraulique	Гидравлический привод с ручным управлением	Manually-operated hydraulic drive	Ein Handantrieb mit hydraulischer Übertragung. / Une commande à main à transmission hydraulique. / Гидравлическая передача, управляемая вручную. / A manual control actuating a hydraulic transmission.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Wende- geschwindig- keitsregler	Régulateur de vitesse de giration	Регулятор скорости поворота	Rate-of-turn regulator	Eine Einrichtung, die nach Vorgabe von Eingangswerten eine bestimmte Wendegeschwindigkeit des Schiffes automatisch bewirkt und beibehält. / Un équipement qui réalise et maintient automatiquement une vitesse de giration déterminée du bateau conformément à des valeurs préalablement choisies. / Устройство, автоматически устанавливающее и поддерживающее заданную скорость поворота судна в соответствии с заранее заданными параметрами. / Equipment, which automatically produces and maintains a given rate of turn of the vessel in accordance with preselected values.
TEC 01 {1}	Radargerät	Appareil radar	Радиолокатор	Radar equipment	Eine elektronische Navigationshilfe zur Erfassung und Darstellung der Umgebung und des Verkehrs. / Une assistance électronique à la navigation destinée à la détection et à la représentation de l'environnement et du trafic. / Электронное вспомогательное оборудование для судоходства, предназначенное для выявления и отображения окружающей обстановки и условий судоходства. / Electronic assistance to navigation intended for the detection and representation of the environment and traffic.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {}	Inland ECDIS	ECDIS intérieur	ECDIS для внутреннего судоходства	Inland ECDIS	Ein standardisiertes System zur elektronischen Darstellung von Binnenschifffahrtskarten und damit verbundenen Informationen, das ausgewählte Informationen aus einer herstellereigenen elektronischen Binnenschifffahrtskarte und wahlweise Informationen anderer Messwertgeber des Fahrzeugs darstellt. / Un système standardisé de visualisation des cartes électroniques de navigation intérieure et d'information affichant des renseignements sélectionnés d'une carte électronique de navigation fonctionnelle et, en option, les données fournies par d'autres capteurs de navigation. / Унифицированная система отображения электронных карт и информации для внутреннего судоходства, которая отображает заданную информацию, выбранную из составленной изготовителем электронной навигационной карты для внутреннего судоходства, а также факультативную информацию, поступающую от других датчиков судна. / A standardized Electronic Chart Display and Information System for inland navigation, displaying selected information from an Inland System Electronic Navigational Chart drawn up by the manufacturer and, optionally, information from other vessel sensors.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Inland-ECDIS-Gerät	Appareil ECDIS intérieur	Оборудование ECDIS для внутреннего судоходства	Inland ECDIS equipment	Ein Gerät zur Darstellung von elektronischen Binnenschifffahrtskarten, das in zwei Betriebsarten betrieben werden kann: Informationsmodus und Navigationsmodus. / Un appareil destiné à l'affichage de cartes électroniques de navigation intérieure dans les deux modes d'exploitation suivants: mode information et mode navigation. / Оборудование, предназначенное для отображения электронных навигационных карт для внутреннего судоходства при следующих двух режимах эксплуатации: информационный режим и навигационный режим. / Equipment intended for the display of inland electronic navigational charts in the following two operational modes: Information Mode and Navigation Mode.
TEC 01 {1}	Informationsmodus	Mode information	Информационный режим	Information mode	Die Verwendung des Inland ECDIS nur für Informationszwecke, ohne überlagertes Radarbild. / Utilisation du système ECDIS intérieur limitée à l'information, sans superposition de l'image radar. / Использование системы ECDIS для внутреннего судоходства только для целей получения информации без наложения радиолокационного изображения. / Use of the Inland ECDIS for information purposes only without overlaid radar image.
TEC 01 {1}	Navigationsmodus	Mode navigation	Навигационный режим	Navigation mode	Die Verwendung des Inland ECDIS mit überlagertem Radarbild beim Steuern des Fahrzeugs. / Utilisation du système ECDIS intérieur pour la conduite du bateau avec superposition de l'image radar. / Использование системы ECDIS для внутреннего судоходства для управления судном с наложением радиолокационного изображения. / Use of the Inland ECDIS for conducting the vessel with overlaid radar image.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Erdung	Mise à la masse	Заземление	Earthing	Unter Erdung versteht man die elektrische Verbindung mit der Masse des Schiffskörpers. / La liaison électrique à la masse de la coque. / Электрическое соединение заземляемой части с корпусом судна. / Electrical connection to the mass of the hull.
TEC 01 {1}	Schiffskörper-rückleitung	Retour par la coque	Использование корпуса в качестве обратного провода	Hull return	Bei der Verteilung von Gleich- oder Wechselstrom spricht man von „Schiffskörper-rückleitung“, wenn die isolierten Leiter mit einem der Speisepole verbunden sind, und der Schiffskörper oder ein Teil des Aufbaus als Verbindung mit dem anderen Pol verwendet wird. / La distribution du courant continu ou alternatif est dite à retour par la coque lorsque les conducteurs isolés sont reliés à l'un des pôles de l'alimentation et que la coque ou une partie des superstructures est reliée à l'autre pôle. / Распределение постоянного или переменного тока с использованием корпуса в качестве обратного провода означает, что изолированные провода подключены к одному из полюсов питания, а корпус судна или надстройка подключаются к другому полюсу. / A distribution of direct or alternating current is said to be of the "hull return" type, when the insulated conductors are connected to one of the feed poles and the hull or superstructure is connected to the other pole.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Schutzklein- spannung	Tension de sécurité	Безопасное напряжение	Safe voltage	<p>Unter Schutzkleinspannung versteht man eine Spannung, die keine Gefahr für Personen darstellt. Diese Bedingung gilt als erfüllt, wenn die Wicklungen von Transformatoren, Umformern und anderen Vorrichtungen zur Reduzierung der Spannung elektrisch getrennt sind und die reduzierte Spannung solcher Vorrichtungen oder die Spannung der Stromquellen zwischen den Polen bei Gleichstrom bzw. zwischen den Phasen bei Wechselstrom 50 V nicht überschreitet. / On entend par tension de sécurité une tension ne présentant pas de danger pour les personnes. Cette condition est considérée comme remplie lorsque les bobinages des transformateurs, convertisseurs et autres appareils destinés à réduire la tension sont électriquement séparés et que la valeur de la tension ainsi réduite ou de la tension des sources de courant électrique ne dépasse par 50 V entre les pôles pour un courant continu et entre les phases pour un courant alternative. / Напряжение, не представляющее опасности для людей. Это условие считается выполненным, если обмотки трансформаторов, преобразователей и других устройств для понижения напряжения являются электрически отдельными, и пониженное напряжение этих устройств или напряжение источников электрической энергии не превышает 50 В между полюсами при постоянном токе и между фазами при переменном токе. / A voltage presenting no danger to persons. This condition shall be deemed to be satisfied if the windings of transformers, converters and other voltage-reducing devices are electrically separate and the reduced voltage of such devices or the voltage of sources of electric power does not exceed 50 V between the poles in the case of direct current, or between phases in the case of alternating current.</p>

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	automatisierte Maschinen-anlage	Machinerie automatisée	Автоматизи- рованная энергетическая установка	Automated power installation	Anlage, die mit automatischen Steuerungs-, Überwachungs- und Sicherungssystemen der miteinander über Fernmeldeeinrichtungen verbundenen Haupt- und Hilfsmaschinen sowie ihrer Systeme ausgerüstet ist. / Une installation équipée de systèmes automatiques de commande, de contrôle et de protection des machines principales et auxiliaires et des systèmes connexes, reliés entre eux par des dispositifs de télésignalisation. / Установка, оборудованная автоматическими системами управления, контроля и защиты главных и вспомогательных механизмов и соответствующих систем, связанных между собой при помощи средств телесигнализации. / An installation equipped with automatic control, monitoring and protection of the main and auxiliary machinery and related systems interconnected by remote signalling devices.
TEC 01 {1}	Automatisie- rungssystem	Système d'automatisati on	Система автоматизации	Automation system	Gesamtheit der entsprechenden Elemente, Zubehörteile und Verbindungen, die für die Ausführung der erforderlichen Steuerungs- und Überwachungsfunktionen bestimmt sind. / L'ensemble des éléments, accessoires et connexions d'automatisation destinés à l'accomplissement des fonctions requises en matière de commande et de contrôle. / Комплекс соответствующих элементов, устройств и соединений, предназначенных для выполнения предписанных функций, связанных с управлением и контролем. / A complex of automation elements, appliances and connections intended for performing prescribed functions in the field of control and monitoring.

TEC 01 {1}	automatisiertes Fernbedienungs-system	Système de télécommande automatisé	Автоматизированная система дистанционного управления	Automated remote control system	Ein automatisiertes System, welches die Steuerung und Überwachung des Betriebs der Maschinen an Bord des Schiffs von einer Fernbedienungsstelle aus durch einfache Betätigung eines Bedienelements (z. B. eines Hebels) durch den Bedienenden ermöglicht und automatisch sämtliche Zwischenhandlungen bei der Vorbereitung zum Inbetriebsetzen, Anlassen, Ändern der Betriebsart, Umschalten, Anhalten und Abschalten der Haupt- und Hilfsmaschinen und ihrer Systeme ausführt. / Un système d'automatisation qui permet la commande et le contrôle de fonctionnement des machines du bateau depuis un poste de télécommande par une simple manœuvre d'un élément de commande (manette, par exemple) par l'opérateur et qui effectue automatiquement toutes les opérations intermédiaires de préparation en vue de mettre en marche, mettre le contact, changer de mode opératoire, inverser, bloquer et couper les machines principales et auxiliaires et leurs systèmes. / Автоматизированная система, обеспечивающая управление и контроль за функционированием механизмов судна с поста дистанционного управления посредством осуществляемого оператором простого манипулирования элементом управления (например, рукояткой) и позволяющая в автоматическом режиме выполнять все промежуточные операции, связанные с подготовкой к приведению в действие, пуску, изменению режима работы, реверсированию, блокировке и остановке главных и вспомогательных механизмов и их систем. / An automation system that provides control and monitoring of the operation of the vessel's machinery from a remote control station by means of single manipulating of the control element (e.g., handle) by the operator and performs automatically all intermediate operations on preparation for putting into operation, switching on, changing operation modes, reversal, blocking and switching off the main and auxiliary machinery and its systems.
TEC 01 {1}	Fernbedienungs-system	Système de télécommande	Система дистанционного управления	Remote control system	Automatisiertes System, welches die Steuerung und Überwachung des Betriebs der einzelnen Schiffsmaschinen von einer Fernbedienungsstelle aus durch einfache Betätigung eines Bedienelements durch den Bedienenden ermöglicht und alle Handlungen, einschließlich der Zwischenhandlungen, ausführt. /

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
					<p>Un système automatisé qui permet la commande et le contrôle du fonctionnement d'une machine individuelle du bateau depuis un poste de télécommande par simple manœuvre de l'élément de commande par l'opérateur, pour accomplir toutes les opérations, y compris les opérations intermédiaires. / Автоматизированная система, обеспечивающая управление и контроль за функционированием отдельных механизмов судна с поста дистанционного управления посредством осуществляемого оператором простого манипулирования элементом управления для выполнения всех операций, включая промежуточные. / An automation system that provides control and monitoring of the operation of an individual vessel's machinery from a remote control station by means of manipulating the control element by the operator for performing all operations including intermediate ones.</p>
TEC 01 {1}	Alarmsystem	Système d'alarme	Система аварийно-предупредительной сигнализации	Alarm system	<p>Automatisiertes System, mit dessen Hilfe bei Erreichen kritischer Werte der überwachten Parameter oder bei Abweichungen vom normalen Betrieb der Maschinenanlage visuelle und akustische Signale ausgelöst werden. / Un système d'automatisation qui permet de déclencher des signaux visuels et acoustiques lorsque les paramètres à surveiller atteignent les valeurs limites ou indiquent que les machines ne fonctionnent plus dans la plage normale de fonctionnement de la machinerie. / Система автоматизации, обеспечивающая подачу визуальных и звуковых сигналов, когда контролируемые параметры достигают предельных значений или происходят отклонения от нормального рабочего режима энергетической установки. / An automation system that provides actuating visual and acoustic signals, when the controlled parameters reach the limit values or deviations from normal working ranges of the power installation occur.</p>

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Sicherheits- system	Système de sécurité	Система защиты	Safety system	Automatisiertes System, welches bestimmte Funktionen der gesteuerten Anlage selbsttätig abschaltet, um deren Ausfall zu verhindern. / Un système d'automatisation qui permet une certaine action automatique sur l'installation commandée afin d'empêcher sa défaillance. / Система автоматизации, обеспечивающая автоматическую блокировку определенных функций управляемой установки во избежание ее выхода из строя. / An automation system that provides a certain automatic influence on the controlled installation in order to prevent its failure.
TEC 01 {1}	Element des automati- sierten Systems	Élément du système d'automatisati on	Элемент системы автоматизации	Element of automation system	Ein elektrisches, elektronisches oder sonstiges Bauteil des automatisierten Systems (z.B. Sensor, Relais, Verstärker, Mikrochip, logisches Element usw.). / Un dispositif électrique, électronique ou autres faisant partie du système automatisé (par exemple, capteur, relais, amplificateur, puce, élément logique, etc.). / Электрическое, электронное или иное устройство, являющееся компонентом системы автоматизации (например, датчик, реле, усилитель, микросхема, логический элемент и т.д.). / An electric, electronic or other device being the part of the automation system (e.g., sensor, relay, amplifier, chip, logic element, etc.).

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Anzeige- system	Système de visualisation	Система индикации	Indicator system	Ein System, welches den Bedienenden ständig über die überwachten physikalischen Parameter der Anlage (der Maschine, des Systems) und deren Schwankungen informiert und strukturell in das gesamte Automatisierungssystem integriert sein kann. / Un système qui fournit à l'opérateur une information continue sur les paramètres physiques de l'installation (mécanisme, système) à surveiller et leurs variations et qui peut faire partie intégrante du système général d'automatisation. / Система, обеспечивающая оператора текущей информацией о контролируемых физических параметрах установки (механизма, системы) и их изменениях, которая может структурно входить в общую систему автоматизации. / A system that provides the operator with current information on the monitored physical parameters of the installation (mechanism, system) and changes in these parameters, and is capable of being incorporated into the overall system of automation.
TEC 01 {1}	wasserdicht	Étanche à l'eau	Водонепроница- емость	Watertight	Bauteile oder Vorrichtungen, die so eingerichtet sind, dass das Durchdringen von Wasser verhindert wird. / Un élément de construction ou un dispositif aménagé pour empêcher la pénétration de l'eau. / Водонепроницаемыми считаются элементы конструкции или устройства, оборудованные таким образом, чтобы предотвращать любое проникновение воды внутрь судна. / A structural component or device fitted out in such a manner as to prevent any ingress of water.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	sprühwasser- und wetterdicht	Etanche aux embruns et aux intempéries	Брызгонепро- ницаемость	Spray-proof	Bauteile oder Vorrichtungen, die so eingerichtet sind, dass sie unter den in der festgelegten Zone vorkommenden Witterungsbedingungen nur in ganz geringen Mengen zulassen. / Un élément de construction ou un dispositif aménagé pour que sous les conditions normales il ne laisse passer qu'une quantité d'eau insignifiante. / Брызгонепроницаемыми считаются элементы конструкции или устройства, оборудованные таким образом, что они в любых погодных условиях, встречающихся в назначенной зоне, пропускают только незначительное количество воды внутрь судна. / A device shall be deemed sprayproof if, under all weather conditions encountered in the assigned zone, it allows only a small quantity of water to enter the vessel.
TEC 01 {1}	gasdicht	Etanche au gaz	Газонепро- ницаемость	Gastight	Bauteile oder Vorrichtungen, die so eingerichtet sind, dass das Durchdringen von Gasen oder Dämpfen verhindert wird. / Un élément de construction ou un dispositif aménagé pour empêcher la pénétration de gaz ou de vapeurs. / Газонепроницаемыми считаются элементы конструкции или устройства, оборудованные таким образом, чтобы предотвращать проникновение газа или паров. / A structural component or device so fitted as to prevent the ingress of gas and vapours.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	nicht brennbar	Incombustible	Негорючий материал	Non- combustible	Ein Werkstoff, der weder brennt noch entzündbare Dämpfe in solcher Menge entwickelt, dass sie sich bei einer Erhitzung auf etwa 750°C selbst entzünden. / Un matériau qui ne brûle pas ni n'émet de vapeurs inflammables en quantité suffisante pour s'enflammer spontanément lorsqu'il est porté à une température d'environ 750°C. / Материал, который не горит и не выделяет горючих паров в количестве, способном к самопроизвольному воспламенению при нагреве до 750°C. / A substance, which neither burns nor produces flammable vapours in such quantities that they ignite spontaneously when heated to approximately 750°C.
TEC 01 {1}	schwer entflammbar	Difficilement inflammable	Огне- задерживающий материал	Flame-retardant	Ein Werkstoff, der selbst oder bei dem zumindest dessen Oberfläche die Ausbreitung von Flammen entsprechend dem Prüfverfahren nach Artikel 15.11 Nr. 1 einschränkt. / Un matériau qui ne peut être enflammé que difficilement ou dont au moins la surface entrave la propagation des flammes conformément à la procédure de contrôle visée à l'article 15-11.1. / Материал, который трудно воспламеняется, или поверхность которого по меньшей мере ограничивает распространение пламени в соответствии с процедурой, приведенной в разделе 15-11.1. / Material which does not readily catch fire, or whose surface at least restricts the spread of flames pursuant to the procedure referred to in section 15-11.1.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Feuerwiderstands-fähigkeit	Résistance au feu	Огнестойкость	Fire-resistance	Die Eigenschaft von Bauteilen oder Vorrichtungen, die durch die Prüfverfahren nach Artikel 15.11 Nr. 1 nachgewiesen ist. / Les propriétés d'éléments de construction ou de dispositifs attestées par les procédures de contrôle visées à l'article 15-11.1. / Свойство конструктивных элементов или устройств, подтвержденное процедурами испытаний, приведенными в разделе 15-11.1. / A property of structural components or devices as certified by test procedures according to section 15-11.1.
TEC 01 {1}	ölhaltiges Wasser	Eaux contenant des hydrocarbures	Нефте-содержащая вода	Oil-containing water	Gemisch von Wasser mit einem beliebigen Anteil an Ölen, das beim Betrieb des Schiffes entsteht, mit Ausnahme von Ladungsabfällen. / Mélange d'eau et d'hydrocarbures en quantité indéterminée produit lors de l'exploitation du bateau, à l'exception des déchets de cargaison. / Смесь воды с любым количеством нефти, образующаяся в ходе эксплуатации судна, кроме грузовых отходов. / Mixture of water and any quantity of oil formed in the course of operation of a vessel, except for cargo waste.
TEC 01 {1}	häusliches Abwasser	Eaux ménagères	Бытовые стоки	Domestic waste water	Abwasser aus Küchen, Essräumen, Waschräumen (Duschen, Waschbecken) und Waschküchen sowie Fäkalabwasser. / Eaux provenant des cuisines, des cantines, des salles de bain (douches et lavabos), des buanderies et des toilettes. / Стоки, поступающие из камбузов, столовых, умывальных (душевых и умывальников) или прачечных, а также фекальные стоки. / Waste water from galleys, messes, bathrooms (showers and wash basins) or laundries, and human waste water.
TEC 01 {1}	Schiffs-betriebsabfall	Déchets d'exploitation des bateaux	Мусор, образующийся в результате эксплуатации судна	Vessel operation refuse	Abfälle, die bei Betrieb des Schiffes entstehen, mit Ausnahme von Ladungsabfällen. / Déchets produits lors de l'exploitation des bateaux, à l'exception des déchets de cargaison. / Отходы, образующиеся в процессе эксплуатации судна, кроме грузовых отходов. / Waste formed in the course of operation of the vessel except for cargo waste.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Hausmüll	Ordures ménagères	Хозяйственный мусор	Household refuse	Aus Haushalten stammende organische und anorganische Abfälle (z.B. Speisereste, Papier, Glas und ähnliche Küchenabfälle), jedoch ohne Anteile von Schiffsbetriebsabfällen. / Ordures ménagères organiques et inorganiques (résidus de cuisine, papier, verre et déchets ménagers analogues par exemple), ne contenant pas de déchets d'exploitation du bateau. / Органические и неорганические бытовые отходы (например, пищевые отходы, бумага, стекло и аналогичные кухонные отходы), не содержащие мусора, образующегося в результате эксплуатации судна. / Organic and inorganic household waste (e.g. remains of food, paper, glass and similar kitchen waste), which does not contain vessel operation refuse.
TEC 01 {1}	Sammelrettungsmittel	Engins de sauvetage collectifs	Коллективные спасательные средства	Collective life-saving appliances	Für die Rettung der Fahrgäste und der Schiffsbesatzung bestimmte Rettungsboote, Rettungsflöße, Beiboote und Rettungsschwimmkörper. / Embarcations de sauvetage, radeaux de sauvetage, canots de bateau et matériel flottant de sauvetage conçus pour le sauvetage des passagers et de l'équipage d'un bateau. / Спасательные шлюпки, спасательные плоты, судовые шлюпки и спасательные плавучие устройства, предназначенные для спасения пассажиров и экипажа судна. / Lifeboats, liferafts, ship's boats and life-saving buoyancy aids intended for rescue of passengers and the vessels's crew.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Rettungsboot	Embarcation de sauvetage	Спасательная шлюпка	Lifeboat	Für die Rettung von Menschen in Not bestimmtes Fahrzeug, das den Vorschriften der Strombeckenverwaltung, einer anerkannten Klassifikationsgesellschaft oder dem IMO-Code entspricht. / Embarcation conçue pour le sauvetage de personnes en détresse, conforme aux prescriptions de l'Administration du bassin, d'une société de classification agréée ou du Recueil international de règles relatives aux engins de sauvetage (Recueil LSA) de l'OMI. / Шлюпка, предназначенная для спасения терпящих бедствие людей и отвечающая предписаниям Администрации бассейна, признанного классификационного общества или Международного кодекса по спасательным средствам ИМО (Кодекс КСС). / A boat intended for rescue of people in distress complying with the requirements of the Basin administration, a recognized Classification Society or the International Life-Saving Appliance Code (LSA) of IMO.
TEC 01 {1}	Rettungsfloß	Radeau de sauvetage	Спасательный плот	Liferaft	Für die Rettung von Menschen in Not bestimmtes Fahrzeug, auf dem diese über Wasser gehalten werden und das den Vorschriften der Strombeckenverwaltung, einer anerkannten Klassifikationsgesellschaft oder dem IMO-Code entspricht. / Radeau conçu pour le sauvetage de personnes en détresse en les maintenant hors de l'eau, conforme aux prescriptions de l'Administration du bassin, d'une société de classification agréée ou du Recueil international de règles relatives aux engins de sauvetage (Recueil LSA) de l'OMI. / Плот, предназначенный для спасения терпящих бедствие людей за счет поддержания их вне воды и отвечающий предписаниям Администрации бассейна, признанного классификационного общества или Международного кодекса по спасательным средствам ИМО (Кодекс КСС). / A raft intended for rescue of people in distress, keeping them out of the water complying with the requirements of the Basin administration, a recognized Classification Society or the International Life-Saving Appliance Code (LSA) of IMO.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Rettungs- schwimm- körper	Matériel flottant de sauvetage	Спасательные плавучие приспособления	Life-saving buoyancy aids	Für das Halten mehrerer über Bord gegangener Personen über Wasser bestimmte Geräte. / Matériel conçu pour maintenir à la surface de l'eau plusieurs personnes tombées à l'eau. / Средства, предназначенные для удержания на поверхности воды нескольких людей, оказавшихся за бортом. / Means intended for supporting several persons overboard on the water surface.
TEC 01 {1}	Einzel- rettungsmittel	Engins de sauvetage individuels	Индивидуаль- ные спасательные средства	Individual life- saving appliances	Für das Halten einer über Bord gegangener Person über Wasser bestimmte Gegenstände wie Rettungswesten und Rettungsringe. / Engins conçus pour maintenir à la surface de l'eau une personne tombée à l'eau, comme les gilets et les bouées de sauvetage. / Средства, предназначенные для удержания на поверхности воды человека, оказавшегося за бортом. К ним относятся спасательные жилеты и спасательные круги. / Means intended for supporting a person overboard on the water surface. They include lifejackets and lifebuoys.
TEC 01 {1}	Schiffszeugnis	Certificat de bateau	Судовое свидетельство	Vessel's certificate	Ein dem Muster in Anhang 2 entsprechendes, dem Schiff durch die Verwaltung oder eine von der Verwaltung ordnungsgemäß bevollmächtigte Behörde erteiltes Zeugnis, welches die Konformität mit den technischen Vorschriften der vorliegenden Empfehlungen bescheinigt. / Certificat conforme au modèle de l'appendice 2 attestant que le bateau est conforme aux prescriptions techniques contenues dans les présentes Recommandations. / Свидетельство, соответствующее образцу, приведенному в добавлении 2, которое подтверждает соответствие судна техническим предписаниям настоящих Рекомендаций. / A certificate in accordance with the model of appendix 2 signifying the compliance of the vessel with the technical provisions of these Recommendations.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	anerkannte Klassifika- tionsgesell- schaft	Société de classification agrée	Признанное классифика- ционное общество	Recognized Classification Society	Eine Klassifikationsgesellschaft, die von der Verwaltung gemäß den Kriterien des Anhangs 6 zugelassen oder gemäß den Kriterien, Bedingungen und Verfahren nach Kapitel 1.15 der dem ADN-Übereinkommen beigefügten Bestimmungen anerkannt worden ist. / La société de classification, agréée par l'Administration conformément aux critères de l'appendice 6 ou qui a été reconnue par l'Administration conformément à la procédure, aux conditions et aux critères énoncés au chapitre 1.15 des Règlements annexés à l'accord ADN. / Классификационное общество, которое было признано Администрацией в соответствии с критериями, приведенными в добавлении б, или в соответствии с процедурой, условиями и критериями, изложенными в главе 1.15 Правил, прилагаемых к Соглашению ВОПОГ. / A Classification Society, which has been approved in accordance with the criteria in appendix 6 or which has been recognized by the Administration in accordance with the procedure, conditions and criteria laid down in chapter 1.15 of the regulations annexed to the ADN Agreement.
TEC 01 {1}	Verwaltung	Administration	Администрация	Administration	Verwaltung des Staates, in dem das Schiff registriert ist oder Behörde, die das Schiffszeugnis ausstellt. / L'Administration du pays dans lequel le bateau est enregistré, ou qui délivre le certificat de bateau. / Администрация страны, в которой судно зарегистрировано, или орган, выдающий судовое свидетельство. / An Administration of the country, in which the vessel is registered or which issues the ship's certificate.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Verwaltung des Beckens	Administration du bassin	Администрация бассейна	Basin administration	Eine nationale oder internationale Organisation, die zur Festlegung von Regelungen für die Wasserstraßen in einem gegebenen geographischen Gebiet befugt ist. / L'organisme national ou international compétent pour définir la réglementation sur les voies navigables d'une zone géographique donnée. / Национальная или международная организация, имеющая компетенцию определять правила для водных путей, находящихся в определенной географической области. / A national or international organization that is competent to decide regulations on waterways within a geographical area.
TEC 01 {1}	neues Schiff	Bateau neuf	Новое судно	New vessel	Schiff, das ab dem von der Verwaltung festgelegten Datum des Inkrafttretens dieser Empfehlungen auf Kiel gelegt wurde oder dessen Bau in einem vergleichbaren Stadium ist. / Bateau dont la quille est posée, ou dont la construction est à un stade comparable, à compter de la date d'entrée en vigueur des présentes Recommandations fixées par l'Administration. / Судно, киль которого заложен или которое находится в подобной стадии постройки на дату или после даты введения в силу настоящих Рекомендаций Администрацией. / A vessel the keel of which is laid, or which is at a comparable stage of construction, on or after the date of entry into force of these Recommendations decided by the Administration.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	in Betrieb befindliches Schiff	Bateau en service	Существующее судно	Existing vessel	Schiff, das über ein gültiges Zeugnis oder eine sonstige Betriebszulassung ab einem von der Verwaltung bestimmten, vor dem Inkrafttreten der vorliegenden Empfehlungen liegenden Tag verfügt. / Bateau muni d'un certificat valable ou d'une autorisation de naviguer la veille du jour de l'entrée en vigueur des présentes Recommandations fixé par l'Administration. / Судно, обладающее действительным свидетельством или другим разрешением на эксплуатацию на день, предшествующий вступлению в силу настоящих Рекомендаций, определенный Администрацией. / A vessel in the possession of a valid vessel's certificate or another permission to navigate on the day before the entry into force of these Recommendations decided by the Administration.
TEC 01 {1}	Bordpersonal	Personnel de bord	Судовой персонал	Shipboard personnel	Alle Beschäftigten an Bord eines Fahrgastschiffes, die nicht zur Besatzung gehören. / Toutes les personnes employées à bord d'un bateau à passagers qui ne font pas partie de l'équipage. / Все работники на пассажирском судне, не являющиеся членами экипажа. / All employees on board a passenger vessel who are not members of the crew.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {1}	Personen mit eingeschränkter Mobilität	Personnes à mobilité réduite	Лица с ограниченной подвижностью	Persons with reduced mobility	Personen, die bei der Benutzung öffentlicher Verkehrsmittel besondere Schwierigkeiten haben, wie z. B. ältere Menschen, Behinderte, Personen mit Behinderungen der Sinnesorgane und Rollstuhlfahrer, Schwangere und Personen in Begleitung von kleinen Kindern. / Les personnes rencontrant des problèmes particuliers lors de l'utilisation de transports en commun, telles que les personnes âgées, les personnes handicapées, les personnes souffrant d'un handicap sensoriel, les personnes utilisant un fauteuil roulant, les femmes enceintes et les personnes accompagnant des enfants en bas âge. / Лица, испытывающие определенные проблемы при пользовании общественным транспортом, такие, как пожилые люди, лица, страдающие физическими недостатками, лица с недостаточной функцией органов чувств (зрение и т.д.), лица на инвалидных колясках, беременные женщины и лица, сопровождающие маленьких детей. / Persons facing particular problems when using public transport, such as the elderly and the handicapped and persons with sensory disabilities, persons in wheelchairs, pregnant women and persons accompanying young children.
TEC 01 {8A}	Motor	Moteur	Двигатель	Engine	Ein Motor, der nach dem Prinzip der Kompressionszündung arbeitet (Dieselmotor), einschließlich Motoren von Haupt- und Hilfsmaschinen. / Un moteur fonctionnant suivant le principe de l'allumage par compression (moteur diesel), y compris les moteurs des machines principales et auxiliaires. / Любой двигатель, работающий по принципу воспламенения от сжатия (дизельный двигатель), включая двигатели главных и вспомогательных механизмов. / An engine operating according to the compression-ignition principle (diesel engine), including main and auxiliary machinery engines.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {8A}	erneuerter Motor	Moteur révisé	Восстановлен- ный двигатель	Remanufactured engine	Ein bereits in Betrieb befindlicher, reparierter Motor, der in Leistung, Betrieb und Einbau dem ersetzten Motor entspricht. / Un moteur d'occasion révisé similaire au moteur qu'il remplace en ce qui concerne la puissance, le régime et les conditions d'installation. / Уже находившийся в эксплуатации отремонтированный двигатель, который аналогичен заменяемому двигателю с точки зрения мощности, режима эксплуатации и условий установки. / A reconditioned second-hand engine, similar to the engine replaced in terms of power, rating and conditions of installation.
TEC 01 {8A}	Typ- genehmigung	Homologation de type	Приемка по типу	Type approval	Die Entscheidung, mit der die zuständige Behörde bestätigt, dass ein Motortyp, eine Motorenfamilie oder eine Motorengruppe hinsichtlich des Niveaus der Emission von gasförmigen Schadstoffen und luftverunreinigenden Partikeln aus den Motoren den technischen Anforderungen dieses Kapitels genügt. / La décision par laquelle l'autorité compétente atteste qu'un type de moteur, une famille ou un groupe de moteurs satisfait aux exigences techniques du présent chapitre en matière d'émission par le moteur (les moteurs) de gaz et de particules polluant l'air. / Решение, принимая которое компетентный орган удостоверяет, что тип двигателя, семейство или группа двигателей удовлетворяет техническим требованиям настоящей главы с точки зрения выбросов двигателем выхлопных газов и загрязняющих воздух частиц. / A decision whereby the competent authority certifies that an engine type, family or group meets the technical requirements of this chapter in respect of emissions of engine exhaust and air-pollutant particulates.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {8A}	Einbau- prüfung	Contrôle de montage	Контроль за установкой	Installation check	Das Verfahren, durch das die zuständige Behörde sicherstellt, dass der in ein Fahrzeug eingebaute Motor auch nach etwaigen seit der Erteilung der Typgenehmigung vorgenommenen Änderungen und/oder Einstellungen hinsichtlich des Niveaus der Emission von gasförmigen Schadstoffen und luftverunreinigenden Partikeln den technischen Anforderungen dieses Kapitels genügt. / La procédure par laquelle l'autorité compétente s'assure qu'un moteur installé à bord d'un bateau satisfait aux exigences techniques du présent chapitre en matière d'émission de gaz et de particules polluant l'air, y compris après des modifications et/ou réglages éventuellement intervenus après l'homologation de type. / Процедура, посредством которой компетентный орган удостоверяется в том, что установленный на борту судна двигатель удовлетворяет техническим требованиям настоящей главы с точки зрения выбросов выхлопных газов и загрязняющих воздух частиц, в том числе после любых модификаций и/или регулировок, которые могли быть произведены после прохождения приемки по типу. / A procedure whereby the competent authority ascertains that an engine installed in a vessel meets the technical requirements of this chapter as regards exhaust and air-pollutant emissions, including those occurring after any modifications and adjustments which may have taken place after type approval.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {8A}	Zwischen- prüfung	Contrôle intermédiaire	Промежуточный контроль	Interim check	Das Verfahren, durch das die zuständige Behörde sicherstellt, dass der in einem Fahrzeug eingebaute Motor auch nach etwaigen seit der Einbauprüfung vorgenommenen Änderungen und/oder Einstellungen hinsichtlich des Niveaus der Emission von gasförmigen Schadstoffen und luftverunreinigenden Partikeln den technischen Anforderungen dieses Kapitels genügt. / La procédure par laquelle l'autorité compétente s'assure qu'un moteur installé à bord d'un bateau satisfait aux exigences techniques du présent chapitre en matière d'émission de gaz et de particules polluant l'air, y compris après des modifications et/ou réglages éventuellement intervenus après le contrôle de montage. / Процедура, посредством которой компетентный орган удостоверяется в том, что установленный на борту судна двигатель удовлетворяет техническим требованиям настоящей главы с точки зрения выбросов газов и загрязняющих воздух частиц, в том числе после любых модификаций и/или регулировок, которые могли быть произведены после проведения контроля за установкой. / A procedure whereby the competent authority ascertains that an engine installed in a vessel meets the technical requirements of this chapter as regards exhaust and air-pollutant emissions, including those occurring after any modifications and/or adjustments which may have taken place after the mounting check.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {8A}	Sonder- prüfung	Contrôle spécial	Специальный контроль	Special check	Das Verfahren, durch das die zuständige Behörde sicherstellt, dass der in einem Fahrzeug betriebene Motor auch nach jeder wesentlichen Änderung hinsichtlich des Niveaus der Emission von gasförmigen Schadstoffen und luftverunreinigenden Partikeln den technischen Anforderungen dieses Kapitels genügt. / La procédure par laquelle l'autorité compétente s'assure qu'un moteur utilisé à bord d'un bateau satisfait encore aux exigences techniques du présent chapitre relatives aux émissions de gaz et de particules polluant l'air après chaque modification importante. / Процедура посредством которой компетентный орган удостоверяется в том, что после осуществления каждой значительной модификации используемый на борту судна двигатель продолжает удовлетворять техническим требованиям настоящей главы, касающимся выбросов выхлопных газов и загрязняющих воздух частиц. / A procedure whereby the competent authority ascertains that an engine used on board a vessel still meets the technical requirements of this chapter as regards exhaust and air-pollutant emissions after each major modification.
TEC 01 {8A}	Motortyp	Type de moteur	Тип двигателя	Engine type	Eine Zusammenfassung von Motoren, die sich hinsichtlich der wesentlichen Merkmale nicht unterscheiden; von einem Motortyp wird mindestens eine Einheit hergestellt. / Un lot de moteurs identiques en ce qui concerne les caractéristiques essentielles du moteur; au moins une unité d'un type de moteur doit être construite. / Совокупность двигателей, идентичных с точки зрения своих основных характеристик; должен быть изготовлен по меньшей мере один двигатель данного типа. / A batch of engines, which are identical in terms of the essential features of the engine; at least one unit of the engine type must be constructed.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {8A}	Motoren- familie	Famille de moteurs	Семейство двигателей	Engine family	Eine von einem Hersteller festgelegte und von der zuständigen Behörde typgenehmigte Zusammenfassung von Motoren, die konstruktionsbedingt ähnliche Eigenschaften hinsichtlich des Niveaus der Emission von gasförmigen Schadstoffen und luftverunreinigenden Partikeln aufweisen sollen und den Anforderungen dieses Kapitels genügen. / Un regroupement de moteurs retenus par le constructeur et approuvé par l'autorité compétente, qui, de par leur conception, doivent tous avoir des caractéristiques similaires concernant le niveau d'émission de gaz et de particules polluant l'air et satisfont aux exigences du présent chapitre. / Совокупность двигателей, отобранных изготовителем и утвержденных компетентным органом, которые все по своей конструкции должны иметь аналогичные характеристики, касающиеся уровня выбросов выхлопных газов и загрязняющих воздух частиц и удовлетворять требованиям настоящей главы. / A grouping of engines by the manufacturer, approved by the competent authority, which as a result of their design must all have similar features as regards the level of exhaust and air-pollutant particulate emissions and meet the requirements of this chapter.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
ТЕС 01 {8A}	Motoren- gruppe	Groupe de moteurs	Группа двигателей	Engine group	<p>Eine von einem Hersteller festgelegte und von der zuständigen Behörde genehmigte Zusammenfassung von Motoren, die konstruktionsbedingt ähnliche Eigenschaften hinsichtlich des Niveaus der Emission von gasförmigen Schadstoffen und luftverunreinigenden Partikeln aufweisen sollen und den Anforderungen dieses Kapitels genügen, wobei eine Einstellung oder Modifikation einzelner Motoren nach der Typprüfung in festgelegten Grenzen zulässig ist. / Un regroupement de moteurs retenus par le constructeur et approuvés par l'autorité compétente, qui, de par leur conception, doivent tous avoir des caractéristiques similaires concernant le niveau d'émission de gaz et de particules polluant l'air et satisfont aux exigences du présent chapitre, un réglage ou une modification de moteurs isolés étant admissible après l'examen de type dans les limites fixes. / Совокупность двигателей, отобранных изготовителем и утвержденных компетентным органом, причем все они по своей конструкции должны иметь аналогичные характеристики, касающиеся уровня выбросов выхлопных газов и загрязняющих воздух частиц и удовлетворять требованиям настоящей главы; при этом регулировку или модификацию отдельных двигателей разрешается производить в установленных пределах только после проведения типового испытания. / A group of engines selected by the manufacturer, approved by the competent authority, which as a result of their design must all have similar features as regards the level of exhaust and air-pollutant particulate emissions and meet the requirements of this chapter, the adjustment or modification of individual engines being permissible after the type approval within fixed limits.</p>

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {8A}	Nennleistung	Puissance nominale	Номинальная мощность	Rated power	Die Nutzleistung des Motors bei Nenndrehzahl und Volllast. / La puissance nette du moteur en régime nominal et en pleine charge. / Полезная мощность двигателя, работающего в номинальном режиме и с полной нагрузкой. / A net power of the engine at rated speed and at full load.
TEC 01 {8A}	Typgenehmigungsbogen	Certificat d'homologation de type	Свидетельство о приемке по типу	Type approval certificate	Das Dokument, mit dem die zuständige Behörde die Typgenehmigung bescheinigt. / Le document par lequel l'autorité compétente atteste l'homologation de type. / Документ, посредством которого компетентный орган удостоверяет приемку по типу. / A document by which the competent authority certifies the type approval.
TEC 01 {8A}	Motorparameterprotokoll	Recueil des paramètres du moteur	Паспорт параметров двигателя	Collection of engine parameters	Das Dokument, in dem alle Parameter, einschließlich Bauteile (Komponenten) und Motoreinstellungen, die das Niveau der Emission von gasförmigen Schadstoffen und luftverunreinigenden Partikeln des Motors beeinflussen einschließlich deren Änderungen, festgehalten sind. / Le document dans lequel sont portés tous les paramètres, y compris les pièces (composants) et réglages du moteur, qui ont une incidence sur l'émission de gaz et de particules polluant l'air ainsi que leurs modifications. / Документ, в который вносятся все параметры, включая детали (узлы) и регулировки двигателя, а также их модификации, оказывающие влияние на уровень выброса выхлопных газов и загрязняющих воздух частиц. / A document containing all the parameters, including the parts (components) and adjustments of the engine, which have an impact on exhaust and air-pollutant particulate emissions and their modifications.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {21}	Sportfahrzeug	Bateau de plaisance	Прогулочное судно	Recreational craft	Ein für Sport- oder Erholungszwecke bestimmtes Schiff mit einer Länge von 20 m und mehr, das kein Fahrgastschiff ist. / Un bateau, autre qu'un bateau à passagers destiné au sport ou à la plaisance et d'une longueur égale ou supérieure à 20 mètres. / Судно длиной 20 м и выше, которое не является пассажирским и которое предназначено для занятий спортом и для отдыха на воде. / A vessel having a length of 20 m or more, other than a passenger vessel, intended for sport or pleasure.
TEC 01 {Anh. 4-2} {Доп. 4-2}	Antriebs- und Steuersystem (im weiteren ASS)	Systèmes de propulsion et de gouverne (SPG)	Движительно-рулевой комплекс (ДПК)	Propulsion and steering system (PSS)	Der Antrieb und die dazu gehörigen Steuermittel (Ruder und/oder Propellerdüsen). / Propulseur et moyens de commande s'y rapportant (gouvernails et/ou tuyères d'hélice orientables). / Движитель и относящиеся к нему средства управления (рули и/или поворотные насадки). / A propeller and its steering devices (rudders and/or nozzles).
TEC 01 {Anh. 4-2} {Доп. 4-2}	Antriebs- und Steuersystem des Fahrzeugs (im weiteren ASSF)	Equipement de propulsion et de gouverne du bateau (EPGB)	Движительно-рулевой комплекс судна (ДПКС)	Vessel propulsion and steering system (VPSS)	Gesamtheit aller auf dem Fahrzeug vorhandenen ASS, die die Vorwärtsbewegung und Manövrierung des Fahrzeugs ermöglichen. / Ensemble des systèmes de propulsion et de gouverne dont le bateau est équipé et qui en assurent la marche et la manoeuvre. / Совокупность всех ДПК, имеющих на судне и обеспечивающих продольное движение и маневрирование судна. / All the propulsion and steering systems that are present on the vessel and ensure its longitudinal movement and manoeuvrability.
TEC 01 {Anh. 4-2} {Доп. 4-2}	Wendeeigenschaften	Capacité de virer	Поворотливость	Turning capacity	Die Fähigkeit des Fahrzeugs, auf der Fahrtstrecke mit einem ausreichend geringen Krümmungsradius zu wenden. / Capacité qu'a le bateau d'effectuer un virement suivant une trajectoire à rayon de courbure relativement petit. / Способность судна совершать поворот по траектории достаточно малого радиуса кривизны. / A vessel's ability to turn within a fairly small radius of curvature.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {Anh. 4-2} {Доп. 4-2}	Kursstabilität	Capacité de maintenir une route	Устойчивость на курсе	Directional stability	Fähigkeit des Fahrzeugs, den vorgegebenen geradlinigen Kurs bei tiefem ruhigem Wasser zu halten. / Capacité qu'a le bateau de maintenir une route droite donnée en eau calme et profonde. / Способность судна удерживаться на заданном прямом курсе в условиях глубокой тихой воды. / A vessel's ability to maintain the chosen straight course in deep still water.
TEC 01 {Anh. 4-2} {Доп. 4-2}	Steuereigenschaften bei Wind	Qualités évolutives du bateau par vent	Управляемость при ветре	Manoeuvrability under wind conditions	Fähigkeit des Fahrzeugs, bei der Fahrt mit Nenndrehzahl aller Antriebe bei im Fahrtbereich herrschendem Wind, dessen Geschwindigkeit nicht über dem in 15.9.2 angegebenen Wert liegt, einen beliebig angegebenen geraden Kurs zu halten; auf der Stelle in der vorgegebenen Richtung bei Wind mit Hilfe der gleichzeitigen Betätigung der Hauptsteuermitel und der Bugrudderanlage zu wenden. / Capacité qu'a le bateau de maintenir une route droite donnée, quelle qu'elle soit, alors que tous les propulseurs tournent à la fréquence de rotation nominale et qu'il souffle dans la zone de navigation un vent dont la vitesse n'est pas supérieure aux valeurs visées au chiffre 15.9.2 ; de virer sur place dans une direction donnée alors que le vent souffle, par l'action simultanée des principaux moyens de commande et du propulseur de gouverne de proue. / Способность судна удерживаться на произвольно заданном прямом курсе при движении с номинальной частотой вращения всех движителей и ветре в районе плавания, скорость которого не превышает указанную в 15.9.2; разворачиваться на месте в заданном направлении при ветре с помощью одновременного действия главных средств управления и носового подруливающего устройства. / A vessel's ability to maintain any chosen straight course while all propellers are rotating at rated speed and the wind velocity in the navigational zone does not exceed that indicated in 15.9.2; to turn on the spot in the chosen direction under wind conditions by simultaneously operating the main controls and the bow steering device.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 01 {Anh. 4-2} {Доп. 4-2}	Manövrier- barkeit bei Ausfall der Antriebe	Qualités évolutives en cas de panne des propulseurs	Управляемость при неработающих двигателях	Manoeuvrability with propellers not in operation	Fähigkeit des Fahrzeugs, bei Fahrt infolge der Trägheit auf geradem Kurs zu bleiben, in einer vorgegebenen Richtung und dann in der umgekehrten Richtung zu wenden. / Capacité qu'a le bateau en marche par inertie de maintenir une route droite, de virer dans une direction donnée puis dans la direction opposée. / Способность судна при ходе по инерции удерживаться на прямом курсе, осуществлять поворот в заданном направлении и изменять направление поворота на противоположное. / A vessel's ability to mechanically maintain a straight course under its own momentum, to turn in the chosen direction and to invert the direction of the turn.
TEC 01 {Anh. 4-2} {Доп. 4-2}	Notbremung	Arrêt d'urgence	Экстренное торможение	Emergency stopping	Schnelle Änderung der Betriebsart aller Antriebe des Fahrzeugs aus voller Voraufahrt in volle Rückwärtsfahrt bei tiefem ruhigem Wasser bei Beladung des Fahrzeugs. / Changement rapide de régime de tous les propulseurs du bateau, d'une marche avant toute à une marche arrière toute, en eau calme et profonde, alors que le bateau est en charge. / Быстрое изменение режима работы всех двигателей судна с полного переднего хода на полный задний ход на глубокой тихой воде при нагрузке судна. / Quickly changing the operating mode of all the propellers from full speed ahead to full speed astern in deep still water, when loaded.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 02	beweglicher Donauffunk- dienst	Service mobile danubien	Дунайская подвижная служба	Danube mobile service	KW-Funkdienst auf der Donau zwischen Uferfunkstellen und Schiffsfunkstellen oder zwischen Schiffsfunkstellen oder zwischen Funkstellen für den Funkverkehr an Bord. / Service mobile de radiocommunication sur le Danube réalisé sur ondes décamétriques entre stations côtières et stations de bateau ou entre stations de bateau ou stations de communication interne à bord des bateaux. / Подвижная служба радиосвязи в декаметровом диапазоне волн по Дунаю между береговыми и судовыми станциями или между судовыми станциями, или между станциями внутрисудовой связи. / A mobile HF radiocommunication service on the Danube between coast and ship stations or between ship stations, or between intercommunication stations on board a vessel.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 02	nautischer Informationsdienst	Service pour les besoins de la navigation	Служба навигационного обеспечения	Nautical service	<p>Beweglicher Donaufunkdienst für die Sicherheit der Schifffahrt auf der ganzen schiffbaren Donau ohne den Hafenfunkdienst; er dient der Übermittlung von Nachrichten, die ausschließlich die Bewegung und die Sicherheit der Schiffe, die Schleusenmanöver und in dringenden Fällen den Schutz von Personen betreffen. Nachrichten des öffentlichen Nachrichtenaustausches sind in diesem Funkdienst nicht zugelassen. / Service mobile danubien destiné à assurer la sécurité de la navigation sur tout le parcours navigable du Danube, autre que le service des opérations portuaires, ayant pour objet la transmission de messages traitant exclusivement du mouvement et de la sécurité des bateaux, des opérations d'éclusement et, en cas d'urgence, de la sécurité des personnes. Sont exclus de ce service les messages ayant un caractère de correspondance publique. / Дунайская подвижная служба для обеспечения безопасности судоходства на всем судоходном протяжении Дуная, не являющаяся службой портовых операций, предназначенная для передачи сообщений, касающихся исключительно движения судов и безопасности их плавания, шлюзовых операций и, в экстренных случаях, безопасности людей. Сообщения, имеющие характер общественной корреспонденции, не должны обрабатываться этой службой. / Danube mobile service for ensuring safety of navigation along the whole navigable stretch of the Danube, other than port operations service, that is intended for transmitting messages exclusively related to the vessels' traffic and their safe navigation, lock operations and, in emergencies, to the safety of human life. Communications with a social character should not be processed by this service.</p>

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 02	Hafenfunk- dienst	Service des opérations portuaires	Служба портовых операций	Service for port operations	Beweglicher Donaufunkdienst innerhalb oder in der Nähe eines Hafens zwischen Uferfunkstellen und Schiffsfunkstellen oder zwischen Schiffsfunkstellen, welcher der Übermittlung von Nachrichten dient, die ausschließlich die Beladungs- und Entladungsvorgänge, Ankermanöver, Fahrt und Sicherheit der Schiffe und in dringenden Fällen den Schutz von Personen betreffen. Nachrichten des öffentlichen Nachrichtenaustausches sind in diesem Funkdienst nicht zugelassen. / Service mobile danubien dans un port ou au voisinage d'un port, entre stations côtières et stations de bateau ou bien entre stations de bateau ayant pour objet la transmission de messages traitant exclusivement des opérations de chargement et de déchargement, des manœuvres d'amarrage, du mouvement et de l'intégrité des bateaux et, en cas d'urgence, de la sécurité des personnes. Sont exclus de ce service les messages ayant un caractère de correspondance publique. / Дунайская подвижная служба в порту или вблизи порта между береговыми и судовыми станциями, или между судовыми станциями, предназначенная для передачи сообщений, касающихся исключительно погрузочно-разгрузочных и швартовных операций, передвижения судов, их сохранности и, в экстренных случаях, безопасности людей. Сообщения, имеющие характер общественной корреспонденции, не должны обрабатываться этой службой. / Danube mobile service in or close to a port between coast and ship stations or between ship stations, that is intended for transmitting messages exclusively related to the loading-unloading and mooring operations, vessels' traffic, their safety and, in emergencies, to the safety of human life. Communications with a social character should not be processed by this service.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 02	Funkdienst für den öffentlichen Nachrichtenaustausch	Service de correspondance publique	Служба общественной корреспонденции	Service for social communications	Beweglicher Donaufunkdienst auf der ganzen schiffbaren Donau, der die Möglichkeit bietet, Gesprächsverbindungen zwischen Schiffsfunkstellen und Sprechstellen des öffentlichen Fernsprechnetzes zur Übermittlung von Nachrichten herzustellen, die ihrer Art nach zum öffentlichen Nachrichtenaustausch gehören. / Service mobile danubien sur tout le parcours navigable du Danube, qui offre la possibilité d'établir des communications entre les stations de bateau et les postes téléphoniques du réseau général des voies de télécommunication pour la transmission des messages ayant un caractère de correspondance publique. / Дунайская подвижная служба на всем судоходном протяжении Дуная, позволяющая устанавливать взаимную связь между судовыми станциями и телефонными постами, подключенными к общей телефонной сети, для передачи сообщений, имеющих характер общественной корреспонденции. / Danube mobile service along the whole navigable stretch of the Danube, enabling establishment of communication between ship stations and telephone stations, connected to the common telephone network, for communications with a social character.
TEC 02	Uferfunkstelle	Station côtière	Береговая станция	Coast station	Funkstelle des beweglichen Donaufunkdienstes, die am Ufer errichtet und für den Funkverkehr mit den auf der Donau fahrenden Schiffen bestimmt ist. / Station de radio du service mobile danubien installée sur la rive et destinée aux radiocommunications avec les bateaux naviguant sur le Danube. / Радиостанция дунайской подвижной службы, установленная на берегу и предназначенная для радиосвязи с судами, плавающими по р. Дунай. / Radiostation of the Danube mobile service installed on a shore and destined for radiocommunication with vessels navigating on the Danube.

Quelle/ Source/ Источ- ник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
TEC 02	Schiffsfunk- stelle	Station de bateau	Судовая станция	Ship station	Funkstelle des beweglichen Donaufunkdienstes an Bord eines auf der Donau fahrenden Schiffes. / Station de radio du service mobile danubien placée à bord d'un bateau naviguant sur le Danube. / Радиостанция дунайской подвижной службы, установленная на борту судна, плавающего по р.Дунай. / Radiostation of the Danube mobile service installed on board a vessel navigating on the Danube.

Abschnitt 3

Section 3

Раздел 3

Section 3

**HYDROTECHNISCHE UND HYDROMETEOROLOGISCHE FRAGEN
QUESTIONS HYDROTECHNIQUES ET HYDROMETEOROLOGIQUES
ГИДРОТЕХНИЧЕСКИЕ И ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ
HYDROTECHNICAL AND HYDROMETEOROLOGICAL ISSUES**

(HYD)

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
HYD 01	Regulierungs- niederwasser- stand (RNW)	Etiage navigable et de régularisation (ENR)	Низкий судоходный и регуляционный уровень (НСРУ)	Low navigation and regulation level (LNRL)	Zu 94% auf dem gesamten schiffbaren Lauf herrschender Wasserstand, der anhand der Abflussbeobachtung über einen Zeitraum von 30 Jahren mit Ausnahme der Eisperioden ermittelt wurde. / Niveau d'une durée de 94 %, établi pour tout le parcours navigable du fleuve sur la base des débits observés au cours d'une période de 30 ans, abstraction faite des périodes avec présence de glaces. / Уровень воды с обеспеченностью 94%, определенный для всего судоходного участка реки на основе расходов воды, наблюдавшихся за 30-летний период, исключая периоды ледовых явлений./ Water level with duration of 94%, established for the whole navigable stretch of the river, based on the discharges observed during a period of 30 years, excluding ice periods.
HYD 01	Höchster Schiffahrts- wasserstand (HSW)	Haut niveau navigable (HNN)	Высокий судоходный уровень (ВСУ)	Highest navigation level (HNL)	Zu 1% auf dem gesamten schiffbaren Lauf herrschender Wasserstand, der anhand der Abflussbeobachtung über einen Zeitraum von 30 Jahren mit Ausnahme der Eisperioden ermittelt wurde. / Niveau d'une durée de 1 %, établi pour tout le parcours navigable du fleuve sur la base des débits observés au cours d'une période de 30 ans, abstraction faite des périodes avec présence de glaces. / Уровень воды с обеспеченностью 1%, определенный для всего протяжения судоходного участка реки на основе расходов воды, наблюдавшихся за 30-летний период, исключая периоды ледовых явлений. /Water level with duration of 1%, established for the whole navigable stretch of the river, based on the discharges observed during a period of 30 years, excluding ice periods.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
HYD 01	Fahrwasser	Chenal navigable	Фарватер	Fairway	Der für die Schifffahrt tatsächlich benutzbare Teil der Wasserstraße. / Partie de la voie navigable réellement appropriée à la navigation. / Часть водного пути, которая может быть фактически использована для судоходства. / A part of the waterway that can actually be used by navigation.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
HYD 01	Fahrrinne	Parcours navigable	Судовой ход	Fairway channel	Für die durchgehende Schifffahrt benutzbarer Teil des Stroms, der aufgrund seiner Ausgestaltung und Kennzeichnung die Sicherheit der Schifffahrt gewährleistet. In Stauhaltungen ist im Allgemeinen aufgrund der großen Wassertiefen keine Kennzeichnung zwingend erforderlich, im Gegensatz zum Unterwasserbereich von Kraftwerken sowie in Fließstrecken und insbesondere im Bereich von Krümmungen. / Partie du lit du fleuve utilisée pour la navigation et assurant, vu ses paramètres et son balisage, la sécurité de la navigation. Sur l'ensemble des sections en retenue, vu la grande profondeur de l'eau, le balisage obligatoire n'est pas requis ordinairement, par différence des secteurs du bief aval des centrales hydroélectriques et des sections à courant libre et notamment dans les zones des méandres. / Часть русла реки, пригодная для движения судов вдоль водного пути, которая на основе ее параметров и обозначения сигнальными знаками обеспечивает безопасность судоходства. На подпорных участках на основании большой глубины воды обычно не требуется обязательное обозначение сигнальными знаками, в отличие от участков нижнего бьефа гидроэлектростанций, а также участков со свободным течением и особенно в зоне излучин. / Part of the river channel suitable for the navigation of vessels along the waterway, which is on the basis of its parameters and marking signs ensures safety of navigation. At headwater sections, due to a great water depth, an obligatory marking by signs is not usually required, unlike the sections of the downstream pool of the hydropower plants as well as free-flowing sections, particularly, in the bend area.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
HYD 01	Fahrrinntiefe	Profondeur du parcours navigable	Глубина судового хода	Depth of fairway channel	Abstand zwischen der Wasseroberfläche und der maximalen Höhe des Flusssohlenprofils. / Distance entre la surface de l'eau et l'élévation maximale du profil du fond du fleuve. / Расстояние от поверхности воды до максимального возвышения профиля дна реки. / Distance between the water surface and the maximum elevation of the river bottom profile.
HYD 01	minimale Fahrrinntiefe	Profondeur minimale du parcours navigable	Минимальная глубина судового хода	Minimum depth of fairway channel	Entspricht der Fahrrinntiefe bei RNW. Sie entspricht der Summe aus Abladetiefe, Absunk und minimalem Flottwasser. / Correspond à la profondeur du parcours navigable auprès de l'ENR. Elle correspond à la somme du « tirant d'eau en charge », de la « déjaugé » et de la « profondeur (hauteur d'eau) minimum sous la quille ». / Соответствует глубине судового хода при НСРУ. Она соответствует сумме "осадки в грузу", "скоростного проседания" и минимального "навигационного запаса глубины". / Corresponds to the depth of the fairway channel at LNRL. It corresponds to the sum of "loaded draught", "squat" and minimum "safety clearance" (underkeel clearance).
HYD 01	Tauchtiefe	Enfoncement	Рабочая осадка	Operating draught	Summe aus Abladetiefe und Absunk. / Somme du « tirant d'eau en charge » et de la « déjaugé ». / Сумма "осадки в грузу" и "скоростного проседания". / Sum of "loaded draught" and "squat".

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
HYD 01	Abladetiefe	Tirant d'eau en charge	Осадка в грузу	Loaded draught	Abstand zwischen dem tiefsten Punkt eines Schiffes in Ruhelage (ohne Fahrt) und der Ebene des Wasserspiegels. / Distance entre le point le plus bas du bateau immobile (absence de mouvement) et la surface du plan d'eau. / Расстояние между самой нижней точкой судна в покое (без движения) и плоскостью зеркала воды. / Distance between the lowest point of a vessel when stationary (not in motion) and the plane of the water surface.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
HYD 01	Absunk	Déjauge	Скоростное проседание	Squat	<p>Aufgrund von fahrdynamischen Prozessen verursachte Vergrößerung der Tauchtiefe. Der Absunk wird von der Schiffsgeschwindigkeit im Wasser und vom Verhältnis des wasserstandsabhängigen Wasserstraßenquerschnitts zum eingetauchten Schiffsquerschnitt beeinflusst. Das anströmende Wasser wird insbesondere unter dem Schiffsboden beschleunigt, wodurch das Schiff unter Fahrt vor allem im Heckbereich einsinkt. Die Ermittlung der Werte für Absunk hat durch die zuständigen Behörden zu erfolgen. / Augmentation du « tirant d'eau en charge » survenant en cours de marche suite à des processus hydrodynamiques. La déjauge est influencée par la vitesse du bateau dans l'eau et le rapport du profil transversal de la voie d'eau, dépendant du niveau de l'eau, avec la section transversale de la partie immergée du bateau. L'eau est chassée surtout sous la coque du bateau suite à quel fait ce dernier s'enfonce davantage à la poupe. La valeur de la « déjauge » doit être établie par les autorités compétentes. / Увеличение "осадки в грузу", возникающее на ходу на основании гидродинамических процессов. На скоростное проседание влияет скорость движения судна в воде и соотношение поперечного профиля водного пути, зависящего от уровня воды, и поперечного сечения погруженной в воду части судна. Обтекающая судно вода больше всего разгоняется под дном судна, ввиду чего судно при движении проседает, прежде всего, в кормовой части. Определение величины "скоростного проседания" должно осуществляться компетентными органами. / Increased "loaded draught" occurring when a vessel is in motion, based on hydrodynamic processes. Squat depends on vessel's speed in water and ratio of a cross profile of a waterway, depending on a water level, and cross section of a sinking part of a vessel. Water, flowing around a vessel, is the most accelerated under the bottom of the vessel, thus a vessel sinks while it is in motion, primarily, in the after part. "Squat" value should be determined by the competent authorities.</p>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
HYD 01	minimales Flottwasser	Profondeur (hauteur d'eau) minimum sous la quille	Минимальный навигационны й запас глубины	Minimum safety clearance (underkeel clearance).	Sicherheitsabstand zwischen dem Boden eines Schiffes in Fahrt und der maximalen Höhe des Flusssohlenprofils. Die Ermittlung der Werte für Flottwasser hat auf Basis der geomorphologischen Verhältnisse des jeweiligen Flussabschnitts durch die zuständigen Behörden zu erfolgen./ Distance de sécurité entre la coque d'un bateau en mouvement et l'élévation maximale du profil du fond du fleuve. La valeur de la « profondeur (hauteur d'eau) sous la quille » doit être établie par les autorités compétentes, se fondant sur les conditions géomorphologiques sur le secteur de fleuve considéré. / Безопасное расстояние между дном судна на ходу и максимальным возвышением профиля дна реки. Определение величины "навигационного запаса глубины" должно осуществляться компетентными органами на базе геоморфологических условий на соответствующем участке реки. / Safety distance between the bottom of the vessel in motion and the maximum elevation of the river bottom profile. "Safety clearance (underkeel clearance)" value should be determined by the competent authorities, based on the geomorphological conditions on the section concerned.
HYD 01	minimale Fahrrinnenbreite	Largeur minima du parcours navigable	Минимальная ширина судового хода	Minimum width of fairway channel	Breite der Fahrrinne, die bei minimaler Fahrrinntiefe vorherrscht. / Largeur prédominante du parcours navigable auprès de la profondeur minimale du parcours navigable. / Ширина судового хода, преобладающая при минимальной глубине судового хода. / Width of a fairway channel prevailing at the minimum depth of the fairway channel.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
HYD 01	minimaler Krümmungsradius	Rayon de courbure minimum	Минимальный радиус кривизны	Minimum radius of curvature	Radius der Flusskrümmung in der Achse der Fahrrinne bei RNW oder niedrigstem Stauspiegel. / Rayon de courbure du fleuve à l'axe du parcours navigable, auprès de l'ENR ou du niveau de retenue minimum. / Радиус кривизны реки по оси судового хода при НСПУ или минимальном подпорном уровне. / Radius of a river curvature along the axis of the fairway channel at LNRL or the minimum headwater level.
HYD 01	minimale Brückendurchfahrtshöhe	Hauteur minima de la passe navigable d'un pont	Минимальная высота судоходного пролета моста	Minimum height of bridge clearance	Vertikalabstand zwischen HSW oder dem höchsten Stauspiegel und der unteren Begrenzung des Brückenbauwerks innerhalb der Grenzen der Brückendurchfahrtsbreite. / Distance verticale entre le HNN ou le niveau de retenue maximum et la partie inférieure de la voûte d'un pont, dans les limites de la largeur de la passe navigable du pont. / Вертикальное расстояние между ВСУ / HSW или максимальным подпорным уровнем и нижней кромкой конструкции моста внутри границ ширины судоходного пролета моста. / Vertical distance between HNL or the maximum headwater level and the lowest edge of the bridge within the width of the bridge clearance.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
HYD 01	minimale Brückendurch- fahrtsbreite	Largeur minima de la passe navigable d'un pont	Минимальная ширина судоходного пролета моста	Minimum width of bridge clearance	Horizontalabstand zwischen den äußersten Begrenzungen der Fahrrinne während der Brückendurchfahrt unter gleichzeitiger Einhaltung der minimalen Fahrrirentiefe sowie der minimalen Brückendurchfahrtshöhe. / Distance horizontale entre les deux extrémités limitant le parcours navigable lors du déplacement par la passe d'un pont en observant dans le même temps la profondeur minima du parcours navigable ainsi que la hauteur minima de la passe navigable du pont. / Расстояние по горизонтали между крайними точками, ограничивающими судовой ход при движении через пролет моста, при одновременном соблюдении минимальной глубины судового хода, а также минимальной высоты судоходного пролета моста. / Horizontal distance between the extreme points limiting a fairway channel, when passing through the bridge clearance, while maintaining the minimum depth of the fairway channel as well as the minimum height of the bridge clearance.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
HYD 01	nutzbare Länge einer Schleuse	Longueur utile d'une écluse	Полезная длина шлюза	Usable length of lock	Ausgewiesene Länge einer Schleusenammer, die von der Schifffahrt tatsächlich genutzt werden kann. Abstand zwischen der Innenwand des oberen Tores und der Schwelle am unteren Tor unter Berücksichtigung von Sicherheitsabständen. / Longueur indiquée du sas de l'écluse pouvant être réellement utilisé par la navigation. Distance entre le mur intérieur de la porte amont et le seuil de la porte aval compte tenu des distances de sécurité. / Указанная длина камеры шлюза, которая фактически может использоваться судоходством. Расстояние между внутренней стенкой верхних ворот и порогом нижних ворот с учетом безопасных расстояний. / Indicated length of chamber lock that could be actually used for navigation. Distance between the inner wall of the upper gates and the threshold of the lower gates, having regard to the safety distances.
HYD 01	nutzbare Breite einer Schleuse	Largeur utile d'une écluse	Полезная ширина шлюза	Usable width of lock	Horizontalabstand zwischen den Schleusenmauern. / Distance horizontale entre les deux bajoyers. / Расстояние по горизонтали между стенками шлюза. / Horizontal distance between lock walls.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
HYD 01	Vorhafen	Avant-port	Аванпорт	Outer harbour	Geschützte Wasserfläche des Schiffahrtsweges in direktem Anschluss an die Schleusenkammer. Ein Vorhafen dient der Erleichterung der Bedingungen für die Durchschleusung und ermöglicht ein Anhalten von Schiffen und das Warten auf die Durchschleusung. / Surface d'eau de la voie navigable protégée, qui forme une prolongation directe du sas de l'écluse et sert à faciliter les conditions de passage par l'écluse et au stationnement et à l'attente de l'éclusage. / Защищенная акватория судоходного пути, являющаяся непосредственным продолжением камеры шлюза. Аванпорт служит для облегчения условий шлюзования и позволяет осуществлять стоянку судов и ожидание шлюзования. / Protected water area of the navigable waterway, which is the direct prolongation of the lock chamber. The outer harbour serves to facilitate locking conditions and enables mooring and waiting to lock.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
HYD 01	Mindesthöhe für Durchfahrt unter Überspannungen	Hauteur minima de la passe sous des câbles traversant le fleuve	Минимальная высота прохода под висящими в воздухе кабелями	Minimum height for passage under overhead power cables	Vertikalabstand zwischen dem tiefsten Punkt des Überspannungen und dem HSW beziehungsweise dem höchsten Stauspiegel, gemessen bei höchster und niedrigster Lufttemperatur unter Berücksichtigung von Vereisung. / Distance verticale entre le point le plus bas du câble et le HNN ou le niveau de retenue maximum, mesurée auprès de températures d'air maxima ou minima, compte tenu du gel. / Вертикальное расстояние между самой низкой точкой висящего в воздухе кабеля и ВСУ / HSW или максимальным подпорным уровнем, измеренное при самой высокой и самой низкой температуре воздуха с учетом обледенения. / Vertical distance between the lowest point of the overhead power cable and HNL or the maximum headwater level, measured at the highest and the lowest air temperature, having regard to the icing.
HYD 01	Staubereich	Section de retenue	Подпорный участок	Headwater section	Stromabschnitt im Einflussbereich eines Stauwerkes. / Section de fleuve se trouvant sous l'influence de la retenue d'un barrage. / Участок реки в зоне воздействия подпора от плотины. / River section located in a zone of influence of damming.
HYD 01	Staukette	Section de retenue	Каскад подпорный	Chain of headwater sections	Stromabschnitt bestehend aus aneinander anschließenden Staubereichen ohne Unterbrechungen. / Secteur de fleuve constitué de sections de retenue successives, sans solution de continuité. / Участок реки, состоящий из подпорных участков, следующих один за другим без промежутков. / River section consisting of successive headwater sections, without interruptions.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
HYD 01	niedrigster Stauspiegel	Niveau de retenue minimum	Минимальный подпорный уровень	Minimum headwater level	Niedrigster Wasserstand im Oberwasser des Stauwerks auf dem Abschnitt zwischen Stauwerk und dem Zusammentreffen von Stauspiegel und freifließender Strömung bei RNW. Die Grenze zwischen dem niedrigsten Stauspiegel und dem RNW wird durch die für Staubereiche empfohlene Mindesttiefe bestimmt. / Niveau le plus bas dans le bief amont, qui s'étend sur la section comprise entre le barrage et la région de rencontre du niveau de retenue et du niveau en courant libre à l'ENR. La limite entre le niveau de retenue minimum et l'ENR est déterminée par la profondeur minima recommandée pour les sections de retenue. / Самый низкий уровень воды в верхнем бьефе плотины на участке от плотины до района выравнивания подпора в свободное течение при НСПУ. Граница между минимальным подпорным уровнем и НСПУ определяется посредством минимальной глубины, рекомендованной для подпорных участков. / The lowest water level at the upstream pool of a weir on a section between the weir and transient area of the headwater into a free flow at LNRL. A border between the minimum headwater level and LNRL is determined by the minimum depth recommended for headwater sections.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
HYD 01	höchster Stauspiegel	Niveau de retenue maximum	Максимальны й подпорный уровень	Maximum headwater level	<p>Höchster Wasserstand im Oberwasser des Stauwerks bei höchstem Betriebswasserstand auf dem Abschnitt zwischen Stauwerk und dem Zusammentreffen von Stauspiegel und freifließender Strömung bei HSW. Die Grenze zwischen höchstem Stauspiegel und HSW befindet sich an dem Punkt, wo der Stauspiegel das HSW um 10cm übersteigt. / Niveau le plus haut dans le bief amont du barrage auprès de la cote maxima d'exploitation, qui s'étend depuis le barrage jusqu'à la région en courant libre au HNN ou jusqu'au point d'intersection du HNN. La limite entre le niveau de retenue maximum et le HNN se trouve au point où le niveau de retenue maximum dépasse de 10 cm le HNN. / Самый высокий уровень воды в верхнем бьефе плотины при максимальном эксплуатационном уровне воды на участке от плотины до района выравнивания подпора в свободное течение при ВСУ. Граница между максимальным подпорным уровнем и ВСУ находится в точке, где подпорный уровень превосходит ВСУ на 10 см. / The highest water level at the upstream pool of a weir at the maximum operational water level on a section between the weir and free flowing section at HNL. A border between the maximum headwater level and HNL is at the point where a headwater level exceeds HNL by 10 cm.</p>

Abschnitt 4

Section 4

Раздел 4

Section 4

FRAGEN DER BETRIEBSWIRTSCHAFT UND DES UMWELTSCHUTZES

QUESTIONS D'EXPLOITATION ET D'ECOLOGIE

ВОПРОСЫ ЭКСПЛУАТАЦИИ И ЭКОЛОГИИ

EXPLOITATION AND ENVIRONMENTAL ISSUES

(ECO)

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
ECO 01	Abfall	Déchets	Отходы	Waste	Stoffe oder Gegenstände, deren sich ihr Besitzer entledigt oder entledigen will und die auf schadhlose Weise entsorgt werden müssen. Dabei wird zwischen Schiffsbetriebsabfall und Abfall bzw. Abwasser aus dem Ladungsbereich unterschieden. / Substances ou objets dont le propriétaire s'est débarrassé ou dont il veut se débarrasser et qui doivent être utilisés de manière à ne pas causer de dommages. On distingue entre déchets survenant lors de l'exploitation du bateau et déchets et eaux usées liés à la cargaison. / Вещества или предметы, от которых избавился или хочет избавиться их владелец, и которые должны утилизироваться таким образом, чтобы не причинять вреда. Различают отходы, образуемые в процессе эксплуатации судна, и отходы и стоки, связанные с грузом. / Substances or articles, of which the person in charge disposed or of which he intends to dispose, and which should be utilized in a manner to avoid causing any damage. A distinction is made between waste resulting from the operation of a vessel and cargo-related waste and waste water.
ECO 01	Abfall und Abwasser aus dem Ladungsbereich	Déchets et eaux usées liés à la cargaison	Отходы и стоки, связанные с грузом	Cargo-related waste and waste water	Abfall und Abwasser, die in Zusammenhang mit der Ladung an Bord des Schiffs entstehen. / Déchets et eaux usées qui surviennent du fait de la cargaison à bord du bateau. / Отходы и стоки, образующиеся на борту судна в результате перевозки груза. / Waste and waste water deriving from the cargo on board a vessel.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
ECO 01	Hausmüll	Ordures ménagères	Хозяйственный мусор	Household refuse	In Haushalten anfallende organische und anorganische Abfälle (z.B. Speisereste, Papier, Glas und ähnliche Küchenabfälle), jedoch ohne Schiffsbetriebsabfälle. / Déchets organiques et inorganiques provenant des ménages (par exemple restes alimentaires, papier, verre et déchets de cuisine analogues) ne contenant pas d'ordures liées à l'exploitation du bateau. / Органические и неорганические бытовые отходы (например, пищевые отходы, бумага, стекло и аналогичные кухонные отходы), не содержащие мусора, образующегося в результате эксплуатации судна. / Organic and inorganic household waste (e.g., food remains, paper, glass and similar kitchen waste), which do not contain waste resulting from the operation of a vessel.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
ECO 01	Schiffsbetriebs- abfall	Déchets survenant lors de l'exploitation du bateau	Отходы, образующиеся в процессе эксплуатации судна	Waste resulting from the operation of a vessel	Abfälle und Abwasser, die bei Betrieb und Unterhaltung des Schiffes entstehen (Altfett, Altfilter, Altlappen, Altöl, Bilgenwasser, Gebinde, Altlösungsmittel, Hausmüll, häusliches Abwasser und sonstige Sonderabfälle) und Slops. / Déchets et eaux usées qui surviennent du fait de l'exploitation et de l'entretien du bateau (graisses usées, filtres usés, chiffons usés, huiles usées, eaux de fonds de cale, contenants, solvants usés, ordures ménagères, eaux usées ménagères, autres déchets spéciaux) ainsi que les résidus (slops). / Отходы и стоки, которые образуются в результате эксплуатации и обслуживания судна (отработанные смазочные вещества, использованные фильтры, использованная ветошь, отработанные масла, трюмная вода, емкости, отработанные растворители, хозяйственный мусор, хозяйственные стоки и другие особые отходы), а также остатки (стоки). / Waste and waste water resulting from the operation and maintenance of a vessel (used grease, used filters, used rags, used oil, bilge water, containers, used solvents, household refuse, domestic waste water, other special waste) and residues (slops).
ECO 01	Altfett	Graisses usées	Отработанные смазочные вещества	Used grease	Gebrauchtes Fett, das nach Austritt aus Buchsen, Lagern und Schmieranlagen anfällt und sonstiges nicht mehr verwendbares Fett. / Graisses usées recueillies lors de leur écoulement de graisseurs, de roulements et d'installations de graissage et autres graisses non utilisables. / Собранные смазочные вещества, стекающие из масленок, подшипников и смазочных установок, и прочие не используемые повторно смазочные вещества. / Used grease collected from run-off from greasers, bearing and greasing facilities and other non-reusable grease.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
ECO 01	Altfilter	Filtres usés	Использованные фильтры	Used filters	Gebrauchte Öl- und Luftfilter, die im Schiffsbetrieb anfallen. / Filtres à huile ou à air usés provenant de l'exploitation du bateau. / Использованные масляные или воздушные фильтры, замененные в ходе эксплуатации судна. / Used oil or air filters from the operation of a vessel.
ECO 01	Altappen	Chiffons usés	Использованная ветошь	Used rags	Verunreinigte Putzlappen und Putzwolle, die zu Reinigungszwecken an Bord verwendet wurden und mit Ölen oder Fetten durchtränkt sind. / Chiffons et laine utilisés à bord à des fins de nettoyage et imbibés d'huiles ou de graisses. / Пропитанные маслами или смазочными материалами тряпки и ветошь, использованные на борту для зачистки. / Rags and fabrics used on board for cleaning and soaked with oil or grease.
ECO 01	Altöl	Huiles usées	Отработанные масла	Used oil	Gebrauchtes oder nicht mehr verwendbares Motoren-, Getriebe- und Hydrauliköl. / Huiles usées ou non utilisables provenant des moteurs, engrenages et installations hydrauliques. / Отработанные или невосстанавливаемые масла из двигателей, зубчатых передач и гидравлических устройств. / Used oil or other non-reusable oil from engines, gears and hydraulic equipment.
ECO 01	Bilgenwasser	Eaux de fond de cale	Трюмная вода	Bilge water	Verschmutztes ölhaltiges Wasser aus Maschinenraumbilgen, Pieks, Kofferdämmen und Wallgängen. / Eaux huileuses, polluées provenant des fonds de cale du secteur des salles des machines, du pic, des cofferdams ou des caissons latéraux. / Маслянистая, загрязненная вода со дна трюмов, из машинных отделений, форпика, коффердамов и бортовых отсеков. / Oily polluted water from bilges of the holds and engine rooms, peak, cofferdams or side compartments.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
ECO 01	Gebinde	Contenants	Емкости	Containers	Leere, verunreinigte Verpackungen und Behälter aus Metall oder Kunststoff, die ursprünglich mit Schmiermitteln (Fettstoffen, Motoren-, Getriebe- und Hydrauliköl) gefüllt waren. / Emballages vides pollués et récipients en métal ou matières plastiques remplis à l'origine de produits d'exploitation (graisses, huiles pour moteurs, engrenages, installations hydrauliques). / Пустые неочищенные упаковки и сосуды из металла или пластмассы, ранее содержавшие смазочные вещества (смазочные материалы, моторное масло, масло для зубчатых передач, масло для гидравлических установок). / Empty polluted packagings and receptacles in metal or plastics materials originally filled with operating products (grease, engine oil, gears, hydraulic equipment).
ECO 01	Slops	Slops	Стоки	Slops	Pumpfähiges oder nicht pumpfähiges Gemisch, bestehend z.B. aus Ladungsrückständen mit Waschwasserresten, Rost oder Schlamm. / Mélanges de résidus de cargaison avec par exemple des restes d'eaux de lavage, de la rouille et de la boue, aptes ou non à être pompés. / Смеси остатков грузов, например с промывочными стоками, ржавчиной или грязью, которые поддаются или не поддаются откачке. / Mixtures of cargo residues and, e.g., swilling out water, rust or mud, whether or not suitable for pumping.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
ECO 01	häusliches Abwasser	Slops ménagers	Бытовые стоки	Domestic waste water	Abwasser aus Kombüsen, Essräumen, Dusch- und Waschräumen bzw. Waschküchen sowie Fäkalwasser. / Slops provenant des cambuses, des salles à manger, des douches et lavabos ou des buanderies, ainsi que les eaux fécales. / Стоки, поступающие из камбузов, столовых, душевых и умывальников или прачечных, а также фекальные воды. / Waste water from galleys, messes, bathrooms (wash and shower rooms), and laundries and human waste water.
ECO 01	übrige Sonderabfälle	Autres déchets spéciaux	Прочие особые отходы	Other special waste	Auf dem Schiff anfallende, nicht mit der Ladung zusammenhängende Stoffe mit weniger als 200 kg pro Abgabe, die aufgrund ihrer physikalischen und chemischen Eigenschaften nicht zusammen mit dem Hausmüll entsorgt werden können und bei unsachgemäßer Beseitigung eine Gefahr für Menschen und Umwelt darstellen. / Substances survenant à bord du bateau, non liées à la cargaison, d'une masse inférieure à 200 kg par dépôt, qui en raison de leurs propriétés physiques ou chimiques ne peuvent être éliminées avec les ordures ménagères et qui, éliminées de façon inappropriée, constituent une menace pour l'homme et l'environnement. / Вещества, образующиеся на борту судна, не связанные с грузом, объемом менее 200 кг на одну сдачу, которые в силу своих физических и химических свойств не могут быть удалены вместе с хозяйственным мусором и которые в случае их удаления ненадлежащим способом представляют собой угрозу для человека и окружающей среды. / Substances occurring on board a vessel, not cargo-related, of a mass of less than 200 kg per deposit, which because of their physical or chemical properties cannot be disposed of with household refuse and which if improperly disposed of constitute a threat to man and environment.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
ECO 01	Waschwasser	Eau de lavage	Промывочная вода	Swilling-out water	<p>Wasser, das beim Waschen von verschmutzten Laderäumen oder Ladetanks anfällt. Hierzu wird auch Ballastwasser und Regenwasser gerechnet, das aus diesen Laderäumen oder Ladetanks stammt. Regenwasser aus offenen Schottabschnitten und offenen Laderäumen wird nicht als Washwasser betrachtet, wenn in diesen Räumen keine Verbrennungskraftmaschinen installiert oder wenn diese leer oder mit Containern oder Stückgut oder mit Schotter, Steinen und Kies beladen sind. / Eau survenant lors du nettoyage de cales ou de citernes polluées. En font partie également l'eau de ballastage et l'eau de pluie provenant de ces cales ou citernes. L'eau de pluie provenant des sections ou des cales ouvertes n'est pas considérée comme étant eau de lavage si des moteurs à combustion interne ne sont pas installés dans ces locaux ou si ces derniers sont vides ou chargés de conteneurs ou de marchandises à caractère général ou de pierres, pierrailles et gravier. / Вода, образующаяся в результате промывки загрязненных трюмов или грузовых цистерн. Сюда частично включается также балластная и дождевая вода из трюмов или грузовых цистерн. Дождевая вода из открытых отсеков или открытых трюмов не считается промывочной водой в случае, если в этих помещениях не установлены двигатели внутреннего сгорания или если они являются пустыми или загруженными контейнерами или генеральными грузами или щебенкой, камнями или гравием. / Water from cleaning polluted holds and cargo tanks. Also, it partially includes ballast water and rainwater from these holds or cargo tanks. Rainwater from open compartments or open holds shall not be deemed swilling-out water if either internal combustion engines are not installed in these rooms or they are empty, or loaded with containers, or general cargo, or crushed stones, stones or gravel.</p>

Abschnitt 5

Section 5

Раздел 5

Section 5

**STATISTISCHE UND WIRTSCHAFTLICHE FRAGEN
QUESTIONS STATISTIQUES ET ECONOMIQUES
СТАТИСТИЧЕСКИЕ И ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ
STATISTICAL AND ECONOMIC ISSUES**

(STA)

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Hydrologische Messstelle	Station hydrométrique	Водомерный пост	Gauging station	Mit Vorrichtungen und Geräten zur Durchführung systematischer hydrologischer Beobachtungen ausgerüstete Messstelle am Fluss. / Station sur le fleuve, équipée d'appareils et instruments pour effectuer des observations hydrologiques systématiques. / Пост на реке, оборудованный устройствами и приборами для проведения систематических гидрологических наблюдений. / Station on a river, equipped with the devices and appliances for making systematic hydrological observations.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Höchster Schiffahrts- wasserstand (HSW)	Haut niveau navigable (HNN)	Высокий судоходный уровень (BCY)	Highest navigation level (HNL)	Zu 1 % auf der schiffbaren Donau von Kelheim (km 2411,60) bis Sulina (km 0,00) herrschender Wasserstand, der anhand der Abflussbeobachtungen über einen Zeitraum von 30 Jahren mit Ausnahme der Eisperioden ermittelt wurde./ Niveau d'une durée de 1 % établi pour le parcours navigable du Danube de Kelheim à Sulina sur la base des débits observés au cours d'une période de 30 ans, abstraction faite des périodes avec présence de glaces. / Уровень воды, установленный для судоходной части Дуная от Кельхейма до Сулины, определенный с обеспеченностью в 1% в зависимости от расходов воды на основе наблюдений за 30-летний период, исключая периоды ледовых явлений. / Water level established for the navigable part of the Danube from Kelheim to Sulina and determined with duration of 1%, based on the discharges observed during a period of 30 years, excluding the ice periods.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Mindesttiefe (des Fahrwassers)	Profondeur minimum (du chenal)	Глубина минимальная (фарватера)	Minimum depth (of fairway)	Mindesttiefe des schiffbaren <i>Fahrwassers</i> *, deren Einhaltung während der gesamten Schifffahrt gewährleistet wird. / Profondeur minimum sur le <i>chenal</i> * navigable maintenue au cours de toute la période de navigation. / Наименьшая глубина на судоходном <i>фарватере</i> *, поддержание которой обеспечивается в течение всей навигации. / Minimum depth on a navigable <i>fairway</i> * maintained for the whole navigation period.
STA 01	Schifffahrtskanal	Canal navigable	Канал судоходный	Navigable canal	Wasserstraße mit überwiegend künstlich hergestelltem Gewässerbett. / Voie d'eau dont la majeure partie du lit a été créée artificiellement. / Водный путь, имеющий преимущественно искусственно созданное русло. / Waterway with a predominantly artificial channel.

* Hier und im Weiteren werden Ausdrücke, die in diesem Glossar eigenständige Begriffe mit eigener Definition darstellen, *kursiv* hervorgehoben.

* Ici et ci-après, les termes mis en évidence en *italique* dans le texte figurent dans le Glossaire en tant que termes distincts, ayant leurs propres définitions.

* Здесь и далее при необходимости *курсивом* выделены слова, которые в настоящем Глоссарии являются самостоятельными терминами и имеют собственные определения.

* Hereinafter, if necessary, words of the present Glossary, as separate terms with their own definitions, are marked in *italics*.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Eisstand	Prise du fleuve	Ледостав	Freeze-up	Zustand, nachdem Treibeis in einem Fließgewässer zu Festeis geworden ist. / Etat lors duquel le charriage dans un cours d'eau est remplacé par une couverture de glace solide. / Состояние, когда ледоход в проточном водоеме сменяется твердым ледовым покровом. / Process when the ice run in flowing water is replaced by the stable ice cover.
STA 01	Niedrigwasser- periode	Basses eaux	Мелководье	Shallow water	Phase des hydrologischen Regimes auf einzelnen Flussabschnitten mit einem Wasserstand, der die sichere Durchfahrt von Schiffen mit einem Tiefgang von 2,5 m und mehr verhindert. / Phase du régime hydraulique sur un secteur distinct du fleuve quand le niveau de l'eau empêche le passage en toute sécurité des bateaux d'un tirant d'eau de 2,5 m et plus. / Фаза водного режима на отдельном участке реки, когда уровень воды препятствует безопасному прохождению судов с осадкой 2,5 м и более. / Phase of the hydrological regime on a certain river section, when a water level hinders safe passage of vessels with a draught of 2,5 m and more.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Schifffahrts- zeichen	Signal de navigation	Навигационный знак	Navigational sign	Anlage in Form eines visuellen festen oder schwimmenden Zeichens mit oder ohne Einrichtungen zum Erzeugen und Aussenden von Lichtzeichen, Schallzeichen und Funkzeichen oder Anlage zum Erzeugen und Aussenden von Lichtzeichen, Schallzeichen und Funkzeichen für die Sicherheit und Erleichterung des Schiffsverkehrs sowie für den Schutz der Wasserstraße und der Infrastruktur der Wasserstraße oder auf hoher See (gemäß Anlage 7 und 8 DFND). / Installation sous forme de signal visuel côtier ou flottant munie ou non d'équipements générant et diffusant des signaux lumineux, sonores et radio pour assurer et faciliter la circulation des bateaux et pour protéger la voie d'eau et les infrastructures situées sur la voie d'eau ou en mer (conformément aux Annexes 7 et 8 aux DFND). / Оборудование в виде визуального берегового или плавучего знака с устройствами генерирования и распространения световых, звуковых и радиосигналов или без них, или оборудования для генерирования и распространения световых, звуковых и радиосигналов с целью обеспечения и облегчения движения судов, а также защиты водного пути и инфраструктуры водного пути или открытого моря (согласно Приложению 7 и 8 к ОППД). / Installation in the form of visual coast or floating sign with equipment for generation and distribution of light, sound and radio signals to ensure and to facilitate vessels' traffic as well as to protect waterway and its infrastructure or the sea (according to Annexes 7 and 8 of BRND).

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Ungünstiger Abschnitt (des Flusses)	Secteur (de fleuve) défavorable	Неблагоприятный участок (реки)	Unfavourable (river) section	Streckenabschnitt, auf dem die Schifffahrt infolge minimaler, den empfohlenen Regelmaßen nicht entsprechender Fahrrinnenabmessungen oder aufgrund anderer Hindernisse erschwert ist. / Secteur de fleuve sur lequel la navigation est difficile en raison de gabarits minimum non conformes aux recommandations et/ou de la présence d'autres obstacles. / Участок реки, судоходство на котором затруднено из-за минимальных габаритов, не соответствующих рекомендуемым и/или из-за наличия других препятствий./ A river section, where navigation is hindered due to the minimum parameters that do not consistent with the recommended ones and/or due to another obstacles.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Regulierungs- niederwasser- stand (RNW)	Etiage navigable et de régularisation (ENR)	Низкий судоходный и регуляционный уровень (НСРУ)	Low navigation and regulation level (LNRL)	Zu 94 % auf der schiffbaren Donau von Kelheim (km 2411,60) bis Sulina (km 0,00) herrschender Wasserstand, der anhand der Abflussbeobachtungen über einen Zeitraum von 30 Jahren mit Ausnahme der Eisperioden ermittelt wurde. / Niveau d'une durée de 94 % établi pour le parcours navigable du Danube de Kelheim à Sulina sur la base des débits observés au cours d'une période de 30 ans, abstraction faite des périodes avec présence de glaces. / Уровень воды, установленный для судоходной части Дуная от Кельхейма до Сулины, определенный с обеспеченностью в 94 % в зависимости от расходов воды на основе наблюдений за 30-летний период, исключая периоды ледовых явлений. / Water level established for the navigable part of the Danube from Kelheim (km 2411,60) to Sulina (km 0,00) and determined with duration of 94%, based on the discharges observed during a period of 30 years, excluding ice periods.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Gefälle (des Flussabschnitts)	Chute (d'un secteur de fleuve)	Падение (участка реки)	Gradient (fall) (of river section)	Unterschied in der Höhenlage der nivellierten Wasseroberfläche zwischen zwei Punkten eines Flussabschnitts. / Différence de hauteur d'une surface d'eau nivelée, mesurée en deux points longitudinaux du secteur de fleuve. / Разность высот урвненной поверхности воды в двух точках по длине участка реки. / Height difference of the average water surface at two points along the river section.
STA 01	Furt	Seuil	Пережат	Ford	Untiefe Stelle des Flussbetts, die die Schifffahrt erschwert. / Secteur à basses eaux du lit d'un fleuve rendant difficile la navigation. / Мелководный участок русла реки, затрудняющий судоходство. / Shallow section of a riverbed that hampers navigation.
STA 01	schiffbarer Teil der Donau	Parcours navigable du Danube	Судоходная часть реки Дунай	Navigable part of the Danube river	In der internationalen Schifffahrt – vom Hafen Kelheim (km 2414,7) bis Sulina (km 0) – genutzter Flussabschnitt. / Secteur de fleuve utilisé dans la navigation internationale – du port de Kelheim (km 2414,7) jusqu'à Sulina (km 0). / Участок реки, используемый в международном судоходстве – от порта Кельхейм (2414,7 км) до Сулины (0 км). / A river section – from port Kelheim (km 2414,7) to Sulina (km 0) – used in international navigation.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Neigung (des Flussabschnitts)	Pente (d'un secteur de fleuve)	Уклон (участка реки)	Slope (of river section)	Verhältnis von Gefälle und Länge des Flussabschnitts. / Rapport entre la chute et la longueur d'un secteur de fleuve. / Отношение падения участка реки к его длине. / A ratio between gradient and length of a water section.
STA 01	Fahrwasser	Chenal (navigable) du fleuve	Фарватер реки (судоходный)	Fairway (navigable)	Der bei Vorliegen der empfohlenen Fahrinnenabmessungen für die Schifffahrt benutzbare und durch Fahrwasserzeichen bezeichnete Teil der Wasserstraße. / Secteur de la voie navigable utilisé par la navigation à des gabarits recommandés et balisé par des signaux. / Участок водного пути, используемый для судоходства при рекомендуемых габаритах и обозначенный сигнальными знаками. / A part of the waterway used for navigation under recommended parameters and marked by signs.
STA 01	Fahrwasserbreite	Largeur du chenal	Ширина фарватера	Fairway width	An der Wasseroberfläche gemessener Abstand zwischen dem linksufrigen und rechtsufrigen Rand des Fahrwassers. / Distance entre le bord de la rive gauche et celui de la rive droite du chenal, mesurée à la surface de l'eau de ce dernier. / Расстояние между левобережной и правобережной кромками фарватера, измеряемое по его водной поверхности. / Distance between the left- and right-bank edges of the fairway, measured on its water surface.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Fahrwassertiefe	Profondeur du chenal	Глубина фарватера	Fairway depth	Wassertiefe im Fahrwasser unter einem bestimmten Bezugspegel. / Profondeur de l'eau sur le chenal en aval d'une station hydrométrique de référence. / Глубина воды на фарватере ниже определенного сравнительного водомерного поста. / Water depth on a fairway downstream a certain reference gauging station.
STA 01	Kahn/Leichter	Barge	Баржа	Barge	<i>Schiff</i> ohne Maschinenantrieb mit mindestens 20 Tonnen <i>Tragfähigkeit</i> . / Bateau non automoteur d'une portée en lourd d'au moins 20 t. / Несамоходное судно грузоподъемностью не менее 20 т. / Non-motorized vessel with a carrying capacity of not less than 20 tonnes.
STA 01	Kahn, Schlepp-	Barge de remorquage	Баржа буксируемая	Towed barge	<i>Kahn</i> , eigens zum Fortbewegen mittels <i>Schleppen</i> gebaut. / Barge conçue pour être conduite par remorquage. / Баржа, конструктивно предназначенная для вождения методом буксировки. / Barge designed to be towed.
STA 01	Kahn, kombinierter	Barge de type combiné	Баржа комбинированного типа	Combined barge	<i>Kahn</i> , eigens zum Fortbewegen mittels <i>Schleppen</i> und <i>Schieben</i> gebaut. / Barge conçue pour être conduite par remorquage et/ou par <i>poussage</i> . / Баржа, конструктивно предназначенная для вождения методами буксировки и толкания. / Barge designed to be towed and pushed.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Kahn, Tank-	Barge-citerne	Баржа наливная	Tanker barge	<i>Kahn</i> , zur Beförderung flüssiger oder gasförmiger Güter in stationären, in den Schiffskörper eingebauten Behältern (Tanks) bestimmt. / <i>Barge</i> destinée au transport de marchandises liquides ou gazeuses dans des récipients (citernes) fixés à demeure dans la coque du bateau. / <i>Баржа</i> , предназначенная для перевозки жидких или газообразных грузов в стационарных емкостях (танках), оборудованных в корпусе судна. / <i>Barge</i> designed for the transport of liquid or gaseous cargo in stationary receptacles (tanks), mounted in the vessel's hull.
STA 01	Kahn, Trockengüter-	Barge pour les marchandises sèches	Баржа сухогрузная	Dry cargo barge	<i>Kahn</i> , zur Beförderung von Trockengütern (allgemeine, Schütt- und forstwirtschaftliche Güter) bestimmt. / <i>Barge</i> destinée au transport de marchandises sèches (générales, en vrac, bois). / <i>Баржа</i> , предназначенная для перевозки сухих грузов (генеральных, насыпных, навалочных, лесных). / <i>Barge</i> designed to transport dry cargo (general and bulk cargo, forestry products).
STA 01	Leichter, Schub-	Barge de poussage	Баржа толкаемая	Pushed barge	<i>Leichter</i> , eigens zum Fortbewegen mittels <i>Schieben</i> gebaut. / <i>Barge</i> conçue à être conduite par <i>poussage</i> . / <i>Баржа</i> , конструктивно предназначенная для вождения методом <i>толкания</i> . / <i>Barge</i> designed to be pushed.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Schlepper	Remorqueur	Буксир	Tug	Motorschiff, das eigens zum Fortbewegen von Schiffen ohne Maschinenantrieb und anderen schwimmenden Objekten mittels <i>Schleppen</i> gebaut ist und selbst keine Güter befördert. / Bateau automoteur, destiné à la conduite de bateaux non automoteurs et autres objets flottants par <i>remorquage</i> , sans transporter de marchandises à son bord. / Самоходное судно, предназначенное для вождения несамоходных судов и других плавучих объектов методом <i>буксировки</i> и не перевозящее на себе грузы. / Motorized vessel designed for towing of the non-motorized vessels and other floating objects, but not for the carriage of goods.
STA 01	Schleppen	Remorquage	Буксировка	Towing	Methode zum Fortbewegen von Schiffen ohne Maschinenantrieb und anderen schwimmenden Objekten mittels Ziehen hinter einem <i>Schlepper</i> . / Méthode de conduite de bateaux non automoteurs et d'autres objets flottants par traction derrière un <i>remorqueur</i> . / Метод вождения несамоходных судов и других плавучих объектов на тяге за <i>буксиром</i> . / Method for propelling the non-motorized vessels and other floating objects by pulling behind the tug.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Schlepp- Schubschiff	Remorqueur- pousseur	Буксир-толкач	Tug pusher	Motorschiff, das eigens zum <i>Schleppen</i> und <i>Schieben</i> von Schiffen ohne Maschinenantrieb und anderen schwimmenden Objekten gebaut ist und selbst keine Güter befördert. / Bateau automoteur, destiné à la conduite de bateaux non automoteurs et autres objets flottants par <i>remorquage</i> et par <i>poussage</i> sans transporter de marchandises à son bord. / Самоходное судно, предназначенное для вождения несамоходных судов и других плавучих объектов методами <i>буксировки</i> и <i>толкания</i> и не перевозящее на себе грузы. / Motorized vessel designed for towing and pushing of the non-motorized vessels and other floating objects, but not for the carriage of goods.
STA 01	Baujahr des Schiffs	Année de construction du bateau	Год постройки судна	Year of construction of vessel	Im Schiffszeugnis angegebenes Jahr. / Année inscrite dans le certificat de bateau./ Год, указанный в судовом свидетельстве./ Year entered in a vessel's certificate.
STA 01	Motorleistung	Puissance des machines principales	Мощность главного двигателя	Power of main engine	Leistung des das Schiff bewegenden Antriebsaggregats, gemessen in kW. / Puissance exprimée en kW des machines mettant le bateau en mouvement. / Выраженная в кВт мощность двигателя, приводящего судно в движение. / Power of engine propelling a vessel, expressed in kW.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Flottenbestand auf der Donau	Données relatives à la flotte sur le Danube	Наличие флота на Дунае	Available Danube fleet	Überblick über Anzahl, Gesamt <i>motorleistung</i> , <i>Tragfähigkeit</i> und zulässige Anzahl der Fahrgäste sämtlicher auf der Donau zur Güter- und Fahrgastbeförderung, soweit erforderlich mit Genehmigung eines Mitgliedstaats der Donaukommission eingesetzter Schiffe, unabhängig vom Registerort dieser Schiffe. / Informations synthétiques sur le nombre, la <i>puissance totale des machines principales</i> , le <i>port en lourd</i> et la <i>capacité de transport de voyageurs</i> de tous les types de bateaux utilisés dans le trafic-marchandises et le transport de passagers sur le Danube, le cas échéant sur autorisation d'un des Etats membres de la Commission du Danube, indépendamment de l'endroit où ces bateaux sont enregistrés. / Сводная информация о количестве, суммарной <i>мощности главного двигателя</i> , <i>грузоподъемности</i> и допустимом количестве пассажиров для всех судов, используемых для перевозки по Дунаю грузов и пассажиров, при необходимости с разрешения одного из государств-членов Дунайской Комиссии, независимо от того, где эти суда зарегистрированы. / Summary of <i>the number</i> , <i>total power of the main engine</i> , <i>carrying capacity</i> and <i>permitted number of passengers</i> for all types of vessels engaged in cargo and passenger transport by the Danube, when necessary, upon obtaining authorization from one of the Member States of the Danube Commission, regardless of a place of registration of the vessels.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Fähre	Бас	Паром	Ferryboat	Schiff, das dem Übersetzverkehr auf der Wasserstraße dient und von der zuständigen Behörde als Fähre zugelassen ist. / Bateaux qui assurent un service de traversée de la voie navigable et qui sont classés comme bacs par les autorités compétentes. / Судно, которое обеспечивает переправу через водный путь и которое классифицируется в качестве парома компетентными органами. / A vessel providing a transport service across a waterway, that is classed as a ferryboat by the competent authorities.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Schiff	Bateau	Судно	Vessel	Auf der Donau, auf deren schiffbaren Nebenflüssen und Verbindungskanälen sowie im <i>Durchgangsverkehr</i> „Donau – Meer“ verkehrendes schwimmendes Fahrzeug mit oder ohne Maschinenantrieb zur Beförderung von Gütern oder Fahrgästen. / Engin flottant motorisé ou non motorisé destiné au transport de marchandises ou de passagers sur le Danube, ses affluents navigables et canaux de jonction ainsi que dans la <i>communication</i> « Danube-mer » de bout en bout. / Самоходное или несамоходное плавучее средство, предназначенное для перевозки грузов или пассажиров по Дунаю, его судоходным притокам и соединительным каналам, а также в сквозном сообщении "Дунай – море". / Motorized or non-motorized floating craft designed for the transport of goods or passengers by the Danube, its navigable tributaries and connecting canals, as well as <i>in transit traffic</i> "Danube-sea".

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Schiff, nationales	Bateau national	Судно национальное	National vessel	Zu einem bestimmten Zeitpunkt in einem Mitgliedstaat der Donaukommission registriertes <i>Schiff</i> ./ <i>Bateau</i> immatriculé à une date donnée dans un des pays membres de la Commission du Danube. / <i>Судно</i> , зарегистрированное на данную дату в одном из государств-членов Дунайской Комиссии. / Vessel registered at a given date in one of the Member States of the Danube Commission.
STA 01	Schiff, Gütermotor-	Automoteur	Судно самоходное грузовое	Motor cargo vessel	Von einem eigenen Motor angetriebenes Schiff mit mindestens 20 t <i>Tragfähigkeit</i> . / Bateau d'un <i>port en lourd</i> d'au moins 20 t mis en marche par un propulseur propre. / Судно <i>грузоподъемностью</i> не менее 20 т, приводимое в движение собственным двигателем. / Vessel with a carrying capacity of not less than 20 tonnes, using its own mechanical means of propulsion.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Schiff, Tankmotor-	Automoteur- citerne	Судно самоходное наливное	Motor tanker	<i>Gütermotorschiff</i> , zur Beförderung flüssiger oder gasförmiger Güter in stationären, in den Schiffskörper eingebauten Behältern (Tanks) bestimmt. / <i>Automoteur</i> destiné au transport en vrac de marchandises liquides ou gazeuses dans des récipients (citernes) fixés à demeure dans la coque du bateau. / <i>Судно самоходное грузовое</i> , предназначенное для перевозки жидких или газообразных грузов наливом в стационарных емкостях (танках), оборудованных в корпусе судна. / <i>Motorized cargo vessel</i> designed for the bulk transport of liquid or gaseous cargo in stationary receptacles (tanks), mounted in the vessel's hull.
STA 01	Schiff, Trockengüter- motor	Automoteur à marchandises sèches	Судно самоходное сухогрузное	Motor dry cargo vessel	<i>Gütermotorschiff</i> , zur Beförderung von Trockengütern (allgemeine, Schütt- und forstwirtschaftliche Güter) bestimmt. / <i>Automoteur</i> destiné au transport de marchandises sèches (générales, en vrac, bois). / <i>Судно самоходное грузовое</i> , предназначенное для перевозки сухих грузов (генеральных, насыпных, навалочных, лесных).). / <i>Motorized cargo vessel</i> designed to transport dry cargo (general and bulk cargo, forestry products).

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	seetüchtiges Binnenschiff (Fluss-See-Schiff)	Bateau de navigation mixte (« fleuve-mer »)	Судно смешанного ("река-море") плавания	Vessel for mixed navigation ("river- sea")	s. „Schiff, „Fluss-See“- („Donau-Meer“)“ / Voir: Bateau de type « fleuve-mer » (« Danube-mer »). / см. Судно типа "река- море" ("Дунай-море"). / see Vessel for "river-sea" navigation ("Danube-sea").
STA 01	Schiff, „Fluss-See“- („Donau-Meer“-)	Bateau de type « fleuve-mer » (« Danube-mer »)	Судно типа "река- море" ("Дунай- море")	Vessel for "river-sea" navigation ("Danube- sea")	<i>Gütermotorschiff</i> für die Güterbeförderung auf Binnenwasserstraßen und auf See. / <i>Automoteur</i> destiné au transport de marchandises sur des voies de navigation intérieures et sur la mer. / Судно самоходное грузовое, предназначенное для перевозки грузов по внутренним водным путям и по морю. <i>Motorized cargo vessel</i> designed for transport of cargo by inland waterways and by sea.
STA 01	Schubschiff	Pousseur	Толкач	Pusher	Motorschiff, das zum Fortbewegen von Schiffen ohne Maschinenantrieb und anderen schwimmenden Objekten mittels <i>Schieben</i> bestimmt ist und selbst keine Güter befördert./ Automoteur destiné à la conduite de bateaux non motorisés et d'autres objets flottants par <i>poussage</i> , sans transporter de marchandises à son bord. / Самоходное судно, предназначенное для вождения несамоходных судов и других плавающих объектов методом <i>толкания</i> и не перевозящее на себе грузы. / <i>Motorized vessel</i> designed for <i>pushing</i> of the non-motorized vessels and other floating objects, but not for the carriage of goods.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Donau- schiffahrts- unternehmen	Entreprise de navigation du Danube	Судоходное предприятие Дуная	Danube shipping enterprise	Institutionelle Einheit oder kleinste Vereinigung institutioneller Einheiten, die sämtliche zur Abwicklung ihrer gewerblichen Tätigkeit in bezug auf den Binnenschifftransport auf der Donau erforderlichen Funktionen wahrnehmen und direkt oder indirekt kontrollieren. / Unité institutionnelle ou la plus petite union d'unités institutionnelles réunissant et contrôlant directement ou indirectement toutes les fonctions nécessaires pour exercer son activité productive en matière de transports nautiques intérieurs sur le Danube. / Институциональная единица или наименьшее объединение институциональных единиц, которые охватывают и прямо или косвенно контролируют все функции, необходимые для осуществления своей производственной деятельности по внутренним водным перевозкам по Дунаю. / Institutional unit or the smallest combinations of institutional units that enclose and directly or indirectly control all necessary functions to carry out its production activities related to inland water transport on the Danube.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Internationales (gemischtes) Schiffahrts- unternehmen	Entreprise internationale (mixte) de navigation	Международное (совместное) судоходное предприятие	International (joint venture) shipping enterprise	Schiffahrtsunternehmen, dessen Grundkapital durch das Kapital seiner Beteiligten aus zwei oder mehreren Ländern gebildet ist, entsprechend den Bedingungen der Gründungsdokumente von den Beteiligten gemeinschaftlich geleitet wird und Güter- und (oder) Fahrgastbeförderung mit Schiffen betreibt, die in seinem Eigentum stehen oder ihm aus anderen Rechtstiteln gehören. / Entreprise de navigation dont le capital de base est formé de capitaux de ses participants provenant de deux ou plusieurs pays, sa gestion étant assurée en commun par ses participants selon les conditions stipulées dans les documents fondamentaux et effectuant des transports de marchandises et (ou) de passagers à bord de bateaux lui appartenant en tant que propriété ou en vertu d'autres raisons légales. / Судоходное предприятие, уставный фонд которого сформирован капиталами его участников от двух и более стран, управление которым осуществляется совместно его участниками согласно условиям учредительных документов и которое осуществляет перевозки грузов и (или) пассажиров судами, принадлежащими ему на правах собственности или на других законных основаниях. / Shipping enterprise with a share capital formed by the capitals of its parties from two or more countries, which is managed jointly by its parties under the terms stipulated by the founding documents and which performs transport of cargo or passengers by vessels, belonging to it by virtue of ownership or on other legitimate grounds.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Sitz des Schiffahrts- unternehmens	Siège d'une entreprise de navigation	Место нахождения судоходного предприятия	Location of shipping enterprise	Geographischer Ort, der der juristischen Adresse des Unternehmens entspricht. / Point géographique correspondant à l'adresse juridique de l'entreprise. / Географический пункт, соответствующий юридическому адресу предприятия. / Geographic point corresponding to the legal address of the enterprise.
STA 01	Tragfähigkeit des Schiffs	Port en lourd d'un bateau	Грузоподъемность судна	Carrying capacity of vessel	In metrischen Tonnen ausgedrückte maximal zulässige <i>Masse der Ladung</i> , die ein Schiff gemäß den Schiffsdokumenten transportieren darf. / <i>Masse de marchandises</i> maximum autorisée, exprimée en tonnes métriques, qu'un bateau peut transporter d'après les documents de bord. / Максимально допустимая, выраженная в метрических тоннах <i>масса грузов</i> , которую судно может перевозить согласно судовым документам. / Maximum permissible <i>weight of goods</i> , expressed in metric tonnes, which a vessel may carry in accordance with the vessel's documents.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Schieben	Poussage	Толкание	Pushing	<p>Methode des Fortbewegens starr miteinander verbundener Schiffe ohne Maschinenantrieb und anderer schwimmender Objekte (Koppelverband) mittels eines <i>Schubschiffs oder eines dazu geeigneten Gütermotorschiffs</i>. / Méthode de conduite de bateaux non motorisés et d'autres objets flottants (formation à couple) rigidement accouplés par un <i>pousseur ou par un automoteur à même de le faire</i>. / Метод вождения жестко соединенных между собой несамоходных судов и других плавучих объектов (счал) <i>толкачом или пригодным для этого самоходным грузовым судном</i>. / Method for propelling a rigid assembly of the non-motorized vessels and other floating objects (coupled formations) by <i>pusher or other appropriate motorized cargo vessel</i>.</p>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Tonnage (Nettoregister- tonne)	Tonnage (de jauge net)	Тоннаж (нетто- регистрационный тоннаж)	Tonnage (net register)	Raummaß zur Charakterisierung des Rauminhalts des Laderaums, gemessen in Nettoregistertonnen (1 NRT = 2,83 m ³). / Indicateur de volume caractérisant la cubature des locaux à marchandises d'un bateau et mesuré en tonneaux de jauge (2,83 m ³). / Объемный показатель, характеризующий кубатуру грузовых помещений судна и измеряемый в нетто-регистрационных тоннах (1 н.р.т = 2,83 м ³). / Volume indicator performing cubic capacity of vessel's cargo spaces and measured in net-register tonnes (1 NRT = 2,83 m ³).
STA 01	Schubflotte	Flotte de poussage	Флот для плавания методом толкания	Fleet for pushing	Schiffe mit und ohne Maschinenantrieb, die zum Fortbewegen mittels <i>Schieben</i> bestimmt sind bzw. auf diese Art fortbewegt werden. / Bateaux non motorisés et automoteurs destinés respectivement à la conduite par <i>poussage</i> et effectuant une telle conduite. / Несамоходные и самоходные суда, предназначенные соответственно для вождения методом толкания и осуществляющие такое вождение. / Non-motorized and motorized vessels designed to be pushed and to carry out such propelling respectively.
STA 01	Gewicht der Ladung	Poids des marchandises	Вес груза	Weight of cargo	s. „Masse der Ladung“. / Voir « Masse des marchandises ». / см. "Масса груза"/ see "Mass of cargo".

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Kombinierter - Transitverkehr	Transit combiné de commerce extérieur	Комбинированный транзит	Combined transit	Güter anderer Länder, die mit Schiffen auf der Donau (mit einer anderen Transportart) in das betreffende Land eingeführt und nach dem Umschlag mit einer anderen Transportart (mit Schiffen auf der Donau) aus dem Land ausgeführt werden. / Marchandises d'autres pays entrées dans le pays considéré à bord d'un bateau par voie du Danube (autre mode de transport) et sorties du pays après transbordement par un autre mode de transport (à bord d'un bateau par voie du Danube). / Грузы других стран, прибывшие в данную страну на судне по Дунаю (другим видом транспорта) и после перегрузки вывезенные из страны другим видом транспорта (на судне по Дунаю). / Goods of other countries which entered the country on board a vessel by the Danube (by other mode of transport) and after transshipment left the country by other mode of transport (on board a vessel by the Danube).

STA 01	Gut (Ladung)	Marchandise(s)	Груз (грузы)	Cargo (goods)	<p>Mit ordnungsgemäß ausgestellten Frachtdokumenten auf dem Schiff beförderte Güter, Erzeugnisse und Gegenstände jedweder Art, einschließlich Verpackungs- und Sammelladungsmittel, ausgenommen Gegenstände für die Eigenversorgung der Schiffe. Zu berücksichtigen sind auch Güter (wie Erde, Sand, Steine, Schotter u.ä.), die aus dem Flussbett gewonnen und auf dem Fluss befördert werden, wenn sie als Baustoffe verwendet oder verkauft werden sollen und mit ordnungsgemäß ausgestellten Beförderungspapieren versehen sind. / Toute denrée, produits et objets de toute sorte y compris les emballages et les paquets, transportés à bord d'un bateau et accompagnés de documents de transport réglementaires et ne faisant pas partie du grément du bateau. Il convient d'inclure également dans le relevé : la terre, le sable, les pierres, le gravier, etc., extraits du lit et transportés sur le fleuve accompagnés de documents de transport réglementaires, s'ils sont destinés à être utilisés ou vendus en tant que matériaux de construction. / Перевозимые на судне по оформленным перевозочным документам любые товары, всякого рода изделия и предметы, включая средства упаковки и укрупнения мест, за исключением предметов снабжения самих судов. В качестве грузов также подлежат учету добытые со дна река и перевезенные по реке грунт, песок, камень, гравий и т. п., если они предназначены для использования или продажи как строительные материалы и имеют оформленные документы. / Any commodities, wares and articles of every kind, including packaging and means of consolidated shipment, carried on a vessel and accompanied by shipping documents, other than vessel's stores. Ground, sand, stone, gravel, etc. excavated from the river bottom and transported by the river are also subject to accounting as goods, in case they are intended to be utilized or sold as construction materials and accompanied by shipping documents.</p>

STA 01	Gut, Außenhandels-	Marchandises de commerce extérieur	Груз внешнеторговый	Cargo, foreign trade -	<p>Auf der Donau befördertes Gut, dessen ursprünglicher Versendungsort und endgültiger Bestimmungsort in verschiedenen Ländern liegen. In bezug auf das betreffende Donauland bestehen die durch dieses Land auf der Donau beförderten Außenhandelsgüter aus <i>Export-</i> und <i>Importgütern</i> sowie aus Gütern, die im <i>kombinierten Transitverkehr</i> befördert werden. In bezug auf den Umschlaghafen des betreffenden Landes an der Donau bestehen die Außenhandelsgüter aus auf der Donau über diesen Donauhafen in das Land eingeführten (<i>Einfuhr</i>) und aus dem Land ausgeführten (<i>Ausfuhr</i>) Gütern. / <i>Marchandises transportées par voie du Danube dont le lieu initial d'expédition et celui de destination finale se trouvent dans des pays différents. Par rapport à un pays danubien donné, les marchandises de commerce extérieur l'ayant transité par voie du Danube représentent des marchandises d'importation, d'exportation et transportées en transit de commerce extérieur combiné. Par rapport au port danubien de transbordement dans le pays donné, les marchandises de commerce extérieur représentent des marchandises entrées dans le pays (entrées) et sorties du pays (sorties) par voie du Danube par ce port danubien. / Перевезенный по Дунаю груз, первоначальное место отправления и окончательное место назначения которого находятся в разных странах. По отношению к данной придунайской стране прошедшие через нее по Дунаю внешнеторговые грузы состоят из грузов экспортных, импортных, а также перевезенных в комбинированном транзите. По отношению к дунайскому порту перевалки в данной стране внешнеторговые грузы состоят из грузов, ввезенных в страну (ввоз) и вывезенных из страны (вывоз) по Дунаю через этот дунайский порт. / Cargo transported by the</i></p>
--------	-------------------------------	---	--------------------------------	-----------------------------------	---

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
					Danube, an initial point of origin and a final point of destination of which are located in different countries. For a given Danube country, foreign trade goods transported through it by the Danube are comprised of <i>goods exported, imported and in combined transit</i> . For the Danube port of transshipment in a given country, foreign trade goods are comprised of goods entered the country (<i>import</i>) and left the country (<i>export</i>) by the Danube through this Danube port.
STA 01	Gut, Import-	Marchandises d'importation	Груз импортный	Cargo, import-	Auf der Donau über einen Donauhafen des Landes aus anderen Ländern in das betreffende Land eingeführtes und zu dem endgültigen Bestimmungsort auf dem Hoheitsgebiet des Landes befördertes Gut. / <i>Marchandises entrées dans le pays donné en provenance d'autres pays situés sur le Danube par un port danubien dudit pays et acheminées vers une destination finale située sur le territoire de ce pays.</i> / Груз, ввезенный в данную страну из других стран по Дунаю через дунайский порт данной страны и следующий в расположенное на ее территории конечное место назначения груза. / <i>Cargo entered a given country from other countries by the Danube through the Danube port of a given country and routed to a final point of cargo's destination located on its territory.</i>

STA 01	Güter, im Inlandverkehr befördert	Marchandises transportées par voie du Danube dans les limites des frontières du pays	Грузы, перевезенные по Дунаю в пределах границ страны	Goods transported by the Danube within national borders	<p>Güter, die zwischen Donauhäfen oder zwischen Donau- und Seehäfen des betreffenden Landes innerhalb seiner Staatsgrenzen befördert werden. Bei Beförderungen in Richtung von Häfen, die an den Nebenflüssen oder Verbindungskanälen der Donau liegen, werden nur Güter berücksichtigt, die auf einem Teil der Donau befördert werden. Zu diesen Gütern sind auch die aus dem Flussbett gewonnenen Güter (Erde, Sand, Steine, Schotter u.ä.) zu zählen, wenn sie im Inland als Baustoffe verwendet oder verkauft werden sollen und mit ausgefüllten Beförderungspapieren versehen sind. / Marchandises transportées entre des ports danubiens ou des ports danubiens et maritimes d'un pays donné dans les limites de ses frontières nationales. Lors des transports à destination des ports situés sur des affluents ou des canaux de jonction du Danube, seules les marchandises ayant fait une partie du trajet sur le Danube sont relevées. Il convient également de relever en tant que telles marchandises la terre, le sable, les pierres, le gravier, etc. extraits du lit et transportés sur le fleuve accompagnés de documents de transport réglementaires, s'ils sont destinés à être utilisés ou vendus en tant que matériaux de construction sur le territoire dudit pays. / Грузы, перевезенные между дунайскими либо между дунайскими и морскими портами данной страны в пределах ее государственных границ. При перевозках в направлении портов, расположенных на притоках или соединительных каналах Дуная, учитываются только грузы, проследовавшие часть пути по Дунаю. В качестве таких грузов также подлежат учету добытые со дна реки грунт, песок, камень, гравий и т. п., если они предназначены для использования или продажи как строительные материалы в пределах данной страны и имеют оформленные перевозочные документы. / Goods transported between</p>
--------	--	---	--	--	---

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
					Danube or Danube and sea ports of a given country within its national borders. For the transport destined to the ports located at the tributaries or connecting canals of the Danube, only goods made a journey by the Danube are taken into account. Ground, sand, stone, gravel, etc. excavated from the river bottom and transported by the river are also subject to accounting as goods, in case they are intended to be utilized or sold as construction materials within this country and accompanied by shipping documents.
STA 01	Gut, Export-	Marchandises d'exportation	Груз экспортный	Gargo, export-	Aus dem betreffenden Land auf der Donau über einen Donauhafen des betreffenden Landes unabhängig vom ursprünglichen Versendungsort des Guts auf dem Hoheitsgebiet des betreffenden Landes in andere Länder ausgeführtes Gut. / Marchandises sorties dudit pays par voie du Danube à destination d'autres pays par un port danubien indépendamment du lieu initial d'expédition des marchandises sur le territoire dudit pays. / Груз, вывезенный из данной страны в другие страны по Дунаю через дунайский порт данной страны вне зависимости от начального места отправления груза на территории данной страны. / Cargo left a given country for other countries by the Danube through the Danube port of a given country, regardless of an initial point of cargo's origin on the territory of this country.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Güterkonzentration (auf dem Donaustreckenabschnitt)	Intensité du trafic-marchandises (sur un secteur du Danube)	Грузонапряженность (участка Дуная)	Intensity of cargo transport (Danube section)	Schematische Darstellung des <i>Güterstroms</i> je nach Verkehrsrichtungen (zu Berg, zu Tal). / Représentation schématique d'un <i>flux de marchandises</i> selon la direction du trafic (vers l'amont/l'aval). / Схематическое изображение <i>грузопотока</i> по направлениям перевозки (вверх против течения, вниз по течению). / Schematic representation of a <i>transport flow</i> by traffic direction (upstream, downstream).
STA 01	Güterstrom	Flux de marchandises	Грузопоток	Cargo flow	In Tonnen ausgedrückte Menge der auf einem konkreten Donaustreckenabschnitt (zwischen bestimmten Ländern oder Häfen) in einem bestimmten Zeitraum beförderten Güter. / Quantité de marchandises exprimée en tonnes, transportées sur un secteur concret du Danube (entre des pays ou des ports distincts) au cours d'une période établie. / Количество грузов в тоннах, перевезенное на конкретном участке Дуная (между определенными странами или портами) за определенный период времени. / Quantity of goods expressed in tonnes, transported within a concrete section of the Danube (between certain countries or ports) for a certain period of time.

STA 01	Güter, auf der Donau ins Land eingeführt	Marchandises entrées dans le pays par voie du Danube	Грузы, ввезенные в страну по Дунаю	Goods entered the country by the Danube	Alle Güter, unabhängig von ihrem ursprünglichen Versendungsort und dem Ort ihrer endgültigen Bestimmung, die auf der Donau mit Schiffen in das betreffende Land eingeführt und in dessen Donauhäfen gelöscht werden. Bei Binnenschiffen Güter, die auf Binnenschiffen auf der Donau ins Land eingeführt werden. Sie umfassen die Importgüter und die Güter des kombinierten Transitverkehrs anderer Länder, die auf der Donau im betreffenden Land eingetreten sind. / Toutes les marchandises, indépendamment du lieu initial de leur expédition et du lieu de destination finale entrées dans un pays donné à bord de bateaux par la voie du Danube et déchargées dans les ports danubiens de ce pays. En ce qui concerne les bateaux fluviaux, il s'agit de marchandises entrées dans le pays par la voie du Danube à bord de bateaux fluviaux, y compris de marchandises d'importation et de marchandises de transit combiné de commerce extérieur d'autres pays entrés dans ledit pays par la voie du Danube. / Все грузы, независимо от места их первоначального отправления и конечного места назначения, ввезенные в данную страну на судах по Дунаю и выгруженные в ее дунайских портах. То же применительно к речным судам является грузами, ввезенными в страну по Дунаю на речных судах. Включают грузы импортные и грузы комбинированного транзита других стран, прибывшие в данную страну по Дунаю. / All goods, regardless of their initial point of origin and a final point of destination, entered a given country on board vessels by the Danube and unloaded in its Danube ports. As regards the river-going vessels, it also applies to goods entered a country by the Danube on board the river-going vessels. It includes import cargo and cargo in combined transit from other countries entered this country by the Danube.
STA 01	Güter, aus Seehäfen von	Marchandises entrées dans des	Грузы, ввезенные в дунайские порты из	Goods entered the Danube ports from	Alle Güter, unabhängig von ihrem ursprünglichen Versendungsort und dem Ort ihrer endgültigen Bestimmung, die in

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
	Nicht-Donauländern in die Donauhäfen eingeführt	ports danubiens en provenance des ports maritimes des pays non-danubiens	морских портов непридунайских стран	the sea ports of the non-Danube countries	Seehäfen von Nicht-Donau-Ländern geladen, im <i>Transitverkehr</i> „Donau – Meer“ vom Meer in die Donau eingeführt und in Donauhäfen gelöscht werden. / Toutes les marchandises, indépendamment du lieu initial de leur expédition et de leur destination finale, chargées dans des ports maritimes de pays non danubiens, acheminées de la mer sur le Danube en <i>communication</i> « <i>Danube-mer</i> » de bout en bout et déchargées dans des ports danubiens. / Все грузы, независимо от места их первоначального отправления и конечного места назначения, погруженные в морских портах непридунайских стран, завезенные с моря на Дунай в <i>сквозном сообщении</i> "Дунай – море" и выгруженные в дунайских портах. / All goods, regardless of their initial point of origin and a final point of destination, loaded in the sea ports of the non-Danube countries, delivered to the Danube from the sea <i>in transit traffic</i> "Danube-sea" and unloaded in the Danube ports.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Güter, aus Donauhäfen des Landes in Seehäfen von Nicht-Donauländern ausgeführt	Marchandises sorties des ports danubiens du pays à destination des ports maritimes de pays non-danubiens	Грузы, вывезенные из дунайских портов страны в морские порты непридунайских стран	Goods left the Danube ports of the country for the sea ports of the non-Danube countries	Alle Güter, unabhängig von ihrem ursprünglichen Versendungsort und dem Ort ihrer endgültigen Bestimmung, die in Donauhäfen des betreffenden Landes geladen, im <i>Transitverkehr</i> „Donau – Meer“ aus der Donau ausgeführt und in Seehäfen von Nicht-Donau-Ländern gelöscht werden. / Toutes les marchandises, indépendamment du lieu initial de leur expédition et de leur destination finale, chargées dans des ports danubiens du pays donné, sorties du Danube en <i>communication</i> « Danube-mer » <i>de bout en bout</i> et déchargées dans des ports maritimes des pays non danubiens. / Все грузы, независимо от места их первоначального отправления и конечного места назначения, погруженные в дунайских портах данной страны, вывезенные с Дуная в <i>сквозном сообщении</i> "Дунай – море" и выгруженные в морских портах непридунайских стран. / All goods, regardless of their initial point of origin and a final point of destination, loaded in the Danube ports of a given country, left the Danube <i>in transit traffic</i> "Danube-sea" and unloaded in the sea ports of the non-Danube countries.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Güter, auf der Donau aus dem Land ausgeführt	Marchandises sorties du pays par voie du Danube	Грузы, вывезенные из страны по Дунаю	Goods left the country by the Danube	<p>Alle Güter, unabhängig von ihrem ursprünglichen Versendungsort und dem Ort ihrer endgültigen Bestimmung, die in Donauhäfen des betreffenden Landes auf Schiffe geladen und auf der Donau aus dem Land ausgeführt werden. Bei Binnenschiffen Güter, die auf Binnenschiffen auf der Donau aus dem Land ausgeführt werden. Sie umfassen die <i>Exportgüter</i> und die <i>Güter des kombinierten Transitverkehrs</i> anderer Länder, die auf der Donau aus dem betreffenden Land ausgeführt werden. / Toutes les marchandises, indépendamment du lieu initial de leur expédition et de leur destination finale, chargées dans des ports danubiens du pays donné à bord de bateaux et sorties de ce pays par la voie du Danube. En ce qui concerne les bateaux fluviaux, il s'agit de marchandises sorties du pays par la voie du Danube à bord de bateaux fluviaux, y compris des <i>marchandises d'exportation</i> et des <i>marchandises de transit combiné de commerce extérieur</i> d'autres pays, sorties dudit pays par la voie du Danube. / Все грузы, независимо от места их первоначального отправления и конечного места назначения, погруженные в дунайских портах данной страны на суда и вывезенные из нее по Дунаю. То же применительно к речным судам является грузами, вывезенными из страны по Дунаю на речных судах. Включают <i>грузы экспортные</i> и <i>грузы комбинированного транзита</i> других стран, вывезенные из данной страны по Дунаю. / All goods, regardless of their initial point of origin and a final point of destination, loaded on vessels in the Danube ports of a given country and left it by the Danube. As regards the river-going vessels, it also applies to goods left a country by the Danube on board the river-going vessels. It includes <i>export cargo</i> and <i>cargo in combined transit</i> from other countries left this country by the Danube.</p>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Güter, zwischen den Donauländern befördert	Marchandises transportées entre des pays danubiens	Грузы, перевезенные между придунайскими странами	Goods transported between the Danube countries	Güter, die auf der Donau aus den Häfen eines Donaulandes in die Häfen eines anderen Donaulandes befördert werden. / Marchandises transportées par la voie du Danube des ports d'un autre pays danubien dans les ports d'un autre pays danubien. / Грузы, перевезенные по Дунаю из портов одной придунайской страны в порты другой придунайской страны. / Goods transported by the Danube from the ports of the Danube country to the ports of another Danube country.
STA 01	Güter, auf der Donau im Transitverkehr befördert	Marchandises transportées en transit sur le Danube	Грузы, перевезенные по Дунаю транзитом	Goods in transit by the Danube	Güter, die auf der Donau an einer Stelle ins Land eingeführt und an einer anderen Stelle auf der Donau ausgeführt werden, ohne in den Donauhäfen des Landes geladen oder gelöscht zu werden. / Marchandises entrées dans le pays par la voie du Danube par un point et sorties du pays par la voie du Danube par un autre point sans être chargées ou déchargées dans des ports danubiens dudit pays. / Грузы, ввезенные в страну по Дунаю через один пункт и вывезенные из страны по Дунаю через другой пункт без их погрузки или выгрузки в дунайских портах данной страны. / Goods entered the country by the Danube at one point and left the country by the Danube at another point without their loading or unloading in the Danube ports of this country.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Gut, Export-	Marchandises d'exportation	Груз экспортный	Gargo, export-	Gut, das ursprünglich an einer Stelle auf dem Hoheitsgebiet des betreffenden Landes abgesendet und auf der Donau über einen Donauhafen des Landes in ein anderes Land ausgeführt wird. / Marchandises expédiées initialement d'un point situé sur le territoire d'un pays donné et sorties par voie du Danube d'un port danubien de ce pays à destination d'un autre pays. / Груз, первоначально отправленный из пункта на территории данной страны и вывезенный по Дунаю через ее дунайский порт в другую страну. / Cargo initially sent from a point located on a territory of a given country and left by the Danube through its Danube port to another country.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Transport-entfernung	Distance de transport d'une marchandise	Дальность перевозки груза	Distance of cargo transport	Die vom Schiff mit der Ladung vom Ladehafen bis zum Löschhafen tatsächlich zurückgelegte Strecke. Wird anhand des Kilometeranzeigers der Donau ermittelt. / Distance effectivement parcourue par un bateau chargé du port de chargement jusqu'au port de déchargement. Est établie selon l'« Indicateur kilométrique du Danube ». / Расстояние, фактически пройденное судном с грузом от порта его погрузки до порта выгрузки. Определяется по "Километровнику реки Дунай". / Distance actually travelled by a loaded vessel from a port of loading to a port of unloading. It is determined by the "Indicator of river kilometers for the Danube river".
STA 01	Container-transporte	Trafic-conteneurs	Контейнерные перевозки	Container transport	Gesamtanzahl der transportierten, beladenen und unbeladenen Container, angegeben in TEU. / Quantité totale de conteneurs transportés, vides et chargés, en équivalent normalisé. / Общее количество перевезенных, загруженных и порожних контейнеров в пересчете на TEU. / Total number of containers transported, loaded and left empty, expressed in TEU.

STA 01	Container nach internationalem Standard	Conteneur de standard international	Контейнер международного стандарта	Container of international standard	<p>Container, der seinen Merkmalen und seiner Bestimmung nach den Empfehlungen des Technischen Ausschusses 104 der Internationalen Normungsorganisation (ISO) entspricht. Die Umrechnung der Anzahl von Containern verschiedener Abmessungen in Zwanzig-Fuß-Äquivalente-Einheiten (TEU) erfolgt mit Hilfe folgender Koeffizienten: 10 Fuß = 0,5; 30 Fuß = 1,5; 40 Fuß = 2,0. / Conteneur dont les paramètres et la destination sont conformes aux recommandations du Comité technique 104 de l'Organisation internationale de normalisation (ISO). Les coefficients de conversion des conteneurs à dimensions-type diverses en équivalent normalisé (conteneur de 20 pieds) sont les suivants : 10 pieds – 0,5 ; 30 pieds – 1,5 ; 40 pieds – 2,0. / Контейнер, соответствующий по параметрам и назначению рекомендациям Технического комитета 104 Международной организации по стандартизации (ИСО). Коэффициенты пересчета количества контейнеров различных типоразмеров в эквивалент TEU (20-футовый контейнер) составляют: 10-фут – 0,5; 30-фут – 1,5; 40-фут – 2,0. / Container, by parameters and destination conforming to the Recommendations of the Technical Committee 104 of the International Organization for Standardization (ISO). Conversion factors of number of different type/size containers into TEU equivalent (twenty-foot container) equals: 10-foot – 0,5; 30-foot – 1,5; 40-foot – 2,0.</p>
STA 01	Anzahl der geleisteten	Nombre de tonnes-kilomètres réalisées	Количество реализованных тонно-километров	Number of tonne-kilometres performed	Gesamtleistungsumfang der Güterschiffe des betreffenden Landes, gemessen in <i>Tonnenkilometern</i> pro Jahr. / <i>Quantité totale de travail des bateaux marchands du</i>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
	Tonnen- kilometer				pays considéré, exprimé en <i>tonnes-kilomètres</i> dans une année. / Общий объем работы грузовых судов страны-респондента, измеряемый в <i>тонно-километрах</i> за год. / Overall performance of cargo vessels of a country concerned, measured in <i>tonne-kilometres</i> per year.
STA 01	Masse der Ladung	Masse de marchandises	Масса груза	Mass of cargo	In metrischen Tonnen ausgedrückte Menge der beförderten <i>Ladung</i> . / Quantité de <i>marchandises</i> transportées exprimée en tonnes métriques. / Выраженное в метрических тоннах количество перевезенного <i>груза</i> . / Quantity of <i>cargo</i> transported expressed in metric tonnes.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	grenzüberschreitender Güterverkehr auf der Donau	Transports internationaux de marchandises sur le Danube	Международная перевозка грузов по Дунаю	International transport of goods by the Danube	Güterbeförderung auf der Donau zwischen in unterschiedlichen Ländern gelegenen Lade- und Löschhäfen. In bezug auf das jeweilige Donauland sind es die <i>eingeführten Güter</i> , die <i>ausgeführten Güter</i> und die <i>auf der Donau im Transit beförderten Güter</i> . / Transports de marchandises sur le Danube entre des ports de chargement et de déchargement situés dans des pays différents. Par rapport à chaque pays danubien ils comprennent des <i>marchandises sorties</i> , <i>marchandises entrées</i> et des <i>marchandises transportées sur le Danube en transit (de bout en bout)</i> . / Перевозка грузов по Дунаю между портами погрузки и выгрузки, расположенными в разных странах. По отношению к каждой придунайской стране включает <i>грузы вывезенные</i> , <i>грузы ввезенные</i> и <i>грузы, перевезенные по Дунаю транзитом (сквозным)</i> . / Transport of goods by the Danube between ports of loading and unloading located in different countries. With regard to each Danube country, it includes <i>goods left, entered and transported by the Danube in transit (throughout)</i> .

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Gütersystematik	Nomenclature des marchandises	Номенклатура грузов	Goods nomenclature	Erweiterte Liste der Güter (Waren), die auf der Donau befördert werden. / Liste élargie de marchandises (denrées) transportées sur le Danube. / Укрупненный перечень грузов (товаров), перевозимых по реке Дунай. / Extended list of goods (commodities) transported by the Danube river.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Gesamtmenge der auf der Donau beförderten Güter	Quantité totale de marchandises transportées sur le Danube	Общее количество грузов, перевезенных по Дунаю	Overall quantity of goods transported by the Danube	<p>Umfasst folgende Güter:</p> <ul style="list-style-type: none"> - auf der Donau aus Donauländern (auch in Nicht-Donau-Länder) ausgeführte, - auf der Donau aus Nicht-Donau-Ländern eingeführte, - auf der Donau innerhalb der Landesgrenzen beförderte Güter. / <p>Comprend les marchandises suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - sorties des pays danubiens par la voie du Danube (y compris à destination de pays non-danubiens) ; - entrées par la voie du Danube en provenance des pays non-danubiens ; - marchandises transportées dans les limites des frontières d'un pays. / <p>Включает следующие грузы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - вывезенные по Дунаю из придунайских стран (в том числе в непридунайские страны); - ввезенные по Дунаю из непридунайских стран; - перевезенные по Дунаю в пределах границ страны. / <p>It comprises the following goods:</p> <ul style="list-style-type: none"> - left the Danube countries by the Danube (including for the non-Danube countries); - entered the non-Danube countries by the Danube; - transported by the Danube within national borders.

STA 01	Gesamtmenge der auf der Donau mit nationalen Schiffen des jeweiligen Landes beförderten Güter	Quantité totale de marchandises transportées sur le Danube à bord des bateaux nationaux d'un pays donné	Общее количество грузов, перевезенных по Дунаю на национальных судах данной страны	Overall quantity of goods transported by the Danube on board national vessels of a given country	<p>Umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>auf der Donau</i> auf nationalen Schiffen <i>aus dem Land</i> (auch in Nicht-Donau-Länder) <i>ausgeführte Güter</i>; - <i>auf der Donau</i> auf nationalen Schiffen <i>ins Land</i> (auch aus Nicht-Donau-Ländern) <i>eingeführte Güter</i>; - <i>im Verkehr zwischen ausländischen Häfen (VAH)</i> beförderte Güter; - <i>innerhalb der Landesgrenzen</i> beförderte Güter./ <p>Comprend :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>marchandises sorties du pays par la voie du Danube</i> (y compris à destination de pays non-danubiens) à bord de bateaux nationaux dudit pays ; - <i>marchandises entrées dans le pays par la voie du Danube</i> (y compris en provenance de pays non-danubiens) à bord de bateaux nationaux dudit pays ; - <i>marchandises relevant du trafic entre des ports étrangers (EPE)</i> ; - <i>marchandises transportées dans les limites des frontières d'un pays.</i> / Включает: - <i>грузы, вывезенные из страны по Дунаю</i> (в том числе в непридунайские страны) на ее национальных судах; - <i>грузы, ввезенные в страну по Дунаю</i> (в том числе из непридунайских стран) на ее национальных судах; - <i>грузы, относящиеся к перевозке между иностранными портами (МИП)</i>; - <i>грузы, перевезенные в пределах границ страны.</i> / <p>It comprises:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>goods left the country by the Danube</i> (including for the non-Danube countries) on board its national vessels; - <i>goods entered the country by the Danube</i> (including for the non-Danube countries) on board its national vessels; - <i>goods relevant to the transport</i> - <i>between foreign ports (BFP)</i>; - <i>goods transported within national borders.</i>
STA 01	Gesamtmenge der auf der Donaustrecke	Quantité totale de marchandises transportées sur le	Общее количество перевезенных по Дунаю грузов на	Overall quantity of goods transported by the Danube on a	<p>Umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>auf der Donau aus dem Land</i> (auch in Nicht-Donau-Länder) <i>ausgeführte Güter</i>;

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
	des jeweiligen Landes beförderten Güter	Danube sur le secteur d'un pays donné	участке данной страны	section of a given country	<ul style="list-style-type: none"> - <i>auf der Donau ins Land</i> (auch aus Nicht-Donau-Ländern) <i>eingeführte Güter</i>; - <i>innerhalb der Landesgrenzen beförderte Güter</i>; - <i>auf der Donau im Transitverkehr beförderte Güter.</i> / <p>Comprend :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>marchandises sorties du pays par la voie du Danube</i> (y compris à destination de pays non-danubiens) ; - <i>marchandises entrées dans le pays par la voie du Danube</i> (y compris en provenance de pays non-danubiens) ; - <i>marchandises transportées dans les limites des frontières d'un pays ;</i> <p>Включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>грузы, вывезенные из страны по Дунаю</i> (в том числе в непридунайские страны); - <i>грузы, ввезенные в страну по Дунаю</i> (в том числе из непридунайских стран); - <i>грузы, перевезенные в пределах границ страны;</i> - <i>грузы, перевезенные по Дунаю сквозным транзитом.</i> / <p>It comprises:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>goods left the country by the Danube</i> (including for the non-Danube countries); - <i>goods entered the country by the Danube</i> (including from the non-Danube countries); - <i>goods transported within national borders;</i> - <i>goods transported by the Danube in transit throughout.</i>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Fährverkehr	Transports par bac	Паромная перевозка	Ferry service	<p>Befördern (Übersetzen) von Fahrzeugen und/oder Fahrgästen auf einer <i>Fähre</i> unmittelbar von einem Flussufer zum anderen, mit Ausnahme der Fälle, in denen die Güter von entsprechenden Dokumenten begleitet werden. Wird in der Statistik nicht erfasst. / Transports de véhicules et/ou passagers à bord d'un <i>bac</i>, directement d'une rive à l'autre, à l'exception de cas où des documents d'accompagnement sont dressés. Ne sont pas relevés dans les statistiques. / Перевозка (переправа) автомобилей и/или пассажиров на <i>пароме</i> непосредственно с одного берега реки на другой, за исключением случаев, когда составляются товаросопроводительные документы. В статистический отчет не включается. / Carriage (crossing) of motor vehicles and/or passengers on board a <i>ferryboat</i> directly from one river shore to another, unless shipping documents to be prepared. It is not covered by the statistical report.</p>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Leichterung	Transbordement à l'aide d'allèges	Паузка	Lightening	Umladung eines Teils der Ladung vom Schiff aufs Land oder auf andere Schiffe zur Verringerung des Tiefgangs des Schiffs. / Transbordement d'une partie de la cargaison d'un bateau sur la rive ou d'autres bateaux afin de réduire le tirant d'eau dudit bateau. / Перегрузка части груза с судна на берег или другие суда для уменьшения осадки судна с грузом. / Discharging some of the cargo from vessel to shore or to other vessels to reduce draught of loaded vessel.
STA 01	Verkehr zwischen ausländischen Häfen (VAH)	Transports entre des ports étrangers (EPE)	Перевозки между иностранными портами (МИП)	Transport between foreign ports (BFP)	Güterbeförderungen auf der Donau mit <i>nationalen Schiffen</i> eines Landes zwischen den Häfen eines anderen Landes oder anderer Länder. / Transports de marchandises effectués sur le Danube par des <i>bateaux nationaux</i> d'un pays entre les ports d'un autre (d'autres) pays. / Перевозки грузов, осуществляемые по Дунаю <i>национальными судами</i> одной страны между портами другой страны или нескольких стран. / Transport of goods by the Danube performed by the <i>national vessels</i> of a country between ports of another country or several countries.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Verkehrsdauer einer Linie	Période de fonctionnement d'une ligne régulière	Продолжительность функционирования линии	Duration of line operation	Anzahl der Tage des ununterbrochenen Betriebs der Schiffe auf einer Linie im Jahr. / Nombre de jours de fonctionnement ininterrompu d'une ligne au cours d'une année. / Количество дней непрерывной работы судов на линии в течение года. / Number of days of continuous operation of vessels on the line during a year.
STA 01	TKM-Leistung	Production de tonnes-kilomètres	Продукция тонно-километровая	Tonne-kilometre performance	s. „Anzahl der geleisteten Tonnen-kilometer“. / Voir « Nombre de tonnes-kilomètres réalisées ». / см. "Количество реализованных тонно-километров". / see "Number of tonne-kilometres performed".
STA 01	Beförderungs-entfernung	Longueur du parcours du transport	Расстояние перевозки	Length of transport route	s. „Transportentfernung“. / Voir « Distance de transport ». / см. "Дальность перевозки". / see "Transport distance".
STA 01	Verkehr „Fluss-See“ („Donau-Meer“)	Communication « fleuve-mer » (« Danube-mer ») de bout en bout	Сквозное сообщение "река-море" ("Дунай-море")	Transit traffic "river-sea" navigation ("Danube-sea")	Güterbeförderung zwischen Binnen-(Donau-) und Seehäfen mit <i>seetüchtigen Binnenschiffen (Fluss-See-Schiffen)</i> . / Trafic-marchandises entre des ports fluviaux (Danube) et maritimes à bord de <i>bateaux de navigation mixte (fleuve-mer)</i> . / Перевозка грузов между речными (р. Дунай) и морскими портами судами <i>смешанного ("река-море") плавания</i> . / Transport of goods between river (the Danube) and sea ports by <i>vessels for mixed navigation ("river-sea")</i> .

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	durchschnittliche Güter- beförderungs- entfernung	Distance moyenne de transport de marchandises	Средняя дальность перевозки грузов	Average distance for transport of goods	Durchschnittliche Entfernung der Güterbeförderung je nach Beförderungsart (Export, Import, VAH, Beförderung innerhalb der Landesgrenzen). Wird durch Dividieren der Anzahl der bei der konkreten Beförderungsart geleisteten Tonnenkilometer durch die entsprechende Menge der beförderten Güter ermittelt. / Distance moyenne parcourue par les marchandises par type de transports (exportation, importation, EPE, transports dans les limites d'un pays). Cette valeur est obtenue en divisant la somme de tonnes-kilomètres réalisées par un type de transports déterminé par la quantité de marchandises transportées. / Среднее расстояние, на которое были перевезены грузы по видам перевозок (экспорт, импорт, МИП, перевозки в пределах границ страны). Определяется делением количества реализованных тонно-километров в конкретном виде перевозок на соответствующее количество перевезенных грузов. / Average distance the goods have been transported by type of transport (export, import, BFP, transport within national borders). This value is obtained by dividing number of tonne-kilometres performed for a relevant type of transport to a corresponding quantity of goods transported.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Tonnenkilometer	Tonne-kilomètre	Тонно-километр	Tonne-kilometre	<p>Maßeinheit für die Leistung eines Güterschiffs, entspricht der Beförderung von 1 t <i>Ladung</i> über eine Entfernung von einem Kilometer. / Unité de mesure du travail d'un bateau marchand correspondant au déplacement d'une tonne de <i>marchandises</i> sur la distance d'un kilomètre. / Единица измерения объема работы грузового судна, соответствующая перевозке одной тонны <i>груза</i> на расстояние в один километр. / Unit of measure of the performance of cargo vessel, which represents the transport of one tonne of <i>cargo</i> over one kilometre.</p>

STA 01	Transitverkehr	Transit (de bout en bout)	Транзит (сквозной)	Transit (throughout)	<p>Alle Güter, die auf der Donau an einem Ort ins Land eintreffen und aus dem Land auf der Donau an einem anderen Ort ohne Laden, Löschen oder Umschlag in den Häfen des betreffenden Landes ausgeführt werden. Transitgüter, die mit einer anderen Verkehrsart ins Land eingeführt und auf der Donau ausgeführt oder auf der Donau ins Land eingeführt und mit einer anderen Verkehrsart aus dem Land ausgeführt werden, werden als <i>ausgeführte</i> bzw. <i>eingeführte Güter</i> betrachtet. / Toutes les marchandises entrées dans un pays par un point du Danube et sorties par un autre point du Danube, sans chargement, déchargement ou transbordement dans les ports de ce pays. Les marchandises en transit entrées dans le pays par d'autres modes de transport pour être acheminées par le Danube, ou entrées dans le pays par voie du Danube pour être acheminées par d'autres modes de transport, figureront respectivement comme <i>marchandises sorties</i> du pays ou <i>entrées</i> dans le pays donné. / Все грузы, прибывшие в страну по Дунаю через один пункт и вывезенные из страны по Дунаю через иной пункт без погрузки, выгрузки или перегрузки в портах данной страны. Транзитные грузы, ввезенные в страну другим видом транспорта с последующим вывозом их по Дунаю или ввезенные в страну по Дунаю с последующим вывозом их другим видом транспорта, учитываются соответственно как <i>вывезенные грузы</i> и <i>ввезенные грузы</i>. / All goods entered the country by the Danube at one point and left the country by the Danube at another point without their loading or unloading or transshipment in the ports of this country. Transit goods, entered the country by other mode of transport and further left the country by the Danube or entered the country by the Danube and further left by other mode of transport, are taken into account as <i>goods left</i> and <i>goods entered</i> respectively.</p>
STA 01	Einfuhr	Marchandises entrées	ВВ03	Goods entered	Gesamtmenge der auf der Donau aus anderen Ländern in das betreffende Land eingeführten und in einem Donauhafen

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
					<p>(Donauhäfen) dieses Landes gelöschtten Güter (in t) und beladenen/unbeladenen Container (in TEU). / Quantité totale de marchandises entrées dans un pays donné par voie du Danube en provenance d'autres pays et déchargés dans un (des) port(s) danubien(s) de ce pays (en tonnes) et de conteneurs vides/chargés (en équivalent normalisé). / Общее количество грузов, ввезенных в данную страну по Дунаю из других стран и выгруженных в дунайском порту (или портах) этой страны (в тоннах) и загруженных/порожних контейнеров (в TEU). / Overall quantity of goods entered a given country from other countries by the Danube and unloaded in the Danube port(s) of this country (in tonnes) and loaded/empty containers (in TEU).</p>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Ausfuhr	Marchandises sorties	ВЫВОЗ	Goods left	Gesamtmenge der in einem Donauhafen (Donauhäfen) des betreffenden Landes geladenen und aus diesem Land auf der Donau in andere Länder ausgeführten Güter (in t) und beladenen/unbeladenen Container (in TEU). / Quantité totale de marchandises chargées dans un (des) port(s) danubien(s) d'un pays donné et sorties de ce pays par voie du Danube à destination d'autres pays (en tonnes) et de conteneurs vides/chargés (en équivalent normalisé). / Общее количество грузов, погруженных в дунайском порту (или портах) данной страны и вывезенных из этой страны по Дунаю в другие страны (в тоннах) и загруженных/порожних контейнеров (в TEU). / Overall quantity of goods loaded in the Danube port(s) of a given country and left this country for other countries by the Danube (in tonnes) and loaded/empty containers (in TEU).

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Güter- /Container- umschlag des Hafens (Donauhafens)	Trafic- marchandises/ conteneurs d'un port (danubien)	Грузо-/ контейнерооборот порта (дунайского порта)	Gargo/container turnover of port (Danube port)	Gesamtmenge der im jeweiligen Hafen in einem bestimmten Zeitraum auf Schiffe geladenen und von Schiffen gelöscht Güter (in t) und beladenen/unbeladenen Container (in TEU). / Quantité totale de marchandises chargées sur des bateaux et déchargés des bateaux dans un port danubien donné pendant une période déterminée (en tonnes) et de conteneurs vides/chargés (en équivalent normalisé). / Общее количество грузов, погруженных на суда и выгруженных из судов в данном порту за определенный период времени (в тоннах) и загруженных/порожних контейнеров (в TEU). / Overall quantity of goods loaded on vessels and unloaded from vessels in a given port for a certain period of time (in tonnes) and loaded/empty containers (in TEU).

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Güter/Container, gelöscht	Marchandises/conteneurs déchargés	Грузы/контейнеры выгруженные	Gargo/container unloaded	Gesamtmenge der auf Schiffen auf der Donau eingetretenen und von den Schiffen in einem Donauhafen (Donauhäfen) dieses Landes gelöschten Güter (in t) und beladenen/unbeladenen Container (in TEU). / Quantité totale de marchandises arrivées à bord de bateaux par voie du Danube et déchargées des bateaux dans un port danubien (des ports danubiens) d'un pays donné (en tonnes) et de conteneurs vides/chargés (en équivalent normalisé). / Общее количество грузов, прибывших на судах по Дунаю и выгруженных из судов в дунайском порту (дунайских портах) этой страны (в тоннах) и загруженных/порожних контейнеров (в TEU). / Overall quantity of goods arrived on board vessels by the Danube and unloaded from vessels in the Danube port(s) of this country (in tonnes) and loaded/empty containers (in TEU).

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Güter/Container, geladen	Marchandises/cont eneurs chargées	Грузы/контейнеры погруженные	Gargo/container loaded	Gesamtmenge der in einem Donauhafen (Donauhäfen) des Landes auf Schiffe geladenen und auf Schiffen auf der Donau versandten Güter (in t) und beladenen/unbeladenen Container (in TEU). / Quantité totale de marchandises chargées à bord de bateaux dans un port danubien (des ports danubiens) d'un pays et expédiées à bord de bateaux par voie du Danube (en tonnes) et de conteneurs vides/chargés (en équivalent normalisé). / Общее количество грузов, погруженных на суда в дунайском порту (дунайских портах) страны и отправленных на судах по Дунаю (в тоннах) и загруженных/порожних контейнеров (в TEU). / Overall quantity of goods loaded on vessels in the Danube port(s) of a country and sent on board vessels by the Danube (in tonnes) and loaded/empty containers (in TEU).

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Güterverzeichnis	Classification des marchandises	Классификация грузов	Cargo classification	Unterteilung der Warensystematik der auf der Donau beförderten Güter in einzelne Klassen (Arten). Ab dem 1. Januar 2008 wird das Güterverzeichnis NST 2007 verwendet. / Répartition de la nomenclature des marchandises transportées sur le Danube en classes (catégories) distinctes. A partir du 1 ^{er} janvier 2008, la nomenclature utilisée est NST 2007. / Подразделение товарной номенклатуры перевозимых по Дунаю грузов на отдельные классы (категории). Начиная с 1 января 2008 года используется номенклатура грузов NST 2007. / Subdivision of goods nomenclature of cargo transported by the Danube into individual classes (categories). Beginning 1 January 2008 goods nomenclature NST 2007 is applied.
STA 01	Gesamtgüterumschlag/ Containerumschlag der Häfen (Donauhäfen) eines Landes	Trafic-marchandises total des ports (danubiens) d'un pays	Общий грузооборот / контейнерооборот портов (дунайских портов) страны	Total cargo/container turnover of ports (Danube ports) of a country	Gesamtgüterumschlag/Containerumschlag aller Donauhäfen eines Landes in einem bestimmten Zeitraum. / Total du trafic-marchandises/conteneurs de tous les ports danubiens d'un pays pendant une période donnée. / Суммарный грузооборот/контейнеро-оборот всех дунайских портов страны за определенный период времени./ Total cargo/container turnover of all Danube ports of a country for a certain period of time.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Donauhäfen mit bedeutendem Umschlag	Ports à haut trafic sur le Danube	Дунайские порты со значительным оборотом	Danube ports with high turnover	Donauhäfen, deren Güterumschlag in der Statistik der Donaukommission ständig erfasst wird. Das sind Häfen, die nach Ansicht der Mitgliedstaaten der Donaukommission jeweils von landesweitem Interesse sind. / Ports danubiens dont le trafic-marchandises est régulièrement relevé dans les statistiques de la Commission du Danube. D'après l'avis des Etats membres de la Commission du Danube, chacun d'entre eux présente un intérêt national. / Дунайские порты, грузооборот которых постоянно учитывается статистикой Дунайской Комиссии. Это порты, которые, по мнению государств-членов Дунайской Комиссии, представляют в каждом случае общенациональный интерес. / Danube ports whose turnover is constantly being integrated by the Danube Commission's statistics. In view of the Member States of the Danube Commission, in each case these ports are of a common national interest.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Hafen	Port	Порт	Port	Ort, der es Schiffen ermöglicht, anzulegen, Güter zu laden oder zu löschen oder Personen ein- oder auszuschiffen, meist unmittelbar über eine Pier. / Lieu permettant au navire de s'amarrer et de charger ou décharger des marchandises, d'embarquer ou débarquer des passagers, habituellement directement sur un quai. / Место для швартовки судов и погрузки грузов или посадки пассажиров на суда либо выгрузки грузов или высадки пассажиров с судов обычно непосредственно на причал. / Place for mooring vessels and loading cargo or embarking passengers to vessels, or unloading cargo or disembarking passengers from vessels, usually directly to a pier.
STA 01	Anzahl der Fahrgastplätze auf dem Schiff	Nombre de places à passagers à bord d'un bateau	Количество пассажирских мест на судне	Number of passenger places on board a vessel	Höchstzulässige Anzahl der <i>Fahrgäste</i> , die das Schiff entsprechend den Schiffsdokumenten befördern darf. / Nombre de <i>passagers</i> maximum autorisé qu'un bateau peut transporter d'après les documents de bord. / Максимально допустимое количество <i>пассажиров</i> , которое судно может перевозить согласно судовым документам. / Maximum permissible number of <i>passengers</i> that a vessel may carry in accordance with its documents.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Passagier- aufnahme- kapazität des Schiffes	Capacité de transport de passagers d'un bateau	Пассажиро- вместимость судна	Passenger carrying capacity of vessel	s. „Anzahl der Fahrgastplätze auf dem Schiff“. / Voir « Nombre de places pour passagers à bord d'un bateau ». / см. "Количество пассажирских мест на судне". / see "Number of passenger places on board a vessel".
STA 01	Schiff, Fahrgast-	Bateau à passagers	Судно пассажирское	Passenger vessel	Im öffentlichen Verkehr ausschließlich oder vorrangig zur Fahrgastbeförderung eingesetztes, für mehr als 12 Fahrgäste zugelassenes Motorschiff mit einer <i>Motorleistung</i> von mindestens 37 kW. / Bateau motorisé d'utilité publique, destiné exclusivement ou principalement au transport de passagers, ayant une <i>capacité de transport de passagers</i> d'au moins 12 personnes et dont <i>la puissance des machines principales</i> est d'au moins 37 kW. / Самоходное судно общего пользования, используемое исключительно или преимущественно для пассажирских перевозок и имеющее разрешение на перевозку более 12 пассажиров <i>мощностью главного двигателя</i> не менее 37 кВт. / Motorized vessel designed exclusively or primarily for the public carriage of passengers and having authorization permitting to carry over 12 passengers with a <i>power of main engine</i> not less than 37 kW.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Fahrgastschiff im innerstädtischen Verkehr	Bateau à passagers de transport urbain	Судно пассажирское внутригородского транспорта	Passanger vessel for urban transport	Fahrgastschiff, das innerhalb der Verwaltungsgrenzen eines besiedelten Orts die Funktionen des innerstädtischen Verkehrs erfüllt, unabhängig von der amtlichen Zugehörigkeit des Schiffs. / <i>Bateau à passagers</i> remplissant les fonctions de transport urbain dans les limites administratives d'une localité, indépendamment de son appartenance administrative. / <i>Судно пассажирское</i> , выполняющее функции внутригородского транспорта в административных границах одного населенного пункта, независимо от ведомственной принадлежности судна. / <i>Passenger vessel</i> that performs functions of urban transport within the administrative boundaries of a build-up area, regardless of a vessel's institutional affiliation.
STA 01	Linienschiff	Bateau à passagers d'une ligne régulière	Судно пассажирское линейное	Passanger vessel for line traffic	<i>Fahrgastschiff</i> , welches (im In- und Ausland) nach Fahrplänen auf bestimmten Strecken fährt. / <i>Bateau à passagers</i> naviguant selon un horaire sur des secteurs déterminés (internes et internationaux). / <i>Судно пассажирское</i> , плавающее по расписанию на определенных участках (внутренние и заграничные). / <i>Passenger vessel</i> that operates on a basis of a schedule along definite routes (national and international).

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Ausflugsschiff	Bateau à passagers de plaisance	Судно пассажирское прогулочное	Passenger pleasure craft	<i>Fahrgastschiff</i> , welches für Ausflüge der Fahrgäste auf der Donau, ihren Nebenflüssen und Verbindungskanälen eingesetzt wird. / <i>Bateau à passagers</i> effectuant des voyages d'agrément sur le Danube, ses affluents et canaux navigables. / <i>Судно пассажирское</i> , совершающее прогулки с пассажирами по Дунаю, его притокам и судоходным каналам. / <i>Passenger vessel</i> that undertakes voyages with passengers on board by the Danube, its tributaries and navigable canals.
STA 01	Fahrgastbeförderungs-entfernung	Distance de transport d'un passager	Дальность перевозки пассажира	Distance of a passenger carriage	Die vom Schiff vom Ort des Einschiffens bis zum Ort des Ausschiffens der Fahrgäste tatsächlich zurückgelegte Strecke. Wird anhand des Kilometeranzeigers der Donau ermittelt. / Distance effectivement parcourue par un bateau du point d'embarquement du passager jusqu'au point de son débarquement. Est établie selon l'« Indicateur kilométrique du Danube ». / Расстояние, фактически пройденное судном от пункта посадки до пункта высадки пассажира. Определяется по "Километровнику реки Дунай". / A distance actually travelled by a vessel from a point of embarkation to a point of disembarkation of the passenger. It is determined by the "Indicator of river kilometers for the Danube river".

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Anzahl der geleisteten Fahrgast-kilometer	Nombre de passagers-kilomètres réalisés	Количество реализованных пассажиро-километров	Number of passenger-kilometres performed	Leistung der Fahrgastschiffe des betreffenden Landes, gemessen in <i>Fahrgastkilometern</i> , aufgeschlüsselt nach Reisearten und insgesamt für ein Jahr. / Quantité de travail des bateaux à passagers du pays considéré exprimé en <i>passagers-kilomètres</i> par divers types de navigation et au total dans une année. / Объем работы пассажирских судов страны-респондента, измеряемый в <i>пассажиро-километрах</i> по отдельным видам плавания и в целом за год. / Performance of passenger vessels of a country concerned, measured in <i>passenger-kilometres</i> by selected types of navigation and per year as a whole.

STA 01	Gesamtanzahl der auf der Donau mit nationalen Schiffen des jeweiligen Landes beförderten Fahrgäste	Nombre total de passagers transportés sur le Danube à bord de bateaux nationaux d'un pays donné	Общее количество пассажиров, перевезенных по Дунаю на национальных судах данной страны	Overall number of passengers carried by the Danube on board national vessels of a given country	<p>Umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> - auf Linienschiffen beförderte Fahrgäste; - auf Ausflugsschiffen beförderte Fahrgäste; - auf Schiffen des inner-städtischen Verkehrs beförderte Fahrgäste./ <p>Auf gecharterten Schiffen beförderte Fahrgäste werden in der Statistik des die Schiffe charternden Landes erfasst./</p> <p>Comprend :</p> <ul style="list-style-type: none"> - des passagers transportés à bord de bateaux d'une ligne régulière ; - des passagers transportés à bord de bateaux de plaisance ; - des passagers transportés à bord de bateaux de transport urbain. <p>Les passagers transportés à bord de bateaux affrétés sont relevés dans les statistiques du pays affréteur./</p> <p>Включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - пассажиров, перевезенных на линейных судах; - пассажиров, перевезенных на прогулочных судах; - пассажиров, перевезенных на судах внутригородского транспорта. <p>Пассажиры, перевезенные на арендованных судах, учитываются в статистических отчетах страны-арендатора. /</p> <p>It comprises:</p> <ul style="list-style-type: none"> - passengers carried on board liners; - passengers carried on board pleasure crafts; - passengers carried on board vessels for urban transport. <p>Passengers carried on board chartered vessels are covered by the statistical reports of the country-charterer.</p>
STA 01	Fahrgast	Passager	Пассажир	Passenger	Auf einem Fahrgastschiff gegen Entgelt bzw. mit einem kostenlosen Fahrausweis mitreisende Person. Die Schiffsbesatzung und andere dienstbeauftragte Personen

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
					<p>gelten nicht als Fahrgäste. Ebenfalls nicht erfasst werden Fahrgäste, die mit Fähren von einem Ufer des Flusses zum anderen befördert werden. / Toute personne effectuant un trajet payé à bord d'un bateau à passagers, y compris les personnes munies d'un billet gratuit. L'équipage et toute personne chargée d'une mission de service en connexion avec le bateau ne sont pas considérés comme passagers. Les passagers transportés d'une rive à l'autre à bord d'un bac ne sont pas relevés. / Лицо, совершающее поездку на пассажирском судне за плату или едущее по бесплатному пассажирскому билету. Судовой экипаж и другие лица, имеющие определенные служебные обязанности по отношению к данному судну, пассажирами не считаются. Не подлежат также учету пассажиры, перевезенные паромом с одного берега реки на другой. / Any person who makes a journey on board a passenger vessel, paying a fare or being granted a free passenger ticket. Vessel's crew and other persons assigned to this vessel are not regarded as passengers. Passengers carried by ferryboat from one river shore to another are also excluded.</p>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Fahrgast- kilometer	Passager-kilomètre	Пассажиро- километр	Passenger-kilometre	Maßeinheit für die Leistung des Fahrgastschiffs, die der Beförderung eines <i>Fahrgasts</i> auf eine <i>Entfernung</i> von einem Kilometer entspricht. / Unité de mesure du travail d'un bateau à passagers correspondant au transport d'un <i>passager</i> sur une <i>distance</i> d'un kilomètre. / Единица измерения объема работы пассажирского судна, соответствующая перевозке одного <i>пассажира</i> на <i>расстояние</i> в один километр. / Unit of measure of the performance of passenger vessel which represents the transport of one <i>passenger</i> over one kilometre.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Inlands- verkehrsline	Ligne interne pour le transport de passagers	Пассажирская линия внутренняя	Domestic passenger line	Ständige, nach einem bekannt gegebenen Fahrplan betriebene Personenverkehrslinie (unabhängig von der <i>Verkehrsdauer im Berichtsjahr</i>), die auf der Donau oder auf der Donau und auf anderen, an die Donau angrenzenden, innerhalb der Grenzen des betreffenden Landes liegenden Wasserstraßen verläuft. / Toute ligne régulière de transport de passagers sur le Danube, ou sur le Danube et sur d'autres voies d'eau intérieures limitrophes situées sur le territoire du pays considéré, fonctionnant selon un horaire publié (indépendamment de la <i>période de fonctionnement de cette ligne au cours de l'année considérée</i>). / Постоянная пассажирская линия с объявленным расписанием движения судов (независимо от <i>продолжительности функционирования линии в отчетном году</i>), проходящая по Дунаю либо по Дунаю и примыкающим к нему другим внутренним водным путям в границах страны-респондента. / Regular passenger line provided by the announced schedule for vessels' traffic (regardless of <i>duration of line operation in the reported year</i>), passing along the Danube or along the Danube and other inland waterways, adjacent to it, within the boundaries of a country concerned.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Auslands- verkehrslinie	Ligne internationale pour le transport de passagers	Пассажирская линия заграничная	International passenger line	Ständige, nach einem bekannt gegebenen Fahrplan betriebene Personenverkehrslinie (unabhängig von der <i>Verkehrsdauer im Berichtsjahr</i>), die auf der Donau oder auf der Donau und auf anderen, an die Donau angrenzenden, über die Grenzen des betreffenden Landes hinausgehenden Wasserstraßen verläuft. / Toute ligne régulière de transport de passagers sur le Danube, ou sur le Danube et sur d'autres voies d'eau intérieures limitrophes, fonctionnant selon un horaire publié (indépendamment de la <i>période de fonctionnement de cette ligne au cours de l'année considérée</i>) et franchissant les frontières du pays considéré. / Постоянная пассажирская линия с объявленным расписанием движения судов (независимо от <i>продолжительности функционирования линии в отчетном году</i>), проходящая по Дунаю либо по Дунаю и примыкающим к нему другим внутренним водным путям и выходящая за границы страны-респондента. / Regular passenger line provided by the announced schedule for vessels' traffic (regardless of <i>duration of line operation in the reported year</i>), passing along the Danube or along the Danube and other inland waterways, adjacent to it, across the boundaries of a country concerned.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Fahrgastplatz	Place pour passagers	Пассажирское место	Passenger seat	Maßeinheit für die Anzahl der <i>Fahrgäste</i> , die das Schiff entsprechend den Schiffsdokumenten befördern darf. / Unité de mesure du nombre de <i>passagers</i> que le bateau peut transporter conformément aux documents de bord. / Единица измерения количества <i>пассажиров</i> , которое судно может перевозить согласно судовым документам. / Unit of measure of the number of <i>passengers</i> , which a vessel may carry in accordance with the vessel's documents.
STA 01	Fahrgäste, mit Linienschiffen befördert	Passagers transportés à bord de bateaux d'une ligne régulière	Пассажиры, перевезенные на линейных судах	Passengers carried on board liners	Alle auf der Donau mit im <i>inländischen</i> (innerhalb der Landesgrenzen) und im <i>grenzüberschreitenden</i> <i>Fahrgastverkehr</i> eingesetzten <i>Linienschiffen</i> des betreffenden Landes beförderte Fahrgäste. / Tous les passagers transportés sur le Danube à bord de bateaux fonctionnant sur les <i>lignes internes (dans les limites d'un pays) et internationales de transport de passagers</i> du pays considéré. / Все пассажиры, перевезенные по Дунаю на судах, работавших на <i>внутренних</i> (в пределах границ страны) и <i>заграничных пассажирских линиях</i> страны-респондента. / All passengers carried by the Danube on board vessels which operate on <i>domestic</i> (within the country's boundaries) and <i>international passenger lines</i> of a country concerned.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Fahrgäste, mit Ausflugsschiffen befördert	Passagers transportés à bord de bateaux de plaisance	Пассажиры, перевезенные на прогулочных судах	Passengers carried on board pleasure crafts	Alle auf der Donau mit <i>Ausflugsschiffen</i> des betreffenden Landes beförderte Fahrgäste. / Tous les passagers transportés sur le Danube à bord de <i>bateaux à passagers de plaisance</i> du pays considéré. / Все пассажиры, перевезенные по Дунаю на <i>прогулочных пассажирских судах</i> страны-респондента. / All passengers carried by the Danube on board <i>passenger pleasure crafts</i> of a country concerned.
STA 01	Fahrgäste, im innerstädtischen Verkehr befördert	Passagers transportés à bord de bateaux de transport urbain	Пассажиры, перевезенные на судах внутригородского транспорта	Passengers carried on board vessels for urban transport	Alle auf der Donau im <i>innerstädtischen Verkehr</i> des betreffenden Landes beförderte Fahrgäste. / Tous les passagers transportés sur le Danube à bord de <i>bateaux à passagers de transport urbain</i> du pays considéré. / Все пассажиры, перевезенные по Дунаю на <i>пассажирских судах внутригородского транспорта</i> страны-респондента. / All passengers carried by the Danube on board <i>passenger vessels for urban transport</i> of a country concerned.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Fahrgäste, auf der Donau im grenzüberschreitenden Verkehr befördert	Passagers transportés sur le Danube en trafic international	Пассажиры, перевезенные по Дунаю в заграничии	International passenger traffic by the Danube	Alle auf der Donau auf Fahrgastschiffen des betreffenden Landes zwischen den Häfen dieses Landes und Häfen anderer Länder oder zwischen Häfen anderer Länder beförderte Fahrgäste. / Tous les passagers transportés sur le Danube à bord de bateaux à passagers du pays considéré entre des ports de ce pays et des ports d'autres pays ou entre des ports d'autres pays. / Все пассажиры, перевезенные по Дунаю на пассажирских судах страны-респондента между портами этой страны и портами других стран либо между портами других стран. / All passengers carried by the Danube on board passenger vessels of a country concerned between ports of this country and ports of other countries or between ports of other countries.
STA 01	Fahrgäste, auf der Donau im Inlandverkehr befördert	Passagers transportés par voie du Danube dans les limites des frontières d'un pays	Пассажиры, перевезенные по Дунаю в пределах границ страны	Domestic passenger traffic by the Danube	Alle auf der Donau auf Fahrgastschiffen des betreffenden Landes zwischen den Häfen dieses Landes beförderte Fahrgäste. / Tous les passagers transportés sur le Danube à bord des bateaux à passagers du pays considéré entre les ports de ce pays. / Все пассажиры, перевезенные по Дунаю на пассажирских судах страны-респондента между портами этой страны. / All passengers carried by the Danube on board passenger vessels of a country concerned between ports of this country.

STA 01	Länge der Personenverkehrsline	Longueur d'une ligne de transport de passagers	Протяженность пассажирской линии	Length of passenger line	Summe der Entfernungen zwischen den in einer Richtung vom Schiff angelaufenen Häfen, ermittelt anhand des Kilometeranzeigers der Donau. Wenn ein Teil der Personenverkehrsline mit festem Fahrplan über Nebenflüsse der Donau, ihre Verbindungskanäle oder über das Meer verläuft, wird bei der Länge der Verkehrsline nur die unmittelbar auf der Donau zurückgelegte Strecke berücksichtigt. / Somme des distances entre les ports que touche le bateau dans une direction, établies d'après les données de l'Indicateur kilométrique du Danube. Dans le cas où une certaine partie de la ligne de transport de passagers en service selon un horaire publié traverse également des affluents du Danube, des canaux de jonction, ou la mer, seule la distance du parcours sur le Danube est à inclure dans la longueur de la ligne de transport. / Сумма расстояний между портами захода судна в одном направлении согласно "Километровнику реки Дунай". Если часть пассажирской линии по установленному расписанию маршруту проходит по притокам Дуная, его соединительным каналам или по морю, в протяженность пассажирской линии включается только та ее часть, которая проходит непосредственно по реке Дунай. / Sum of distances between ports of call for a vessel in one direction under "Indicator of river kilometers for the Danube river". In case a part of passenger line, based on a route defined by a schedule, passes along the Danube's tributaries, its connecting canals or the sea, the length of the passenger line includes only that part, which passes directly along the Danube river.
STA 01	Durchschnittliche Fahrgastbeförderungsentfernung	Distance moyenne de transport de passagers	Средняя дальность перевозки пассажиров	Average distance for carriage of passengers	Durchschnittliche Entfernung der Fahrgastbeförderung insgesamt. Sie wird durch Dividieren der Summe der bei allen Verkehrsarten geleisteten Fahrgastkilometer durch die Anzahl der

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
					<p>beförderten Fahrgäste ermittelt. / Distance moyenne sur laquelle le nombre total de passagers a été transporté. Cette valeur est obtenue en divisant le nombre total de passagers-kilomètres réalisés par tous les types de transports par le nombre de passagers transportés. / Среднее расстояние, на которое в целом были перевезены пассажиры. Определяется делением общего количества реализованных пассажиро-километров во всех видах перевозок на количество перевезенных пассажиров. / Average distance the passengers have been carried in total. This value is obtained by dividing a total number of tonne-kilometres performed for all types of transport to a number of passengers carried.</p>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Verwaltungs- territoriale Struktur erster Ebene	Division administrative et territoriale du premier niveau	Административно- территориальное деление первого уровня	The first level administrative and territorial division	System der obersten verwaltungsterritorialen Organisierung des Staates, aufgrund dessen die Organe der Staatsmacht und der Verwaltung gebildet werden und tätig sind. / Système d'organisation territoriale primaire d'un Etat en fonction duquel sont formées et fonctionnent les autorités nationales et administratives. / Система первичной территориальной организации государства, на основе которой образуются и функционируют органы государственной власти и управления. / System of a primary territorial organization of a state around which national regulatory and administrative authorities are established and function.
STA 01	Staatshaushalt	Budget national	Бюджет государственный	State budget	Jährliche Aufstellung der Einkünfte und Ausgaben des Staats. / Devis annuel des revenus et des dépenses d'un Etat. / Ежегодная смета доходов и расходов государства. / Annual estimates of revenues and expenditures of a state.

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Bruttoinland- produkt	Produit intérieur brut	Валовой внутренний продукт	Gross domestic product	Gesamtwert der konkreten Waren und Dienstleistungen zum Marktpreis, die auf dem Hoheitsgebiet des Landes erbracht werden. / Valeur totale des marchandises et services produits sur le territoire d'un pays, exprimée en prix du marché. / Совокупная стоимость конкретных товаров и услуг, произведенных на территории страны, в рыночных ценах. / Total value of certain goods and services produced within a country's territory, expressed in market prices.
STA 01	Außenhandels- umsatz	Trafic- marchandises de commerce extérieur	Внешнеторговый оборот	Foreign trade turnover	Jährlicher realisierter Wert aus Export und Import des Landes. / Valeur des importations et des exportations d'un pays au cours d'une année. / Стоимость экспорта и импорта страны за год. / Annual value of a country's export and import.
STA 01	Land, Nicht- Donau-	Pays non danubien	Страна непридунайская	Non-Danubian country	Land, das nicht am Ufer oder an den Ufern des <i>schiffbaren Teils der Donau</i> liegt. / Pays ne possédant pas de rive(s) sur le <i>parcours navigable du Danube</i> . / Страна, не имеющая берега или берегов на <i>судоходной части реки Дунай</i> . / Country, which is not situated on a bank or banks of the <i>navigable part of the Danube river</i> .

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Land, Donau-	Pays danubien	Страна придунайская	Danubian country	Land, das am Ufer oder an den Ufern des <i>schiffbaren Teils der Donau</i> liegt. / Pays possédant une rive (des rives) sur le <i>parcours navigable du Danube</i> . / Страна, имеющая берег или берега на <i>судоходной части реки Дунай</i> . / Country, which is situated on a bank or banks of the <i>navigable part of the Danube river</i> .
STA 01	Mitgliedstaat der Donau- kommission	Pays membre de la Commission du Danube	Страна-член Дунайской Комиссии	Member State of the Danube Commission	Staat, der das „Übereinkommen über die Regelung der Schifffahrt auf der Donau“ vom 18. August 1948 und das Zusatzprotokoll vom 26. März 1998 zum Übereinkommen unterzeichnet hat. / Pays ayant signé la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube du 18 août 1948 ou le Protocole additionnel du 26 mars 1998 à cette Convention. / Страна, подписавшая Конвенцию о режиме судоходства на Дунае от 18 августа 1948 года и Дополнительный протокол от 26 марта 1998 года к Конвенции. / Country, which has signed "Convention regarding the regime of navigation on the Danube" of 18 August 1948 and Supplementary protocol to the Convention of 26 March 1998.

STA 01	Gefährliche Güter	Marchandises dangereuses	Опасные грузы	Dangerous goods	<p>Klassen der auf Binnenwasserstraßen beförderten gefährlichen Güter nach der Klassifizierung des Europäischen Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf den Binnenwasserstraßen (ADN):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Explosive Stoffe und Gegenstände (Klasse 1 ADN) • Gase (Klasse 2 ADN) • Entzündbare flüssige Stoffe (Klasse 3 ADN) • Entzündbare feste Stoffe; selbstzersetzliche Stoffe und desensibilisierte explosive feste Stoffe; selbstentzündliche Stoffe; Stoffe, die in Berührung mit Wasser entzündbare Gase bilden (Klassen 4.1, 4.2 und 4.3 ADN) • Entzündend (oxidierend) wirkende Stoffe und organische Peroxide (Klassen 5.1 und 5.2 ADN) • Giftige und ansteckungsgefährliche Stoffe (Klassen 6.1 und 6.2 ADN) • Radioaktive Stoffe (Klasse 7 ADN) • Ätzende Stoffe (Klasse 8 ADN) <p>Verschiedene gefährliche Stoffe und Gegenstände (Klasse 9 ADN). /</p> <p>Classes de marchandises dangereuses transportées par voies de navigation intérieures conformément à la classification de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Matières et objets explosibles (classe 1 ADN) • Gaz (classe 2 ADN)
--------	--------------------------	---------------------------------	----------------------	------------------------	---

					<ul style="list-style-type: none"> • Liquides inflammables (classe 3 ADN) • Matières solides inflammables, matières auto-réactives et matières solides désensibilisées, matières sujettes à l'inflammation spontanée et matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables (classes 4.1, 4.2 et 4.3 ADN) • Matières comburantes et peroxydes organiques (classes 5.1 et 5.2 ADN) • Matières toxiques et infectieuses (classes 6.1 et 6.2 ADN) • Matières radioactives (classe 7 ADN) • Matières corrosives (classe 8 ADN) • Matières et objets dangereux divers (classe 9 ADN) / <p>Классы опасных грузов, перевозимых по внутренним водным путям, в соответствии с классификацией Европейского соглашения о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Взрывчатые вещества и изделия (класс 1 ВОПОГ) • Газы (класс 2 ВОПОГ) • Легковоспламеняющиеся жидкости (класс 3 ВОПОГ) • Легковоспламеняющиеся твердые вещества, самореактивные вещества и десенсибилизированные взрывчатые вещества, вещества, способные к самовозгоранию и вещества, выделяющие
--	--	--	--	--	--

					<p>легковоспламеняющиеся газы при соприкосновении с водой (классы 4.1, 4.2 и 4.3 ВОПОГ)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Окисляющие вещества и органические пероксиды (классы 5.1 и 5.2 ВОПОГ) • Токсичные вещества и инфекционные вещества (классы 6.1 и 6.2 ВОПОГ) • Радиоактивные материалы (класс 7 ВОПОГ) • Коррозионные вещества (класс 8 ВОПОГ) • Прочие опасные вещества и изделия (класс 9 ВОПОГ)./ <p>The classes of dangerous goods carried by inland waterways, according to the classification of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Explosive substances and articles (Class 1 ADN) • Gases (Class 2 ADN) • Flammable liquids (Class 3 ADN) • Flammable solids, self-reactive substances and desensitized explosives, substances liable to spontaneous combustion and substances which, in contact with water, emit flammable gases (Classes 4.1, 4.2 and 4.3 ADN) • Oxidizing substances and organic peroxides (Classes 5.1 and 5.2 ADN) • Toxic substances and infectious substances (Classes 6.1 and 6.2 ADN) • Radioactive materials (Class 7 ADN) • Corrosive substances (Class 8 ADN)
--	--	--	--	--	---

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
					<ul style="list-style-type: none"> Miscellaneous dangerous substances and articles (Class 9 ADN).
STA 01	Inlandverkehr	Transport national	Национальная перевозка	National transport	<p>Beförderung <i>gefährlicher Güter</i> auf der Donau zwischen zwei Punkten desselben Landes, unabhängig vom Registrierland des Schiffes, welches diese Güter befördert. / Transport de <i>marchandises dangereuses</i> sur le Danube entre deux lieux situés dans le même pays, quel que soit le pays d'immatriculation du bateau effectuant ce transport. / Перевозка <i>опасных грузов</i> по Дунаю между двумя пунктами, находящимися в одной и той же стране, независимо от страны, в которой зарегистрировано судно, на котором осуществляется эта перевозка. / Transport of <i>dangerous goods</i> by the Danube between two places located in the same country irrespective of the country in which an operating vessel is registered.</p>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Grenzüber- schreitender Verkehr	Transport international	Международная перевозка	International transport	Beförderung <i>gefährlicher Güter</i> auf der Donau zwischen einem Lade- und einem Löschhafen, die in unterschiedlichen Staaten liegen. Erfasst werden für jedes Donauland die <i>ausgeführten</i> und <i>eingeführten Güter</i> . / Transport de <i>merchandises dangereuses</i> sur le Danube entre des ports de chargement et de déchargement situés dans des pays différents. Par rapport à chaque pays danubien, comprend des <i>merchandises sorties et des marchandises entrées</i> . / Перевозка <i>опасных грузов</i> по Дунаю между портами погрузки и выгрузки, расположенными в разных странах. По отношению к каждой придунайской стране включает <i>грузы вывезенные</i> и <i>грузы ввезенные</i> . / Transport of <i>dangerous goods</i> by the Danube between ports of loading and unloading located in different countries. With regard to each Danube country, it includes <i>goods left and entered the country</i> .

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
STA 01	Transitverkehr	Transport en transit	Транзитная перевозка	Transit transport	<p><i>Gefährliche Güter</i>, die auf der Donau an einem Punkt ins Land eingeführt und an einem anderen Punkt auf der Donau aus dem Land ohne Laden oder Löschen in den Donauhäfen des entsprechenden Landes ausgeführt wurden. / <i>Marchandises dangereuses</i> entrées dans le pays par la voie du Danube par un point et sorties du pays par la voie du Danube par un autre point sans être chargées ou déchargées dans des ports danubiens dudit pays. / <i>Опасные грузы</i>, ввезенные в страну по Дунаю через один пункт и вывезенные из страны по Дунаю через другой пункт без их погрузки или выгрузки в дунайских портах данной страны. / <i>Dangerous goods</i> which entered the country by the Danube and left the county by the Danube at a point different from the point of entry, provided that there is no loading or unloading operation in the Danube ports of this country.</p>

Abschnitt 6

Section 6

Раздел 6

Section 6

**RECHTS FRAGEN
QUESTIONS JURIDIQUES
ЮРИДИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ
LEGAL ISSUES**

(JUR)

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
CONV 1948 {1}, {24}	Schifffahrtswfreiheit (auf der Donau)	Liberté de la navigation (sur le Danube)	Свобода навигации (на Дунае)	Freedom of navigation (on the Danube River)	<p>Recht der Staatsangehörigen, Handelsschiffe und Waren aller Staaten, auf der Grundlage der Gleichstellung und unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen für die Schifffahrt auf der Donau den gesamten schiffbaren Teil der Donau frei zu befahren; Recht der Handelsschiffe, unter Einhaltung der von den betreffenden Donaustaaten erlassenen Vorschriften in Häfen einzulaufen, in denselben zu laden und zu löschen, Passagiere ein- und auszuschiffen, sich mit Treibstoff und Verpflegung zu versorgen./</p> <p>Droit pour tous les ressortissants, bateaux marchands et marchandises de tous les Etats sur un pied d'égalité de circuler librement sur toute l'étendue navigable du Danube à condition de se conformer aux règles de navigation en vigueur sur le Danube ; le droit pour les bateaux marchands d'entrer dans les ports, d'y procéder à des opérations de chargement et de déchargement, d'embarquer et de débarquer des voyageurs et de s'approvisionner en combustible, se ravitailler, à condition de se conformer aux règles établies par les Etats danubiennes respectives./</p> <p>Право для всех граждан, торговых судов и товаров всех государств на основе равенства свободно перемещаться по всей судоходной части Дуная при условии соблюдения действующих на Дунае правил навигации; право для торговых судов заходить в порты, производить в них погрузочные и разгрузочные операции, посадку и высадку пассажиров, а также пополнять запасы топлива, предметов снабжения при условии соблюдения правил, установленных соответствующими придунайскими государствами./</p> <p>The right for all nationals, vessels of commerce and goods of all States, on a footing of equality, of free movement along the whole navigable part of the Danube in accordance with the regulations on navigation in force on the Danube; the right for the vessels of commerce to enter ports, to load and discharge, to embark and disembark passengers, to refuel, to take on supplies, subject to compliance with the regulations established by the Danubian States concerned.</p>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
	<p style="text-align: center;">-</p> <p><i>Dieser Begriff kann im Frz. nur mit « liberté de la navigation » übersetzt werden.</i></p>	<p style="text-align: center;">-</p> <p><i>Cette expression ne saurait avoir qu'un seul équivalent en français : « liberté de la navigation ».</i></p>	<p>Свобода судоходства (на Дунае)</p> <p><i>Это выражение имеет на французском языке один единственный эквивалент: "liberté de la navigation".</i></p>	<p style="text-align: center;">-</p> <p><i>This expression in French has one single equivalent: « liberté de la navigation ».</i></p>	
LAROUSSE	Staatsangehöriger	Ressortissant	Гражданин (подданный государства)	National	<p>Bürger eines anderen Staats, Person, die unter dem Schutz der diplomatischen oder konsularischen Vertreter eines gegebenen Staates steht, wenn sie in einem anderen Staat ihren Wohnsitz hat./</p> <p>Citoyen d'un autre pays, personne protégée par les représentants diplomatiques ou consulaires d'un pays donné, lorsqu'elle réside dans un autre pays. /</p> <p>Гражданин другого государства, - лицо, которое находится под защитой дипломатических или консульских представителей своего государства, если оно имеет место жительства в другом государстве./</p> <p>Citizen of another state, person protected by the diplomatic or consular representatives of a given state, if he has residence in another state.</p>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
CONV 1948 {40}, {41}	Hafengebühr	Droit de port	Портовые сборы	Port dues	<p>Von den Behörden eines Donaustaates für die in Häfen zum Laden oder Löschen einlaufenden Schiffe ohne unterschiedliche Behandlung festgesetzte Zahlung, die die Schiffe zur Nutzung der Umschlageneinrichtungen, Gerätschaften, Magazine, Lagerplätze auf Grund von Abmachungen mit den betroffenen Transport- und Speditionsdiensten berechtigt.</p> <p>Païement perçu par les autorités d'un Etat danubien sans aucune discrimination sur les bâtiments entrant dans un port pour y charger ou décharger et qui auront le droit de se servir des mécanismes de chargement de déchargement, de l'outillage, des magasins, des terrains d'entrepôts, en vertu d'accords avec les services respectifs chargés du transport et de l'expédition.</p> <p>Оплата, назначенная властями придунайского государства без дискриминации для судов, заходящих в порт для погрузки или разгрузки, и дающая право на использование погрузочных и разгрузочных механизмов, приспособлений, складских помещений, складских площадей на основе соглашений с соответствующими транспортно-экспедиторскими учреждениями.</p> <p>Payment introduced by the authorities of the Danubian State without discrimination to vessels entering port for loading or unloading and entitled to use loading and unloading machinery, equipment, warehouses, storage space, according to agreements concluded with the appropriate transportation and forwarding agencies.</p>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
CONV 1948 {35}	Schiffahrtsgebühren	Droits de navigation	Навигационные сборы	Navigation charges	<p>Von den Behörden eines Donaustaates zur Deckung der Ausgaben für die Sicherung der Schifffahrt nach Abstimmung mit der Donaukommission über die Art und Weise ihrer Erhebung festgesetzte Zahlungen, deren Höhe sich nach den Kosten der Instandhaltung der Wasserstraße und der wasserbaulichen Arbeiten richtet./</p> <p>Paievements perçus par les autorités d'un Etat danubien sur les bâtiments afin de couvrir les dépenses nécessaires pour assurer la navigation et dont le taux est déterminé en fonction du coût de l'entretien de la voie fluviale et des travaux hydrotechniques après une concertation avec la Commission du Danube sur la modalité de leur perception./</p> <p>Оплата, согласованная с Дунайской Комиссией и назначенная властями придунайского государства для судов с целью покрытия расходов, необходимых для обеспечения судоходства, её размер определяется в зависимости от стоимости содержания водного пути и гидротехнических работ./</p> <p>Payment introduced by the authorities of the Danubian State for vessels, by agreement with the Danube Commission, to defray costs necessary for the maintenance of navigation, the scale of which shall be fixed in relation to the costs of maintenance of the waterway and of the hydraulic engineering works.</p>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
CONV 1948 {36}	Besondere Abgaben	Taxes particulières	Особые сборы	Special charges	<p>Von den Stromverwaltungen auf der Donau zur Deckung der Ausgaben für die Sicherung der Schifffahrt und die Durchführung der von Stromverwaltungen unternommenen Arbeiten festgesetzte Zahlungen, über deren Höhe und die Art und Weise ihrer Erhebung die Verwaltungen die Donaukommission unterrichten. /</p> <p>Paiements perçus par les Administrations fluviales sur le Danube afin de couvrir les dépenses nécessaires pour assurer la navigation et l'exécution des travaux entrepris par les Administrations, en informant la Commission du Danube de leur valeur, ainsi que des modalités de leur perception./</p> <p>Оплата, назначенная Речной администрацией на Дунае для покрытия расходов, необходимых для обеспечения судоходства и выполнения работ, производимых Администрацией, с информированием о ней и о механизмах её взимания Дунайской Комиссии./</p> <p>Payment introduced by the River Administration on the Danube to defray costs necessary for the maintenance of navigation and for the works carried out by the Administration, with notification to the Danube Commission of it and of procedures for levying it.</p>

Quelle/ Source/ Источник/ Source	DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
CONV 1948 {14} CONV PRIV {1}	Rechtspersönlichkeit (der Donau- kommission)	Personnalité juridique (de la Com- mission du Danube)	Юридическое лицо (Дунайской Комиссии)	Legal entity (Danube Commission)	<p>Fähigkeit der DK, Verträge zu schließen, Eigentum zu erwerben, in Bestand zu nehmen und zu veräußern sowie vor Gericht aufzutreten, in Übereinstimmung mit der auf dem Hoheitsgebiet des Sitzlandes der DK geltenden Gesetzgebung./</p> <p>Capacité de la CD de contracter, d'acquérir, de prendre en bail et d'aliéner des biens et d'ester en justice en conformité avec la législation en vigueur sur le territoire du pays siège de la CD./</p> <p>Способность ДК заключать контракты, приобретать, арендовать и продавать имущество, а также выступать в суде в соответствии с законодательством, действующим на территории страны пребывания ДК./</p> <p>Capacity of the DC to contract, to acquire, to take on lease and to dispose property, as well as to institute legal proceeding in accordance with the legislation in force in the territory of the host country of the DC.</p>

Abschnitt 7

Section 7

Раздел 7

Section 7

TITEL VON DOKUMENTEN, ÜBEREINKOMMEN UND INTERNATIONALEN VERTRÄGEN

TITRES DE DOCUMENTS, CONVENTIONS ET ACCORDS INTERNATIONAUX

НАЗВАНИЯ ДОКУМЕНТОВ, КОНВЕНЦИЙ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ

TITLES OF DOCUMENTS, CONVENTIONS AND INTERNATIONAL AGREEMENTS

(DOC)

DE	FR	RU	EN
Übereinkommen über die Regelung der Schifffahrt auf der Donau (Belgrad, 1948)	Convention relative au régime de la navigation sur le Danube (Belgrade, 1948)	Конвенция о режиме судоходства по Дунаю (Белград, 1948 г.)	Convention regarding the regime of navigation on the Danube (Belgrade, 1948)
Übereinkommen über die Beschränkung der Haftung in der Binnenschifffahrt (CLNI)	Convention sur la limitation de la responsabilité en navigation intérieure (CLNI)	Конвенция об ограничении ответственности собственников судов внутреннего плавания (КООС)	Convention relating to the limitation of liability of owners of inland navigation vessels (CLN)
Übereinkommen über die Sammlung, Abgabe und Annahme von Abfällen in der Rhein- und Binnenschifffahrt (CDNI) (1996)	Convention relative à la collecte, au dépôt et à la réception des déchets survenant en navigation rhénane et intérieure (CDNI) (1996)	Конвенция о сборе, хранении и приеме отходов, образующихся в судоходстве по Рейну и внутренним водным путям (КОВВП) (1996 г.)	Convention on the Collection, Deposit and Reception of Waste produced during Navigation on the Rhine and Inland Waterways (CDNI) (1996)
Integriertes europäisches Aktionsprogramm für die Binnenschifffahrt (NAIADES)	Programme d'action européen intégré pour le transport par voies navigables (NAIADES)	Единая европейская программа действий по вопросам внутреннего судоходства (НАЯДЫ)	Integrated European Action Programme for Inland Waterway Transport (NAIADES)
Empfehlungen über die technischen Vorschriften für Binnenschiffe	Recommandations relatives aux prescriptions techniques applicables aux bateaux de navigation intérieure	Рекомендации, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания	Recommendations on technical requirements for inland navigation vessels

DE	FR	RU	EN
<p>Empfehlungen über die auf europäischer Ebene harmonisierten technischen Vorschriften für Binnenschiffe</p>	<p>Recommandations relatives à des prescriptions techniques harmonisées à l'échelle européenne applicables aux bateaux de navigation intérieure</p>	<p>Рекомендации, касающиеся согласованных на Европейском уровне технических предписаний, применимых к судам внутреннего плавания</p>	<p>Recommendations on harmonized Europe-wide technical requirements for inland navigation vessels</p>
<p>Richtlinie 2006/87/EG über die technischen Vorschriften für Binnenschiffe (nur für Schiffe der EU-Mitgliedstaaten)</p>	<p>Directive 2006/87/CE établissant les prescriptions techniques des bateaux de la navigation intérieure (uniquement pour les bateaux des Etats membres de l'UE)</p>	<p>Директива 2006/87/ЕС о технических предписаниях для судов внутреннего плавания (только для судов государств-членов ЕС)</p>	<p>Directive 2006/87/EC laying down technical requirements for inland waterway vessels (only for the vessels of EU Member States)</p>
<p>Übereinkommen über die internationale Beförderung von gefährlichen Gütern auf Binnenwasserstraßen (ADN)</p>	<p>Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN)</p>	<p>Соглашение о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ)</p>	<p>European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN)</p>
<p>Richtlinie 2008/68/EG über die Beförderung gefährlicher Güter im Binnenland</p>	<p>Directive 2008/68/CE relative au transport intérieur des marchandises dangereuses</p>	<p>Директивы 2008/68/ЕС о перевозке опасных грузов на внутренней территории</p>	<p>Directive 2008/68/EC on the inland transport of dangerous goods</p>

Abschnitt 8

Section 8

Раздел 8

Section 8

ABKÜRZUNGEN

ABBREVIATIONS

АББРЕВИАТУРЫ

ABBREVIATIONS

(ABR)

DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
HSW	HNN	ВСУ	HNL	Höchster Schifffahrtswasserstand / Haut niveau navigable / Высокий судоходный уровень / Highest navigation level
RNW	ENR	НСПУ	LNRL	Regulierungsniederwasserstand /Etiage navigable et de régularisation / Низкий судоходный и регуляционный уровень /Low navigation and regulation level
DFND	DFND	ОПНД	BRND	Grundsätzliche Bestimmungen für die Schifffahrt auf der Donau / Dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube / Основные положения о плавании по Дунаю / Basic Rules of navigation on the Danube
CEVNI	CEVNI	ЕПСВВП	CEVNI	Europäische Binnenschifffahrtsstraßen-Ordnung / Code européen des voies de navigation intérieure / Европейские правила плавания по внутренним водным путям / European code for inland waterways
AND	ADN	ВОПОГ	AND	Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung von gefährlichen Gütern auf Binnenwasserstraßen / Règlement relatif au transport des marchandises dangereuses (Règlement annexé à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures) / Правила перевозки опасных грузов / Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways

DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
DK	CD	DK	DC	Donaukommission / Commission du Danube / Дунайская Комиссия / Danube Commission
Sekr	Secr	-	Secr	Sekretariat der Donaukommission / Secrétariat de la Commission du Danube / Секретариат Дунайской Комиссии / Secretariat of the Danube Commission
PrepCom	ComPrep	Подготовительный комитет	PrepCom	Vorbereitungskomitee für die Revision des Belgrader Übereinkommens / Comité préparatoire pour la révision de la Convention de Belgrade / Комитет по подготовке пересмотра Белградской Конвенции / Preparatory Committee for the revision of the Belgrade Convention
GD	DG	Ген.директор	DG	Generaldirektor / Directeur général / Генеральный директор / Director-General
SGD	ADG	Зам. Ген.директора	DDG	Stellvertretender Generaldirektor / Adjoint au Directeur general / Заместитель Генерального директора / Deputy Director-General
CI	IC	-	CE	Chefingenieur / Ingénieur en chef / Главный инженер / Chief Engineer
UA	UA	UA	UA	Ukraine / Ukraine / Украина / Ukraine
RU	RU	RU	RU	Russische Föderation, russisch / Fédération de Russie, russe / Российская Федерация, русский / Russian Federation, Russian
DE	DE	DE	DE	Deutschland, deutsch / Allemagne, allemand / Германия, немецкий / Germany, German
AT	AT	AT	AT	Österreich / Autriche / Австрия / Austria
BG	BG	BG	BG	Bulgarien / Bulgarie / Болгария / Bulgaria
MD	MD	MD	MD	Republik Moldau / République de Moldova / Республика Молдова / Republic of Moldova

DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
HR	HR	HR	HR	Kroatien / Croatie / Хорватия / Croatia
HU	HU	HU	HU	Ungarn / Hongrie/ Венгрия / Hungary
SK	SK	SK	SK	Slowakei / Slovaquie / Словакия / Slovakia
RS	RS	RS	RS	Serbien / Serbie / Сербия / Serbia
RO	RO	RO	RO	Rumänien / Roumanie / Румыния /Romania
FR	FR	FR	FR	Frankreich, französisch / France, français / Франция, французский / France, French
TR	TR	TR	TR	Türkei / Turquie / Турция / Turkey
NL	NL	NL	NL	Niederlande / Pays-Bas / Нидерланды / The Netherlands
BE	BE	BE	BE	Belgien / Belgique / Бельгия / Belgium
GR	GR	GR	GR	Griechenland / Grèce / Греция / Greece
CY	CY	CY	CY	Zypern / Chypre / Кипр / Cyprus
MN	MN	ME	ME	Montenegro / Monténégro / Черногория / Montenegro
MK	MK	MK	MK	Ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien/ Ancienne République yougoslave de Macédoine / Бывшая Югославская республика Македония /The Former Yugoslav Republic of Macedonia
CZ	CZ	CZ	CZ	Tschechien / Tchéquie / Чешская Республика / Czech Republic

DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
GE	GE	GE	GE	Georgien / Géorgie / Грузия / Georgia
FIN	FIN	ФИН	FIN	Finanzen / Finances / Финансы/Finances
ADM	ADM	АДМ	ADM	Administration, Verwaltung / Administration, direction / Администрация, управление / Administration, management
JUR	JUR	ЮР	JUR	Juristisch, Rechtsbereich / Juridique, légal / Юридический, правовой / Juridical, legal
TECH	TECH	ТЕХ	TECH	Technik / Technique / Техника / Technique
HYD	HYDRO	ГИДРО	HYD	Hydrologie, hydrologisch / Hydrologie, hydrologique / Гидрология, гидрологический / Hydrology, hydrological
AG	GT	РГ	WG	Arbeitsgruppe / Groupe de travail / Рабочая группа / Working group
EG	GE	ГЭ	EG	Expertengruppe / Groupe d'experts / Группа экспертов / Expert group
ZKR	CCNR	ЦКСР	CCNR	Zentralkommission für die Rheinschiffahrt / Commission centrale pour la navigation du Rhin / Центральная комиссия судоходства по Рейну / Central Commission for the Navigation of the Rhine

DE	FR	RU	EN	Definition / Définition / Определение / Definition
MK	CM	МК	MC	Moselkommission / Commission de la Moselle / Мозельская Комиссия / Moselle Commission
ICSRB	CIBS	МКБРС	ISRBC	Internationale Kommission des Savebeckens, Savekommission / Commission internationale pour le bassin de la Save, Commission de la Save / Международная комиссия для бассейна реки Сава, Савская Комиссия / International Sava River Basin Commission, Sava Commission
ICPDR	CIPD	МКЗД	ICPDR	Internationale Kommission zum Schutz der Donau / Commission internationale pour la protection du Danube / Международная комиссия по защите Дуная / International Commission for the Protection of the Danube River
EK	CE	ЕК	EC	Europäische Kommission / Commission européenne / Европейская Комиссия / European Commission

QUELLENVERZEICHNIS

NAV 01	Grundsätzliche Bestimmungen für die Schifffahrt auf der Donau (Budapest, 2010)
NAV 02	Kilometeranzeiger der Donau (Budapest, 2010)
NAV 03	Wasserstraßenkarte der Donau (Budapest, 2001)
NAV 04	Empfehlungen der Donaukommission über Schiffsführerzeugnisse (Budapest, 2011)
HYD 01	Empfehlungen über die Mindestanforderungen von Regelmaßen für die Fahrrinne sowie den wasserbaulichen und sonstigen Ausbau der Donau (Budapest, 2012)
TEC 01	Empfehlungen über die technischen Vorschriften für Binnenschiffe (Budapest, 2011)
TEC 02	Empfehlungen für den Funkverkehr in der Donauschifffahrt im Kurzwellenbereich (Budapest, 2003)
ECO 01	Empfehlungen zur Organisierung der Sammlung von Schiffsabfällen in der Donauschifffahrt (Budapest, 2011)
STA 01	Begriffe und Definitionen, die in der Donaukommission bei der Erhebung und Bearbeitung statistischer Angaben verwendet werden (aktualisierte Fassung, Mai 2010) (Dok. DK/TAG 74/19)
CONV 1948	Übereinkommen über die Regelung der Schifffahrt auf der Donau (Belgrad, 1948)
CONV PRIV	Übereinkommen über die Privilegien und Immunitäten der Donaukommission
LAROUSSE	Wörterbuch Larousse

LISTE DES SOURCES

NAV 01	Dispositions fondamentales relatives à la navigation sur le Danube (Budapest, 2010)
NAV 02	Indicateur kilométrique du Danube (Budapest, 2010)
NAV 03	Carte de pilotage du Danube (Budapest, 2001)
NAV 04	Recommandations de la Commission du Danube relatives aux certificats de conducteur de bateau (Budapest, 2011)
HYD 01	Recommandations relatives aux exigences minimales concernant les gabarits normatifs pour le parcours navigable et pour la reconstruction hydrotechnique et autre du Danube (Budapest, 2012)
TEC 01	Recommandations relatives aux prescriptions techniques applicables aux bateaux de navigation intérieure (Budapest, 2011)
TEC 02	Recommandations relatives à l'utilisation des radiocommunications sur ondes décimétriques dans la navigation sur le Danube (Budapest, 2003)
ECO 01	Recommandations relatives à l'organisation de la collecte des déchets des bateaux naviguant sur le Danube (Budapest, 2011)
STA 01	Terminologie et définitions utilisées par la Commission du Danube lors du recueil et du traitement des données statistiques (version mise à jour, mai 2010) (doc. CD/SES 74/19)
CONV 1948	Convention relative au régime de la navigation sur le Danube (Belgrade, 1948)
CONV PRIV	Convention sur les privilèges et immunités de la Commission du Danube
LAROUSSE	Dictionnaire Larousse

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

NAV 01	Основные положения о плавании по Дунаю (Будапешт, 2010 г.)
NAV 02	Километровник реки Дунай (Будапешт, 2010 г.)
NAV 03	Лоцманская карта реки Дунай (Будапешт, 2001 г.)
NAV 04	Рекомендации Дунайской Комиссии в отношении удостоверений судоводителя (Будапешт, 2011 г.)
HYD 01	Рекомендации о минимальных требованиях в отношении нормативных габаритов для судового хода, а также гидротехнической и другой реконструкции Дуная (Будапешт, 2012 г.)
TEC 01	Рекомендации, касающиеся технических предписаний для судов внутреннего плавания (Будапешт, 2011 г.)
TEC 02	Рекомендации по применению радиосвязи в декаметровом диапазоне волн в судоходстве на Дунае (Будапешт, 2003 г.)
ECO 01	Рекомендации по организации сбора отходов с судов, плавающих на Дунае (Будапешт, 2011 г.)
STA 01	Терминология и определения, применяемые Дунайской Комиссией при сборе и обработке статистических сведений (актуализированная версия, май 2010 г.) (док. ДК/СЕС 74/19).
CONV 1948	Конвенция о режиме судоходства на Дунае (Белград, 1948 г.)
CONV PRIV	Конвенция о привилегиях и иммунитетах Дунайской Комиссии
LAROUSSE	Словарь "Larousse"

LIST OF SOURCES

NAV 01	Basic Rules of navigation on the Danube (Budapest, 2010)
NAV 02	Indicator of river kilometers for the Danube river (Budapest, 2010)
NAV 03	Pilot chart of the Danube river (Budapest, 2001)
NAV 04	Recommendations of the Danube Commission concerning boatmaster's licenses (Budapest, 2011)
HYD 01	Recommendations on minimum requirements for standard fairway parameters, hydrotechnical and other hydraulic engineering works on the Danube (Budapest, 2012)
TEC 01	Recommendations on technical requirements for inland waterway vessels (Budapest, 2011)
TEC 02	Recommendations on application of radiocommunication in decametric wave band in navigation on the Danube, (Budapest, 2003)
ECO 01	Recommendations on collection of wastes from vessels navigating on the Danube (Budapest, 2011)
STA 01	Terminology and definitions used by the Danube Commission for collecting and processing statistics (updated version, May 2010) (Dok. DK/TAG 74/19)
CONV 1948	Convention regarding the regime of navigation on the Danube (Belgrade, 1948)
CONV PRIV	Convention on the Privileges and Immunities of the Danube Commission
LAROUSSE	Dictionary "Larousse"

MUSTER / MODELE / ОБРАЗЕЦ / SAMPLE**ALPHABETISCHES VERZEICHNIS**

Abfall.....	Freistellung	Schiff.....
Abfall und Abwasser aus dem Ladungsbereich	Freizeitausgleich.....	Schifffahrtskanal.....
ADN	Grundbezüge/Grundgehalt.....	Schleppboot
Aufwendungen.....	Hausmüll	Schubboot
beratende Stimme.....	Höchster Schifffahrtswasserstand (HSW).....	Sprachzulage.....
Beobachterstaat.....	Hydrologische Messtelle	Übereinkommen über die Beschränkung der Haftung in der Binnenschifffahrt (CLNI) 31
Binnenschiff	Integriertes europäisches Aktionsprogramm für die Binnenschifffahrt (NAIADES)	Übereinkommen über die Sammlung, Abgabe und Annahme von Abfällen in der Rhein- und Binnenschifffahrt (CDNI) (1996)
CEVNI.....	Jahresbeiträge	Übereinkommen über die Regelung der Schifffahrt auf der Donau (Belgrad, 1948)
CDNI	Kinderzulage.....	Überstundenvergütung.....
CLNI	Mindesttiefe (des Fahrwassers)	Vorschriften über die Rechte und Pflichten der Funktionäre des Sekretariats der Donaukommission.....
DFND	Niedrigwasserperiode	Zuständigkeit (Nichtzuständigkeit).....
Dienstalterzulage.....	NAIADES	
Eisstand	Prämie.....	
Fahrwasser	Regulierungsniederwasserstand (RNW).....	
Fahrzeug	Reservefonds	
Fahrzeug mit Maschinantrieb		

INDEX ALPHABETIQUE

ADN	Convention sur la limitation de la responsabilité en navigation intérieure (CLNI)	Prime linguistique
Allocation pour enfant	Convention relative au régime de la navigation sur le Danube (Belgrade, 1948)	Prise du fleuve
Annuité	Déchets	Profondeur minimum (du chenal)
Basses eaux	Déchets et eaux usées liés à la cargaison	Programme d'action européen intégré pour le transport par voies navigables (NAIADES)
Bateau	DFND	Récompense matérielle
Bateau motorisé	ENR	Règlement relatif aux droits et obligations des fonctionnaires de la Commission du Danube
Bateau de navigation intérieure	Etat observateur	Remorqueur
Canal navigable	Etiage navigable et de régularisation (ENR)	Station hydrométrique
CEVNI	Fonds de réserve	Subside
Chenal navigable	Haut niveau navigable (HNN)	Traitement de base
Compensation sous forme de congé	HNN	Travail supplémentaire
Compétent (incompétent)	Ordures ménagères	Voix consultative
Congé	Pousseur	
Convention relative à la collecte, au dépôt et à la réception des déchets survenant en navigation rhénane et intérieure (CDNI) (1996)	Prime pour ancienneté de service	

MUSTER / MODELE / ОБРАЗЕЦ / SAMPLE

Буксир	Конвенция о сборе, хранении и приеме отходов, образующихся в судоходстве по Рейну и внутренним водным путям (КОВВП) (1996 г.)	Регламент о правах и обязанностях сотрудников Дунайской Комиссии
Взнос		Совещательный голос.....
Водомерный пост.....		Судно.....
ВОПОГ.....	Конвенция об ограничении ответственности собственников судов внутреннего плавания (КООС)	Судно внутреннего плавания.....
ВСУ		Толкач
Высокий судоходный уровень (ВСУ)..	Ледостав	Фарватер.....
Высокий судоходный уровень (ВСУ)..	Мелководье	Хозяйственный мусор.....
Глубина минимальная (фарватера)	Моторное судно	
Государство-наблюдатель.....	Низкий судоходный и регуляционный уровень (НСРУ)	
Единая европейская программа действий по вопросам внутреннего судоходства (НАЯДЫ)	НСРУ	
ЕПСВВП	ОППД.....	
Канал судоходный	Отходы.....	
Конвенция о режиме судоходства по Дунаю (Белград, 1948 г.).....	Отходы и стоки, связанные с грузом...	
	Правомочный	

MUSTER / MODELE / ОБРАЗЕЦ / SAMPLE

ADN	Convention relating to the limitation of liability of owners of inland navigation vessels (CLN).....	Length of service allowance
Allowance	Dismissal	LNRL
Base salary	Fairway	Low navigation and regulation level (LNRL)
BRND	Financial incentive.....	Minimum depth (of fairway)
Cargo-related waste and sewage.....	Integrated European Action Programme for Inland Waterway Transport (NAIADES).....	Motorized vessel
CEVNI	Freeze-up	Navigable canal.....
Children's allowance	Gauging station.....	Observer state.....
Compensatory time off	Highest navigation level (HNL)	Overtime work
Competent	Highest navigation level (HNL).....	Pusher.....
Consultative voice.....	HNL.....	Regulation on rights and duties of the officials of the Secretariat of the Danube Commission
Contribution	Household refuse	Reserve fund
Convention on the Collection, Deposit and Reception of Waste produced during Navigation on the Rhine and Inland Waterways (CDNI) (1996)	Inland waterway vessel.....	Shallow water.....
Convention regarding the regime of navigation on the Danube (Belgrade, 1948)	Language allowance	Tug
		Vessel
		Waste.....